

臺灣 說古 講古

• Taiwan Fables •



中華民國僑務委員會

★數位僑教系列★

臺 漢 講 古

Taiwan Fables



中華民國僑務委員會

序 / 言

傳統文化歷經歲月的薰陶、先賢智慧的累積，近數百年來在臺灣接受海洋文化的洗禮，文化內涵更趨豐富而多元，綻放出新的生命活力。因此，如何忠實記載博大精深的傳統優良文化，及其在臺灣創新發展的豐富內涵，是一極具意義且任重道遠的責任與義務，也有賴海內外人士一齊努力。

僑務委員會多年來，一直朝著如何讓全球華人都能輕鬆學華語這方面努力，隨著網路科技發展，數位學習成為華語文教育之新趨勢，本會順應世界潮流，近來陸續推出數位僑教系列光碟書。本書之編纂即在於利用動畫故事表現的方式，讓華文學習者在生動活潑有趣的學習過程中，吸收到先人的智慧及待人處世的哲學，並藉以跨越時空的鴻溝，讓海外僑胞能經學習過程中了解傳統及臺灣文化的菁華，也藉助僑胞的努力將優質臺灣華語文散播到全世界各個角落。

僑務委員會



Preface

For thousands of years, traditional Chinese culture has been refined by the wisdom of ancient scholars and sages. Now, the burgeoning Taiwanese culture influenced by Oceanic Culture has injected it with new blood and has contributed to its renaissance. Traditional culture is both broad and profound. We have the responsibility to preserve this rich heritage as well as celebrate the creativity and diversity of the new.

For many years, OCAC has tried to make learning Chinese easier. As a result of the fast growing of internet technology in this recent era, multimedia learning has been a new trend for learning Chinese. Our commission is to follow this trend and to keep publishing a series of multimedia learning books in CD-ROM format. The feature of these CD-ROM books is to make use of animation in presenting stories. Through this feature, we aim to promote the interest in learning Chinese amongst the learners. In addition, we hope to impart the wisdom and philosophy of Chinese's old days while learning Chinese. Lastly but not the least, is to help oversea Chinese to appreciate the essence of Taiwan's tradition and culture despite the geographical distance; thus this will help promote the beauty Traditional Chinese Characters to the world.

OCAC, Republic of China (Taiwan)





臺/灣/講/古

Taiwan Fables



目 錄

- 1 | 龍向雞借角 The Dragon Borrowed Horns from the Rooster
- 4 | 冬至是牛的生日 The Winter Solstice Is the Cow's Birthday
- 7 | 「進財」進門招財 "Jin-chai" (Fortune) Fortune Goes to Your House
- 10 | 老鼠娶親 Lady Mouse Got Married
- 13 | 白鼻貓 The Civet Cat (Ringtail)
- 16 | 賴半街 Half-Street Lai
- 19 | 海水變鹹了 The Salty Sea
- 22 | 機靈的老婆婆 A Wise Granny
- 25 | 天水嬸 Aunt Tien-Shuei
- 28 | 穿山甲與山貓 Pangolin and Wild Cat
- 31 | 大甲草帽與草蓆 The Rush Weaving Hat and Mat
- 34 | 火金姑 Fiery Ging-Gu---Fireflies
- 37 | 李門環 Door Knocker Lee
- 40 | 黃牛報恩 Water Buffalo Paid Back
- 43 | 葉巧婆作媒 Match-maker Ms. Perfect-Match Yeh
- 46 | 壞心眼的書官 The Student with the Twisted-evil Plan
- 49 | 田螺報恩 The Field Snail Paid Back
- 52 | 賣香屁 Selling the Nice-smell Fart
- 55 | 吃甘薯看勢面 Be Careful About Whose Yam You Eat
- 58 | 赤山巖 Chihshanyan
- 61 | 隱身草 Invisible Straw
- 64 | 超峰寺的飛瓦傳說 Tale of Chao-Feng Temple's Flying Marble Slabs
- 67 | 茶壺仙人 A Fairy from a Teapot
- 70 | 流水觀音 Watery Mercy Buddha



龍 向 雞 借 角

The Dragon Borrowed Horns from the Rooster

玉帝為為了排生肖順序，就舉辦一場比賽大會。

清水平潭裏的龍，也要去比賽，龍全身上有漂亮的鱗甲，及神氣的長鬍子，只可惜頭上光禿禿的，牠便決定去向雞借角來戴。

龍游到岸邊對雞說：「雞公！明天我要去比賽，你可不可以把美麗的角借我？

The emperor of the gods held a contest to decide who would get to be in the Chinese Zodiac Calendar.

The dragon who lived in Ching-shuei Lake decided to join the race. He wanted to look better in the race even though he was handsome enough with shimmering scales and impressive long whiskers. He thought his bald head was kind of embarrassing, so he wanted to borrow horns from the rooster.

The dragon swam to the bank of the lake and asked the rooster, "Mr. Rooster, will you be so kind as to lend me your beautiful horns tomorrow so I can look good in the race?" The rooster



戴^ㄉ一^一天^ㄉ？」雞^ㄉ回答^ㄉ：「我也要去比^ㄉ賽^ㄉ！」

龍^ㄉ說^ㄉ：「你的頭^ㄉ這麼小^ㄉ，角^ㄉ那麼大^ㄉ，實^ㄉ在^ㄉ不^ㄉ配^ㄉ，你看我^ㄉ這^ㄉ個大^ㄉ光^ㄉ頭^ㄉ，很^ㄉ需要^ㄉ一^一對^ㄉ大^ㄉ角^ㄉ啊^ㄉ！」這^ㄉ時^ㄉ，一^一旁^ㄉ的^ㄉ蜈^ㄉ蚣^ㄉ便^ㄉ插^ㄉ嘴^ㄉ說^ㄉ：「雞^ㄉ公^ㄉ！你^ㄉ就^ㄉ借^ㄉ他^ㄉ一次^ㄉ，我^ㄉ來^ㄉ做^ㄉ保^ㄉ人^ㄉ，怎麼^ㄉ樣^ㄉ？」雞^ㄉ心^ㄉ想^ㄉ就算^ㄉ沒有^ㄉ角^ㄉ，自己^ㄉ也^ㄉ夠^ㄉ帥^ㄉ的^ㄉ，便^ㄉ答^ㄉ應^ㄉ把^ㄉ

角^ㄉ借^ㄉ給^ㄉ龍^ㄉ。

比^ㄉ賽^ㄉ結^ㄉ果^ㄉ

龍^ㄉ第^ㄉ五^ㄉ名^ㄇ，雞^ㄉ第^ㄉ十^ㄉ名^ㄇ，雞^ㄉ很^ㄉ不甘^ㄉ願^ㄉ，便^ㄉ跑^ㄉ去^ㄉ找^ㄉ龍^ㄉ把^ㄉ角^ㄉ要^ㄉ回^ㄉ來^ㄉ。



雞^ㄉ說^ㄉ：「龍^ㄉ哥^ㄉ哥^ㄉ，請^ㄉ你^ㄉ把^ㄉ角^ㄉ還^ㄉ給^ㄉ我^ㄉ吧^ㄉ！」龍^ㄉ不想^ㄉ還^ㄉ，便^ㄉ說^ㄉ：「比起^ㄉ你^ㄉ，我^ㄉ比^ㄉ較^ㄉ適^ㄉ合^ㄉ這^ㄉ對^ㄉ角^ㄉ！」雞^ㄉ大^ㄉ聲^ㄉ說^ㄉ：「角^ㄉ是^ㄉ我^ㄉ

answered, "I am going to the race, too!" The dragon said, "You have such a small head, you will look heavy-topped with such a big pair of horns. They will look really stupid on you." At this moment, the centipede coaxed the rooster to lend his horns to dragon. The centipede said, "Why don't you just lend the horns to him, I will vouch for you!" The rooster believed that he still looked pretty handsome without the horns, so he lent the horns to the dragon.

The results came out. The dragon was placed fifth while the rooster came in tenth. He was very angry so he went to see the dragon to ask him to return his horns. The rooster said, "Mr. Dragon, please return what you've borrowed." The dragon refused to return the horns. He said, "The horns fit my head much better than they fit yours!" The rooster yelled at him, "They belong to me! You are a

的，趕快還給我！」龍連忙鑽到水底去，雞氣得大拍翅膀，並大叫：「龍哥哥，角還我！龍哥哥，角還我！」叫了半晌天，也沒用，就去去找蜈蚣。



雞說：「蜈蚣叔，請你去叫龍哥哥把角還給我。」蜈蚣說：「我又不會游泳，怎麼去叫牠呢？」何況當初是自願借角的，牠不還，就自認倒霉吧！雞很生氣，一口就把蜈蚣吃下去。

從那時開始，常常看見公雞在院子裏啄蜈蚣吃，而且天一亮，雞一想起失去的角，就會大叫幾聲：「龍哥哥，角還我……」

“filthy thief!” The dragon wouldn’t budge and hid himself in the water. The rooster then fluttered and crowed, “Return my horns! Mr. Dragon! Return my horns!” His shouting didn’t work. He then went to see the centipede.

The rooster said, “Uncle Centipede, please make the dragon return my horns.” The centipede answered, “I cannot swim, how do you expect me to find him? And you were the one who wanted to lend him the horns. You are responsible for your loss!” The rooster was very upset, so he ate the centipede in one bite.

Since that day, centipedes have gone into hiding because roosters like to feed on them in the yard. At dawn, roosters always moan for their lost horns, so they crow “Return my horns!” every morning!

冬至是牛的生日

The Winter Solstice Is the Cow's Birthday



從前有個村子，村裡的土壤十分肥沃，農夫只要將稻種撒到田裡，就可以坐著等收成。這些農夫們沒事做，每天都在第一位叫墨斗公的木匠店裡聊天。

墨斗公被這些農夫吵得根本無法工作，於是他就交給徒弟弟一個包裹過法的鋸木屑，並交待徒弟弟每天早上到農田裡撒一小撮，讓農田長出雜草，這樣農夫就會勤下田耕作。

誰知道徒弟弟嫌每天撒太費事，竟然一

Once upon a time, there was a village where the soil was extremely fertile. The farmers of the village only needed to casually scatter rice seeds on the farm to produce rice crops. They did not cultivate anything at all. So the farmers had nothing to do during the day, and they always gathered in the carpenter, Mo Dou's, shop to chat.

The chatting from this bunch of farmers annoyed Mo Dou. The farmers made it difficult to concentrate on his work, so he gave a bag of magic sawdust to his pupil and asked him to scatter some of it on the fields everyday. This way, the farmers had to weed the fields and were forced to be diligent.

口氣把整個包鋸

木屑都倒光，

結果，所有的是

農田長滿雜

草，稻子也全

部枯死。

墨斗公看到

自己的徒弟闖下大禍，就罰他變成一頭牛，幫農夫耕田除草。沒想到徒弟變成牛後，懶惰的本性不改，要牠耕田，牠就說出來：「今天我太累了」、「不餵我吃東西，怎麼工作？」等等許多藉口。

天上的佛祖看不下去，便在牛的下巴釘了一根釘子，讓牠無法開口抱怨，只能認真工作，到現在牛的下巴還有一顆突

However, the pupil didn't scatter the sawdust everyday. He complained that it was too much work so he simply poured the whole bag of sawdust onto the field. As a result, the fields grew innumerable weeds in no time, which made the crops die out.

Mo Dou saw that a serious mistake was made. He punished his pupil by changing him into a cow and asking him to help the village people weed the fields. But surprisingly, his pupil still did not change his laziness after becoming a cow. He was not willing to cultivate any time the village people asked him to. He made many excuses, such as, "I am too tired today," or "Feed me more food, or else I won't work."

起像恁的東西。

由於牛很愛吃湯圓，後來人們就把它冬至這天作為「牛」的生日。在冬至這一天，人們除了餵牠湯圓外，還會在牛角、額頭上都粘上一顆「圓仔釘」，另外，為感謝牛一年來的辛苦勞累，則讓牠舒服的休息一天。



The Buddha in the sky was watching the whole thing and couldn't endure the behavior of the lazy cow anymore. He drove a nail through the cow's chin, so it could never complain. From this time on, he could only work very hard. This explains why even today we see cows that have a nail-like bumpy spot on their chins.

The cow loved to eat glutinous flour balls. Later on, people chose the winter solstice as the cow's birthday. During the winter solstice, people feed the cow glutinous flour balls and glue a "round nail" on the cow's horn and forehead. Also, to thank the cows for their pains and help for the whole year, cows are allowed to take a rest and be fed glutinous flour balls during the winter solstice.

「進財」進門招財

“Jin-chai”(Fortune) Fortune Goes to Your House

很久以前，在彰化縣有一老實又喜欽幫助人的雜貨店老闆， 在過年這天早晨， 他正要燒香拜時， 傳來敲門的聲音。

老闆問：「是誰？」門外人說：「我是進財！」老闆趕緊開門把這個叫進財的人請進來。果然，就好像財神爺一樣，這一年老闆的生意比過去更好，還發了大財，這些個消息立刻傳遍全城。

附近還有

一家雜貨店，店老闆由於吝嗇又刻薄，所以不太有人喜



Once upon a time, there was an honest grocery owner with a big heart who lived in Changhua County. On the morning of one Chinese New Year's Day, when he was about to burn incense and pray for a good year, he heard someone knock on the door, so he asked, "Who is it?" The one outside the door said, "This is Jin-chai (Fortune)." The owner then rushed to the door and welcomed him. As you might have guessed, Fortune did indeed bring a lot of good luck to the grocery owner, who then ran greater business than in the previous year. He made a fortune himself. The good tidings spread around the town very quickly.

There was another grocery store nearby; on the contrary, this storeowner was very stingy and

歡來跟^他買東西^{，生意}也^就冷冷清清^{。他}也^聽到^這個消息^{，就}四處^打聽^進財的住處^{，最後}終於^{找到}了[。]



剛好過兩天就要過年了^{，他}就帶禮物^{和銀兩去拜訪進財說：}「進財兄^{，請你}在正月初一清晨時^{，到我店裡來敲門，不要忘^了說你^是進財！」}
進財收了禮物後高興的說：「簡單，我一定會做到的[。]」

到了初一這天^{，老闆一大早就坐著等進財來敲門。}

一會兒果然有人來敲門^{，老闆高興地}

mean. No one wanted to buy from his store, and his store was often empty. When he heard about what happened to his neighboring storeowner, he decided to take the initiative and invite Fortune to visit his store. It took him quite a lot of effort to locate Fortune.

It was again about time for Chinese New Year, so this storeowner brought gifts and money to Fortune and said, "Mr. Fortune, please come to my house on the first day of the Chinese New Year, and don't forget to say your name!"

Fortune was happy to receive these gifts, so he said to him, "This is piece of cake. I will follow your instructions!"

On the New Year's Day, even though it was still very early, the storeowner waited for Fortune to come to the door. Someone did knock on the door in a couple



說：「你是誰呀！」

進財回答：「是我
啦！」

老闆心裡覺得奇怪，
於是又問：「你到底是谁？」

進財回答：「老闆，你貴人多忘事，
前幾天你不送錢給我嗎！」

老闆再問：「你是不是進財？」
進財回答：「不是我會是誰？難道是
鬼嗎？」

也不知道是不這句不吉利的話，結果
老闆這一年不但沒有發財，說也奇怪，
人還一個個都病倒了。

聽到這消息的人都覺得可笑，大家
都說好運是上帝賜給好心人，貪得無厭的
人，怎麼可能求得到。

minutes. The storeowner gladly said, "Who is it?" Fortune then answered, "Of course, it is me!" The owner wanted him to say his name, so he asked again, "Who the heck are you?" Fortune then answered, "You forget things easily! Didn't you send me money the other day?" The storeowner then asked, "Are you Fortune?" Fortune answered, "Who else would I be? A ghost?" Maybe this response was too unlucky, because the storeowner not only didn't bring himself any fortune for the coming year, but strangely, brought illness to his whole family. When the villagers heard of this news, everyone found the story amusing. Villagers all said that God would only give good fortune to a good man. The greedy man would never have any chance to be granted fortune. No matter how hard he tried, it would always be in vain.

老鼠娶親

Lady Mouse Got Married

很久以前，在鄉下村落裡有個老鼠村，村裡的村長有一個女兒，村中每個年輕人都想娶她當新娘。不過，老鼠爸爸心想：「我是十二生肖之首，想娶我的女兒的人，一定得是個了不起的新郎，才配得上我美麗的女儿。」

於是老鼠爸爸就去找出村裡有名的大媒婆，媒婆列了一張全村青年才俊的老鼠名单，可是老鼠爸爸卻不願意把寶貝女兒，

Once upon a time, there was a mouse village in the countryside. The village mayor had a very beautiful daughter and every young man in the village wanted to marry her. The Daddy Mouse thought to himself, "I am the head of the 12 animal signs in Chinese horoscope, I have to find an amazing young man who deserves my beautiful daughter."

Daddy Mouse went to see the famous Matchmaker Wang in the village. The matchmaker gave him a list of excellent candidates. But Daddy Mouse didn't want his daughter to marry a mouse that



嫁給天古生𠂔害𠂔怕𠂔貓𠂔及𠂔
太古陽光的𠂔老鼠同古類𠂔。
他古決誓定𠂔要𠂔出𠂔門口去𠂔找𠂔
全世界最強的𠂔人口，
一一出𠂔門口看𠂔見𠂔太古陽光，
他古覺得𠂔太古陽光最偉大𠂔， 能𠂔放𠂔射𠂔光芒， 照𠂔耀𠂔世界
界界， 就古決誓定𠂔先𠂔去𠂔找𠂔太古陽光。

太古陽光對𠂔老鼠爸爸說𠂔：「一片烏×雲就古可𠂔
以𠂔遮𠂔住𠂔陽光， 還古是𠂔烏×雲最偉大𠂔。」老鼠爸爸
爸爸跑去𠂔找𠂔烏×雲， 烏×雲說𠂔：「一陣風𠂔吹𠂔起𠂔就古可𠂔
以𠂔把𠂔我𠂔吹𠂔得𠂔暈𠂔頭𠂔轉𠂔向𠂔， 還古是𠂔風最強。
老鼠爸爸趕緊跑去𠂔找𠂔風， 風說𠂔：「就古算𠂔我𠂔
能𠂔吹𠂔， 却古還是𠂔吹𠂔不古過𠂔山頭古， 應古該𠂔是𠂔山
最偉大𠂔。」一旁的

might fall into the prey of cats and would have to hide from the sun. Daddy mouse decided to go

11
臺灣講古
out to find the strongest, manliest man in the world. When he went out of the door, he saw the sun right away. He thought that the sun must be the greatest man on earth because his sunlight illuminated the whole world. So he went talk to the sun about marrying his daughter.

However, the sun said to Daddy Mouse, "Sometimes a cloud may block my light. I think the cloud would make a greater candidate than me." So Daddy Mouse went to talk to the cloud. The cloud said, "A swirl of wind will blow me away, I think the wind is the greatest person." Daddy Mouse then went talk to the wind. The wind said, "No matter how hard I blow, I cannot pass my wind to the other side of the mountain. In my opinion, I think the mountain is by far the greatest." The

山^𠂔卻^𠂔說^𠂔：「我^𠂔不^𠂔能^𠂔移^𠂔動^𠂔，可^𠂔是^𠂔老^𠂔鼠^𠂔卻^𠂔可^𠂔以^𠂔
輕^𠂔易^𠂔在^𠂔我^𠂔身^𠂔上^𠂔掘^𠂔土^𠂔挖^𠂔洞^𠂔，我^𠂔認^𠂔為^𠂔老^𠂔鼠^𠂔最^𠂔了^𠂔
不起^𠂔。」老^𠂔鼠^𠂔爸^𠂔爸^𠂔這^𠂔才^𠂔發^𠂔現^𠂔，原來老^𠂔鼠^𠂔是^𠂔
最^𠂔適^𠂔合^𠂔的^𠂔女^𠂔婿^𠂔呀^𠂔！

老^𠂔鼠^𠂔爸^𠂔爸^𠂔回^𠂔到^𠂔村^𠂔裡^𠂔，就^𠂔讓^𠂔女^𠂔兒^𠂔和^𠂔村^𠂔裡^𠂔
最^𠂔強^𠂔的老^𠂔鼠^𠂔結^𠂔婚^𠂔，日子^𠂔就^𠂔選^𠂔在^𠂔正^𠂔月^𠂔初^𠂔三^𠂔，
熱^𠂔熱^𠂔鬧^𠂔鬧^𠂔的^𠂔辦^𠂔了一^𠂔場^𠂔婚^𠂔禮^𠂔。



mountain then said to him, "I am stuck in the same place forever, while a mouse can dig a hole inside me, so I think mice are the most amazing creatures!" Daddy mouse finally discovered that the son-in-law he was looking for had been right under his nose all along.

Daddy Mouse went back to his village, and married his daughter to the strongest mouse in the village. His daughter got married on the third day of the Chinese New Year, and the wedding was very grand and festive.

In a traditional Taiwanese children's nursery rhyme, the song goes like this, "Get up early on the first day of the Chinese New Year; do everything properly on the second day of the year; marry the lady mouse on the third day of the year; worship god on the fourth day..." The folk song is, in a way, telling us this interesting story, "Lady Mouse Got Married."

白鼻貓

The Civet Cat (Ringtail)

阿福家裡很有錢，整天茶來伸出手飯來吃。張口，十分懶惰。父親臨終前對他說：「阿福，錢再多也有坐吃山空的一天，你一定要勤勞工作，免得餓死。」阿福仍然好吃懒做，幾年後，財產全被他花光了，他還是整天躺在床上挨餓，也不去賺錢。

有一天他實在餓得受不了，就爬到財神廟裡，求財神爺賜銀子給他。沒想到，當晚就夢到財神爺生氣地對他說：

A-Fu was born into a rich family. He didn't have to worry about food and became very lazy. Before his dad died, he said to him, "A-Fu, no matter how rich we are, if you don't work, you will squander all the savings. You must work, or you will die in hunger." A-Fu wouldn't listen, and continued to lead his lazy life. A couple years later, the money was used up. But still, he would rather starve than go to work.

One day, he was really hungry, so he crawled into a temple to see the God of Fortune and pray for money. Strangely, he dreamed that the God of Fortune shouted at him madly, "A-Fu! You are



「阿福！你這麼白懶
惰，還敢來求我，
丟不丟臉啊！」阿
福嚇得發抖說：「
財神爺，我是很
懶惰，但從沒做過
壞事。」財神爺接著說：「念你祖先有德
蔭，賜你白銀一錠，以後要勤勞工作！」
說完，鞭子一揮，阿福從夢中驚醒。

阿福還沒等到銀子，就已經餓死了。
死後的阿福不甘心，就跟閻王告狀，閻王
傳財神爺來：「財神爺，你怎麼可以沒信
用呢！」財神爺回答：「我連續三次派小
鬼拿白銀給他，他卻連門也懶得開，這不
能怪我。」阿福說：「我以為銀子會送到



such a lazy person, how dare you come to me! What a disgrace to your family!" A-Fu was shaken in fear, and he said, "God of Fortune, I know I am lazy, but I am basically a good man. I have never done anything bad to others." The God then said to him, "I will give you some silver, because your ancestors have done a lot of good deeds. But you have to work hard from now on." After the god finished his speech, he disappeared into a cloud. A-Fu woke up in terror from his dream. But A-Fu didn't live till the day he got the silver. He starved to death. The Ghost A-Fu felt cheated by the God of Fortune. So he told God of Death about being lied to by the God of Fortune. The Death God said, "Fortune God, how could you not keep your promise?" Fortune God then answered, "I've sent three messengers to give him the silver, but he was too lazy to even open the door! This is not my fault that he died." A-Fu said, "I thought the money would have fallen in my hand, how was

我^ㄉ面^ㄇ前^ㄉ， 那^ㄉ
知^ㄓ道^ㄉ還^ㄉ要^ㄉ開^ㄉ
門^ㄇ。 」 閻^ㄉ
王^ㄉ好^ㄉ氣^ㄉ又^ㄉ好^ㄉ
笑^ㄉ地^ㄉ說^ㄉ： 「
你^ㄉ太^ㄉ懶^ㄉ了^ㄉ，
餓^ㄉ死^ㄉ活^ㄉ該^ㄉ，
念^ㄉ你^ㄉ沒^ㄉ做^ㄉ過^ㄉ

壞^ㄉ事^ㄉ， 淮^ㄓ你^ㄉ超^ㄓ生^ㄉ， 想^ㄒ轉^ㄓ世^ㄉ成^ㄓ什^ㄉ麼^ㄉ呢^ㄉ？」

阿ㄚ福^ㄉ回^ㄉ答^ㄉ： 「 做^ㄉ人^ㄉ要^ㄉ為^ㄉ衣^ㄉ食^ㄉ奔^ㄉ波^ㄉ， 不^ㄉ如^ㄉ
投^ㄉ胎^ㄉ當^ㄉ一^ㄉ隻^ㄉ白^ㄉ鼻^ㄉ貓^ㄉ吧^ㄉ！ 老^ㄉ鼠^ㄉ會^ㄉ以^ㄉ為^ㄉ是^ㄉ白^ㄉ
米^ㄉ， 自^ㄉ己^ㄉ送^ㄉ上^ㄉ門^ㄉ來^ㄉ， 我^ㄉ張^ㄓ開^ㄉ口^ㄉ就^ㄉ有^ㄉ得^ㄉ
吃^ㄉ。 」 閻^ㄉ王^ㄉ聽^ㄉ完^ㄉ說^ㄉ： 「 你^ㄉ沒^ㄉ救^ㄉ了^ㄉ！ 就^ㄉ變^ㄉ
成^ㄉ白^ㄉ鼻^ㄉ貓^ㄉ吧^ㄉ！」 從^ㄉ此^ㄉ阿ㄚ福^ㄉ代^ㄉ代^ㄉ相^ㄉ傳^ㄉ， 變^ㄉ
成^ㄉ現^ㄉ在^ㄉ所^ㄉ看^ㄉ到^ㄉ的^ㄉ白^ㄉ鼻^ㄉ貓^ㄉ。

I supposed to know that I needed open the door?" The Death God was angry, yet he felt rather amused by the answer. He said, "You are way too lazy, so you deserve to die. But you've never done anything bad to people, therefore I will allow you to reincarnate into some animal. What would you want to be?" A-Fu said, "If I become human again, I have to make money to survive. I would rather be a civet cat. The cat has a white patch in front of the mouth, so mice will think the patch is rice, and approach me to eat the rice. All I need to do is open my mouth and eat the mice that come to me. The God of Death said, "I won't argue with you anymore. Civet cat it is." So A-Fu was turned into the cat, and his offspring are what we now call ringtail cats.





賴半街

Half-Street Lai

從前在臺灣中部石崗鎮有個姓賴的富翁，他有數不清的房子和土地，鎮上一半以上的小店前面都是他的，所以當地人又稱他為「賴半街」。

有一天，外地的牧羊人經過石崗鎮時，碰到大雨，就和羊群一起在屋簷下避雨。這時，賴半街剛好從屋裡走出來，看到羊群又吵又臭的，就叫牧羊人離開，牧羊人哀求等雨過後再走，賴半街不

Once upon a time, there was a millionaire surnamed Lai who lived in the central part of Taiwan in a town called Shi-gong. He had so many houses and land that no one knew exactly how rich he was, and people only knew that he owned half of the street and half of the stores on that street. So people gave him the nickname "Half-Street Lai."

One day, a traveling shepherd passed by the town of Shi-gong, and was halted by a thunderstorm. He and his herd then hid from the rain in the front porch of a building. At this time, Half-Street Lai walked by. He was very upset when he saw the noisy and smelly sheep. He asked the shepherd to leave. But the shepherd begged him to let him stay till the rain stopped. Half-Street Lai wouldn't

肯^可，牧^牧羊^人只^好走^到隔^壁去^躲雨[，]這^時，又^聽到^賴半^街大^叫，「不行^{！不行}！」這^一帶^全是^我的^房子[。]」牧^羊人^只好^冒著^大雨[，]繼^續往^前走[。]

三年後[，]有^天賴^半街^到鄉^下收^田租[，]走到^半路[，]竟^下起^{大雨}，他^{看到}前方^{有一}間^小茅^屋，就^上前^敲門[，]開^門的是^{一位}年^輕人[，]賴^半街^問：「可^{不可以}借^住一晚[？]」年^輕人^回答[：]「好^{！快}進^來吧[！]」

年輕人拿^{一套}乾^衣讓^他換^上，還^端一碗^熱呼^呼的地瓜稀飯給^他，又^冷又^餓的賴^半街[，]一口氣[。]



budge and wanted him to go, so the shepherd had no choice but to walk to another building to hide. Then Half-Street Lai shouted at him again, "No, no, you have to leave. The buildings and stores here are all mine!" The shepherd was forced to walk in the rain.

Three years later, Half-Street Lai went to collect the rent in the countryside. Halfway, the rain poured dogs and cats. He saw a cottage and knocked on the door. The person who answered the door was a young man. Half-Street Lai asked, "Can I stay here for a night?" The young man answered, "Sure! Come on in!" And then the young man gave him some clean clothes to change into, and served him some hot sweet potato rice porridge. Half-Street Lai was very hungry and

便ㄅㄆ把ㄉㄊ稀ㄉ飯ㄉ吃ㄉ光ㄉ，並ㄅㄆ說ㄉ：「沒ㄉ想ㄉ到ㄉ地ㄉ瓜ㄉㄊ稀ㄉ飯ㄉ這ㄉ麼ㄉ好ㄉ吃ㄉ。」這ㄉ時ㄉ，年ㄉ輕ㄉ人ㄉ笑ㄉ說ㄉ：「您ㄉ是ㄉ大ㄉ財ㄉ主ㄉ，怎麼ㄉ看ㄉ得ㄉ上ㄉ地ㄉ瓜ㄉㄊ稀ㄉ飯ㄉ呢ㄉ？」賴ㄉ半ㄉ街ㄉ就ㄉ問ㄉ：「我們ㄉ認ㄉ識ㄉ嗎ㄉ？」年ㄉ輕ㄉ人ㄉ回ㄉ答ㄉ：「我就ㄉ是ㄉ三年ㄉ前ㄉ大雨ㄉ中ㄉ被ㄉ你ㄉ趕ㄉ走ㄉ的ㄉ牧ㄉ羊ㄉ人ㄉ。」賴ㄉ半ㄉ街ㄉ感ㄉ到ㄉ十ㄉ分ㄉ慚ㄉ愧ㄉ，心ㄉ想ㄉ：「對方ㄉ不但ㄉ不ㄉ記ㄉ恨ㄉ，還ㄉ對ㄉ我ㄉ如此ㄉ好ㄉ，心ㄉ胸ㄉ真ㄉ是ㄉ寬ㄉ大ㄉ。」連ㄉ忙ㄉ向ㄉ年ㄉ輕ㄉ人ㄉ道ㄉ歉ㄉ。

從ㄉ此ㄉ以ㄉ後ㄉ，賴ㄉ半ㄉ

街ㄉ不ㄉ再ㄉ自ㄉ私ㄉ、小ㄉ氣ㄉ，
不ㄉ但ㄉ變ㄉ得ㄉ慷ㄉ慨ㄉ大ㄉ方ㄉ，
還ㄉ常ㄉ常ㄉ拿ㄉ錢ㄉ出ㄉ來ㄉ幫ㄉ助ㄉ
困ㄉ苦ㄉ的ㄉ人ㄉ，成ㄉ為ㄉ地ㄉ方ㄉ
上ㄉ的ㄉ大ㄉ善ㄉ人ㄉ。



very cold. He slurped all the food in a minute. Afterward, he said to the young man, "I never knew that rice porridge could be this delicious!" The young man smiled at him and said, "You're a rich man, I don't understand why you liked something as cheap as porridge. Half-Street Lai then asked, "Do I know you?" The young man replied, "I am the shepherd you rushed away three years ago in a heavy rain." Half-Street Lai felt really ashamed. He thought to himself, "This man didn't want revenge. Instead, he treated me kindly. What a generous young man he is!" He then apologized to the young man whole-heartedly.

From that day on, Half-Street Lai was a changed man. He was no longer selfish, or stingy. He now is a very generous man, and helps needy people by offering them financial support. He became a very famous locally as a kind-hearted person.

海ㄏㄞ水ㄏㄨㄟˇ變ㄉㄨㄣˋ鹹ㄎㄢˊ了ㄌㄤˋ

The Salty Sea

村ㄘㄨㄣ裡ㄉㄧㄥˇ有ㄡˇ個ㄎㄕ叫ㄩㄢ阿ㄚ義ㄧˋ的ㄉㄜ船ㄔㄞ夫ㄈㄨ，他ㄉㄟ是ㄉ個ㄎㄕ忠ㄓㄨㄥ厚ㄏㄨㄤ善ㄕㄢ良ㄌㄤ的ㄉ年ㄢ輕ㄆ人ㄖㄣˊ，客ㄎㄙ人ㄖㄣˊ少ㄉㄠˇ給ㄍㄧˇ錢ㄤ，甚ㄅ至ㄓ沒ㄉ給ㄍㄧˇ錢ㄤ，他ㄉㄟ都ㄉ不ㄉ會ㄉ計ㄉ較ㄉㄢ。

有ㄡˇ一一天ㄊㄞ，有ㄡˇ位ㄭ老ㄌㄠˇ公ㄔㄨㄥ公ㄔㄨㄥ下ㄒㄧㄚˇ船ㄔㄞ後ㄏㄨˇ沒ㄉ給ㄍㄧˇ錢ㄤ，阿ㄚ義ㄧˋ還ㄏㄢ對ㄉ老ㄌㄠˇ公ㄔㄨㄥ公ㄔㄨㄥ說ㄉ：「走ㄗㄨㄥ路ㄉㄞ要ㄏ小ㄒㄩㄥ心ㄒㄩ喔ㄛ！」過ㄉ一一會ㄉ兒ㄦ，已經ㄉ離ㄌㄞ開ㄉㄞ的ㄉ老ㄌㄠˇ公ㄔㄨㄥ公ㄔㄨㄥ又ㄡ回ㄏㄞ來ㄌㄞ，對ㄉ阿ㄚ義ㄧˋ

說ㄉ：「你ㄩㄢ的ㄉ心ㄒㄩ地ㄉ真ㄓㄤ善ㄕㄢ良ㄌㄤ，我ㄉ給ㄍㄧˇ你ㄩㄢ一一個ㄎㄕ小ㄒㄩㄥ石ㄕ磨ㄇㄻ，就ㄉ當ㄉ作ㄉ船ㄔㄞ費ㄉ吧ㄉ！你ㄩㄢ想ㄒㄩ要ㄏ什ㄉ麼ㄉ東ㄉ西ㄉ，只ㄓ要ㄏ對ㄉ石ㄕ磨ㄇㄻ說ㄉ：『石ㄕ磨ㄇㄻ！石ㄕ磨ㄇㄻ！東ㄉ西ㄉ南ㄉ北ㄉ北ㄉ東ㄉ北ㄉ，變ㄉㄨㄣˋ』石ㄕ磨ㄇㄻ就ㄉ會ㄉ變ㄉㄨㄣˋ』



A boatman named A-Yi was a faithful and kind-hearted young man. He wouldn't mind if his passengers paid him too little or even forgot to pay him at all.

One day, an old man got off the boat without paying him. A-Yi wasn't upset, and he even kindly said to him, "Sir, watch your step, please." After a short while, the old man returned and said to him, "I am going to give you a magic stone grinder as the fee because of your kind heart. The grinder will produce whatever you wish to have, as long as you say, 'Stone grinder, stone grinder, east west south north, north east north, now!' The grinder will immediately produce the thing that you want. When you have enough, all you need to say is, 'Stone grinder, stone

出來，要停止就說：『石磨！石磨！東西南北，停！』它就會停下來，一定是要記住喔！」

阿義看著小石磨，心想：「小石磨像掌心一樣小，真有那麼神奇嗎？」結果，真的像老公公說的一樣，想要什麼就變出來什麼，阿義就把變出來的食物和衣物，拿去幫助窮苦的人。

阿義有錢後，就請一位叫阿丁的船

grinder, east west south north, stop!"It will then stop. Keep the password in mind!"

A-Yi stared at the stone-grinder, thinking, "The stone grinder is no bigger than my palm, is it really this magical?" He soon found that it worked wonders just like the old man promised. It produced whatever A-Yi wanted. A-Yi then distributed the food and clothing the grinder produced to the poor. A-Yi became rich. He then hired another boatman named A-Ding to row the boat and send the passengers across river for free. The greedy A-Ding found out the secret of the grinder. He stole the stone grinder and rowed the boat out to sea. As soon as he reached the sea, he couldn't wait to use



夫^フ， 免^ム費^ム載^ム客^ム人^ム渡^ム河^ム。 貪^ム心^ム的^カ阿^ヤ丁^カ知^ム道^ム小^ム石^ム磨^ム的^カ秘^ム密^ム後^ム， 就^ム把^ム小^ム石^ム磨^ム偷^ム走^ム。 阿^ヤ丁^カ划^ム著^ム船^ム往^ム大^ム海^ム的^カ方^ム向^ム走^ム， 才^カ划^ム到^ム大^ム海^ム， 阿^ヤ丁^カ已^ム經^ム等^ム不^カ及^ム， 便^ム拿^ム出^ム小^ム石^ム磨^ム， 念^ム著^ム： 「 石^ム磨^ム！ 石^ム磨^ム！ 東^カ西^カ南^カ北^カ北^カ東^カ北^カ， 變^ム鹽^ム巴^カ。 」 果^ク然^ム， 開^ム始^ム流^ム出^ム鹽^ム巴^カ， 阿^ヤ丁^カ高^ム興^ム得^カ不^カ得^カ了^カ， 沒^ム多^カ久^カ， 眼^ム看^ム船^ム快^ム裝^ム不^カ下^ム， 阿^ヤ丁^カ一^ム急^ム就^ム忘^ム記^ム停^ム止^ム的^カ口^ム訣^ム。 最^ム後^ム， 阿^ヤ丁^カ、 小^ム石^ム磨^ム和^ム船^ム都^カ沈^ム到^ム海^ム。

裡^カ去^カ了^カ， 小^ム石^ム磨^ム還^ム在^ム海^ム底^ム下^ム， 不^カ停^ム地^ム磨^ム出^ム鹽^ム巴^カ來^ム， 從^カ此^カ以^ム後^ム， 海^ム水^ム就^ム變^ム成^ム鹹^ム的^カ。



the grinder. He then spoke, "stone grinder, stone grinder, east west south north, north east north, I want salt now!" As expected, the grinder started to make lots of salt. A-Ding was overwhelmed with happiness. Before long, the boat was overloaded with salt. A-Ding was in a panic, and he forgot the right words to say to stop the grinder. In the end, A-Ding, the grinder and the boat all sank into the sea. The grinder continued to produce salt under the sea. From that moment on, the seawater was always salty.

機靈的老婆婆

A Wise Granny

從前，在嘉義的山巒上住著一對老夫婦，老婆婆的眼睛不好，生活都是老公公照顧她。這一天，老公公要下山辦事，出門前跟老婆婆說：「山上有一假扮成人的狐狸，你眼睛不好，千萬別隨便開門。」老公公一出門立刻被眼睛尖的狐狸看到，狐狸發出奸笑，並躲進房子旁的樹林裡。

天快黑了，老婆婆心想老公公怎麼還沒回來呢？這時，傳來一陣敲門聲，

A long time ago, there lived an old couple in the mountains of Chia-yi County. The granny had poor eyesight. The grandpa took care of her daily life. One day, the grandpa needed to go down the mountain to run some errands. He told the granny, "Some bad foxes disguise themselves as humans. Your eyes might fool you, so don't open the door." When the grandpa left the house, a sneaky fox saw him leave, and the fox conspired to victimize the granny. He hid himself in the woods.

When the night fell, the granny wondered why the grandpa hadn't come home. At this moment, she heard someone knocking the door. She peeked through the hole of the door. Someone who wore a



老^{ㄌㄉ}婆^{ㄉㄢ}婆^{ㄉㄢ}從^{ㄉㄢ}門^{ㄇㄥ}縫^ㄉ

往^{ㄉㄢ}外^{ㄉㄢ}看^ㄉ， 頭^{ㄉㄢ}戴^{ㄉㄢ}毛^ㄉ

線^{ㄉㄢ}帽^{ㄉㄢ}手^{ㄉㄢ}拿^ㄉ拐^{ㄉㄢ}杖^{ㄉㄢ}，

的^ㄉ確^{ㄉㄢ}是^ㄉ老^{ㄌㄉ}公^{ㄉㄢ}公^{ㄉㄢ}的^ㄉ

裝^{ㄓㄤ}扮^{ㄉㄢ}， 就^{ㄉㄢ}高^{ㄉㄢ}興^{ㄉㄢ}開^{ㄉㄢ}

門^{ㄇㄥ}並^{ㄉㄢ}說^ㄉ： 「 快^{ㄉㄢ}

進^{ㄉㄢ}來^{ㄉㄢ}， 晚^{ㄉㄢ}餐^{ㄉㄢ}吃^ㄉ燉^{ㄉㄢ}肉^ㄉ。 」 這^{ㄉㄢ}時^ㄉ老^{ㄌㄉ}婆^{ㄉㄢ}婆^{ㄉㄢ}伸^ㄉ手^{ㄉㄢ}去^ㄉ

拿^ㄉ帽^{ㄉㄢ}子^ㄉ和^ㄉ拐^{ㄉㄢ}杖^{ㄉㄢ}， 發^ㄉ現^{ㄉㄢ}摸^ㄉ到^ㄉ的^ㄉ手^ㄉ怎^ㄉ麼^ㄉ毛^{ㄉㄢ}茸^{ㄉㄢ}茸^{ㄉㄢ}的^ㄉ，

心^ㄉ想^ㄉ： 「 老^{ㄌㄉ}伴^{ㄉㄢ}說^ㄉ狐^{ㄉㄢ}狸^{ㄉㄢ}會^ㄉ裝^{ㄓㄤ}成^ㄉ人^{ㄉㄢ}樣^{ㄉㄢ}， 難^ㄉ

道^ㄉ他^{ㄉㄢ}是^ㄉ狐^{ㄉㄢ}狸^{ㄉㄢ}假^ㄉ扮^ㄉ的^ㄉ？ 」

老^{ㄌㄉ}婆^{ㄉㄢ}婆^{ㄉㄢ}想^ㄉ到^ㄉ一^ㄉ個^ㄉ辦^ㄉ法^ㄉ， 便^ㄉ說^ㄉ： 「 老^{ㄌㄉ}

伴^ㄉ， 你^ㄉ扶^ㄉ我^ㄉ到^ㄉ火^{ㄉㄢ}爐^{ㄉㄢ}旁^ㄉ， 好^ㄉ嗎^ㄉ？ 」 狐^{ㄉㄢ}狸^{ㄉㄢ}兩^{ㄉㄢ}手^ㄉ

一^ㄉ抓^ㄉ便^ㄉ快^ㄉ步^ㄉ往^ㄉ火^{ㄉㄢ}爐^{ㄉㄢ}走^ㄉ， 老^{ㄌㄉ}婆^{ㄉㄢ}婆^{ㄉㄢ}馬^ㄉ上^ㄉ知^ㄉ道^ㄉ這^ㄉ

個^ㄉ粗^{ㄉㄢ}魯^{ㄉㄢ}的^ㄉ人^ㄉ不^ㄉ是^ㄉ老^{ㄌㄉ}公^{ㄉㄢ}公^{ㄉㄢ}。 老^{ㄌㄉ}婆^{ㄉㄢ}婆^{ㄉㄢ}接^ㄉ著^ㄉ說^ㄉ：

「 老^{ㄌㄉ}伴^ㄉ， 你^ㄉ走^ㄉ路^ㄉ不^ㄉ太^{ㄉㄢ}穩^ㄉ， 聲^ㄉ音^ㄉ又^ㄉ沙^ㄉ啞^ㄉ！ 是^ㄉ

不^ㄉ是^ㄉ又^ㄉ喝^ㄉ酒^ㄉ了^ㄉ？ 」 狐^{ㄉㄢ}狸^{ㄉㄢ}回^ㄉ答^ㄉ： 「 是^ㄉ呀^ㄉ！ 是^ㄉ

knitted cap and held a staff was standing by the door. It looked like the grandpa. She opened the door and said, "Come in! We will have beef stew tonight." Granny reached to help him put the cap and staff away. She realized the hand was very hairy. She thought to herself, "Grandpa said that foxes sometimes disguise themselves as humans. Was this one a fox?"

The granny came up with an idea. She said, "My dear, can you help me to the fire stove?" The fox held up her hands rudely and led her there. The granny knew immediately that this was not the grandpa. Granny then said, "My dear, your walk is wobbly and you sound awful when you talk. Did you drink tonight?" The fox said, "Yes, I did drink a little." So the granny said, "Every time you drink too much, you will cure the hangover by getting into a giant rice bag for a good sweat. I will



拿^ㄉ帽^{ㄉㄢ}子^ㄉ和^ㄉ拐^{ㄉㄢ}杖^{ㄉㄢ}， 發^ㄉ現^{ㄉㄢ}摸^ㄉ到^ㄉ的^ㄉ手^ㄉ怎^ㄉ麼^ㄉ毛^{ㄉㄢ}茸^{ㄉㄢ}茸^{ㄉㄢ}的^ㄉ，

心^ㄉ想^ㄉ： 「 老^{ㄌㄉ}伴^{ㄉㄢ}說^ㄉ狐^{ㄉㄢ}狸^{ㄉㄢ}會^ㄉ裝^{ㄓㄤ}成^ㄉ人^{ㄉㄢ}樣^{ㄉㄢ}， 難^ㄉ

道^ㄉ他^{ㄉㄢ}是^ㄉ狐^{ㄉㄢ}狸^{ㄉㄢ}假^ㄉ扮^ㄉ的^ㄉ？ 」

老^{ㄌㄉ}婆^{ㄉㄢ}婆^{ㄉㄢ}想^ㄉ到^ㄉ一^ㄉ個^ㄉ辦^ㄉ法^ㄉ， 便^ㄉ說^ㄉ： 「 老^{ㄌㄉ}

伴^ㄉ， 你^ㄉ扶^ㄉ我^ㄉ到^ㄉ火^{ㄉㄢ}爐^{ㄉㄢ}旁^ㄉ， 好^ㄉ嗎^ㄉ？ 」 狐^{ㄉㄢ}狸^{ㄉㄢ}兩^{ㄉㄢ}手^ㄉ

一^ㄉ抓^ㄉ便^ㄉ快^ㄉ步^ㄉ往^ㄉ火^{ㄉㄢ}爐^{ㄉㄢ}走^ㄉ， 老^{ㄌㄉ}婆^{ㄉㄢ}婆^{ㄉㄢ}馬^ㄉ上^ㄉ知^ㄉ道^ㄉ這^ㄉ

個^ㄉ粗^{ㄉㄢ}魯^{ㄉㄢ}的^ㄉ人^ㄉ不^ㄉ是^ㄉ老^{ㄌㄉ}公^{ㄉㄢ}公^{ㄉㄢ}。 老^{ㄌㄉ}婆^{ㄉㄢ}婆^{ㄉㄢ}接^ㄉ著^ㄉ說^ㄉ：

「 老^{ㄌㄉ}伴^ㄉ， 你^ㄉ走^ㄉ路^ㄉ不^ㄉ太^{ㄉㄢ}穩^ㄉ， 聲^ㄉ音^ㄉ又^ㄉ沙^ㄉ啞^ㄉ！ 是^ㄉ

不^ㄉ是^ㄉ又^ㄉ喝^ㄉ酒^ㄉ了^ㄉ？ 」 狐^{ㄉㄢ}狸^{ㄉㄢ}回^ㄉ答^ㄉ： 「 是^ㄉ呀^ㄉ！ 是^ㄉ

呀！」這時，老婆婆說：「每次你喝醉了，都會鑽進米袋悶汗來解酒的，等你解完酒，我們就來吃燉肉。」

狐狸沒辦法只好爬進米袋裡，老婆婆馬上把袋口綁起來，又說：「吊在火爐上烤一下，比較快出汗。」就把袋子吊在火爐上，又加了許多柴火，狐狸被烤得受不了，大叫：「老公伴，我出了滿身汗，快放我下來。」老婆婆說：「哼！你這隻壞狐狸還想騙我。」狐狸知道事敗露，便用力掙扎，這時老公公回來了，老公公一棒就把狐狸打昏在米袋裡，隔天下午山把狐狸賣了，並換了許多食物回家。

wait till your hangover is cured and then we will eat the stew."

The fox then crawled into the rice bag. Granny immediately tightened up the bag. She said, "I will hang you above the stove; the heat helps you sweat!" She added more firewood to the stack. The fox couldn't endure the heat anymore. He shouted, "My dear, put me down! I am cured!" The granny said, "You want to trick me? I already know that you are a fox!" The fox then tried to free himself by struggling hard against the bag. The grandpa came home at this moment. He punched the fox senseless while it was in the bag. The next day, they sold the fox and brought a lot of food home.



天水嬪

Aunt Tien-Shuei

清朝時，杜天水帶領拓荒隊伍從福建建來到埔里，由於平地都已被開墾完了，他們就往山裡尋找，最後在烏溪上游發現一片適合作居住與開墾的肥沃土地。

有一天，大家正忙著種田時，突然射來數十枝的弓箭，所有的人趕緊往家裡逃，這時一群原住民把他們圍住，其中的首領說：「這裡的土地是我們的，你們不可以再這裡種田，否則把你們統統殺光。」大家嚇死了，這時，天水嬪拿著藍布袋對



During the Ching Dynasty, Tien-shuei Du brought an exploration team from Fujian to Puli. The plain fields had already been put to use, so they went to the mountains to see if there was any fertile land left where they could settle down and grow crops. Finally, they found some land upstream of Wulai.

One day, when everyone was busy on the field, all of a sudden, a dozen bows were shot toward them. All the people rushed to hide. Before long, they were surrounded by a group of aborigines. The head of the aboriginal people said to them, "This land is ours. You cannot grow crops here, or I will kill every single one of you!" Everyone was frightened. At this time, the wife of Du, Aunt

首領說：「我們只想要在這裡種田，我這兒有些銀子、布料和火柴盒，跟你們交換田地？」首領說：「不行，太少！」天水嬪說：「那我們再多拿一些東西來交換，好嗎？」首領怕他們反悔，就說：「你留下來當人質，八月十五日是最後限期。」杜天水趕緊帶人回家鄉準備。

到了八月十四日晚上，杜天水還沒出現，首領越等越生氣，十五日天一亮，就

Tien-shuei, took out a blue bag and said to the chief, "We were only trying to feed ourselves. I have some money, clothes and match boxes in this bag, can we trade this for your land?" The chief said, "No way, this is too little." Aunt Tien-shuei said to him, "Then how about we bring more things to exchange for the land?" The chief was afraid that they might regret the deal, so he said to her, "I will keep you as a hostage. The deadline for this deal is August 15th." Her husband then brought people back to their hometown to prepare the things the aborigines asked for.

On the night of August 14th, Tien-shuei Du didn't show up. The chief was enraged. Before dawn, he gave the order to kill his wife. At noon, Tien-shuei Du and his people carrying the cargo arrived. People saw her corpse and had a hard time controlling their anger. They wanted to kill the chief to



下丁令カ將ナ天古水ス嬪ヒ處ク死ム。

中サ午メ時アツ杜タク天古水ス一ハ群ハ人ヒ
挑タマ著シテ貨カニ物モノ到カム了カタ， 大カ家ハ
一一看カム到カム天古水ス嬪ヒ的カ屍ミ
體トコ， 氣カス得カシ拿シ刀カツ要シ去カム砍カム
首カミ領カム， 這カタ時アツ杜タク天古水ス擋カム
住カム人ヒ群ハ， 忍カシ住カム悲カク傷カム說カタ： 「天古水ス嬪ヒ希カシ望カム大カ家ハ
能カシ和カム平カム共カム處カム， 不カシ要シ用シ武カツ力カツ解カム決カム， 千カタ萬カタ不カシ要シ白カタ白カタ犧カム牲カム生カム命カム。 」 首カミ領カム知カシ道カム是カム自カタ己カタ太カタ衝カム
動カム， 誤カシ殺カム好カタ人ヒ， 就カタ對カム杜タク天古水ス說カタ： 「我カタ誤カシ會カム
你カタ們カタ了カタ， 為カタ了カタ補カム償カム我カタ的カタ過カム錯カタ， 以カタ後カタ你カタ們カタ可カタ
以カタ在カタ這カタ裡カタ耕カム種カム， 讓カタ我カタ們カタ和カム平カム相カム處カム， 共カム同カム來カム
開カム發カム這カタ裡カタ。 」 後カタ來カム他カタ們カタ就カム變カム成カム好カタ朋カタ友カタ， 一ハ一ハ
起カム把カム埔カタ里カタ開カム發カム成カム美カタ好カタ的カタ農カタ村カタ， 同カタ時アツ也カタ蓋カム了カタ
義カタ女カタ祠カタ， 每カタ到カム中サ秋カタ節カタ， 居カタ民カタ就カム會カム帶カム著カム月カタ餅カタ
祭カム拜カム義カタ女カタ— 天古水ス嬪ヒ， 來カム感カム謝カム她カタ的カタ貢カム獻カム。

get even. At this time, Tien-shuei Du blocked his people, even though he was very grieved, and said, "Aunt Tien-shuei would like you to keep peaceful. Things cannot be solved if we resort to weapons. Don't sacrifice more lives." The chief then realized that he had done a terrible thing by killing an innocent person. He then said to Tien-shuei Du, "I am sorry that I misjudged you. To make up, you people can settle here. We will work together with you in peace and cultivate this land." They later on became very good friends, and Puli was constructed as a beautiful agricultural village. A temple was built to commemorate Aunt Tien-shuei's sacrifice. Every Autumn festival (August 15th), the residents bring moon cakes to the temple to say thank you to Aunt Tien-shuei, for she indeed contributed a lot to the village.



穿山甲與山貓

Pangolin and Wild Cat

從前在大霸尖山頂住著一隻山貓

和穿山甲，山貓因為有身黃色美麗的毛，所以很驕傲，常欺負其他小動物；穿山甲很會鑽地，又愛吃螞蟻，由於牠的脾氣很好，所以山貓最愛欺負牠。

有一次，山貓看到穿山甲在大樹下睡覺，就跳到樹上拼命搖樹，樹葉全掉在穿山甲的身上，山貓又用力踩樹枝，發出「劈啦劈啦」的聲音，把穿山甲吵醒了。正當穿山甲起身要到別的地方睡時，突然掉

Years ago, there were a wildcat and a pangolin who lived on top of the Dabajian Mountain. The wildcat had beautiful golden fur all over him; therefore, he was very vain and always picked on other smaller animals. Pangolin was fantastic at digging, and he loved to eat ants. But he had a great temper; thus, the wildcat always picked on him.

One day, the wildcat saw pangolin taking a nap under a tree. It jumped on the tree and kept shaking it. Leaves fell onto the pangolin; the wildcat then snapped the branches of the tree by stamping on them. These breaking sounds woke up the pangolin. When the pangolin got up and



下一下一個《螞蟻窩》，穿山甲看了好高興，馬上伸出來吃大餐，山貓一看到，便跳下來。一腳把螞蟻窩踢到草叢裡，並說：「這是我山貓大王搖下來的，想吃，得先謝我。才行。」穿山甲不理會山貓，就慢慢爬向草叢。

山貓好生氣，便趁穿山甲爬進草叢時，放了一把火，火勢一下子就變大，山貓被濃煙嗆得一直咳嗽，心想：「太好了，保證你變成紅燒肉。」誰知道，穿山甲竟

started to move away, an ant-hive dropped on the ground. Pangolin was very thrilled to see it and started to open his mouth to enjoy this meal. The wild cat jumped down and kicked the ant-hive into the bush and said, "If you want to eat it, you have to say thank you to me first, since I, the king of wildcats, was the one who shook it down." Pangolin ignored him and slowly moved into the bush. The wildcat was enraged. He set the bush on fire while the pangolin moved toward it. Shortly after, the fire became overwhelming. The smoke made the wildcat cough continuously. He was thinking, "Fantastic! The pangolin is doomed to become meat stew." However,



然笑著從火中慢慢爬出來，並對山貓說：

「太感謝你了，我剛好在石頭邊沒被火燒到，還看到美景呢！紅紅的火焰與藍天白雲互相輝映，太美了，你真沒眼福。」山貓睜大眼睛說：「真的嗎？你沒騙我，如果能不被火燒，我一定要進去看看。」穿山甲說：「你看我不是沒事嗎？趁現在火正旺，快點進去，裡頭還有烤得香噴噴，你最愛吃的青蛙、蛇等動物。」

山貓受不了一，馬上衝進去，接著就聽到了哀嚎聲，只見一隻灰黑的山貓從火堆裡逃出，原來，山貓金色的毛全被燒光了，從此山貓就東躲西藏，再也不敢驕傲。



the pangolin slowly crawled out of the fire, smiled to the wildcat and said, "Thank you so much! I was beside a stone and didn't get hurt a bit. The scene was so beautiful; a bright red fire in combination with a blue sky and white clouds. Really amazing. Too bad you didn't get the chance to see it." The wildcat had his eyes wide open and said, "Really? You aren't lying to me? If I can avoid the burning heat, I definitely will go in there." The pangolin replied, "See, I am all right, am I not? You should get in there right now since the fire is still burning. And your favorite frogs and snakes are all baked inside."

The wildcat was persuaded and took his advice. He ran into the bush. In no time, there was a howling groan and a grey-black wild cat jumped out of the fire. His original golden fur was all burned. Thereafter, the wildcat started to hide and stopped being arrogant.

大甲草帽與草蓆

The Rush Weaving Hat and Mat

很久以前，在中西部苑裡住著一對窮困的母子。有一天，兒子放完牛後，回到家就中暑昏倒了，鄰居告訴父母親說：「屋頂的茅草一定是要換新的，才可以擋住陽光的熱氣。」

第二天，母親便到河邊割茅草，再將割好的茅草綁成一捆一捆的，接著就在大樹下睡午覺。母親睡醒時，看到一位滿臉皺紋的老婆婆，身穿紅衣黑裙、頭上插著

A long time ago, there were poor mother and son who lived in the middle of Yuan-Li. One day, her son got the sunstroke and went off in a faint after pasturing cattle. The neighbor told his mother, "You have to replace the roof out of straws in order to prevent from the heat of sun."

The second day, mother went to the riverbank to cut straws. She made the bundles of straws, and then she slept under the tree. When she woke up, she saw an old grandma whose face was full of wrinkles. She wore a red blouse and black skirt. And she put a leaf of rush on her head and wore



小草、脖子上掛
著很多串項鍊，
看起來非常特
別，背上大的大竹
簍裡裝著從沒看
過的草，母親就

問：「老婆婆，請問您去哪裡採這種草？」
它叫什麼名字？用來做什麼？」老婆婆回答
答：「用來治熱病。」說完後就渡河，
母親一聽可以治熱病，趕緊追問：「怎麼
治，可以教我嗎？」老婆婆健步如飛的往
山裡走，母親則在後面緊追，最後來到一
間都是青苔及藤蔓的石屋。

母親看到老婆婆正在一堆淺金色的草
堆中編草蓆，接著又編草帽，母親忍不住
問：「這兩樣東西可以治熱病嗎？」老婆婆

many necklaces on her neck. She looked pretty unique that she carried a big basket made by weaving bamboo, and the basket was filled with some grass. Mother asked, "Grandma, May I ask you where I can get the grass? What is its name? What's it used for?" The grandma replied "It's used for curing the sunstroke." When the grandma finished talking, she crossed the river. When mother heard the grass could cure sunstroke, she asked immediately "How to cure the sickness? Could you tell me?" The grandma walked fast and climbed to the mountain. Mother caught up with the grandma. Finally, they went to a stone house that was full of vines and mosses. Mother saw the grandma weave the rush, who seated herself in the pile of golden grass. She just continued to weave. "Are you sure the two stuffs can cure the sunstroke?", mother couldn't help



婆說：「當然，草蓆可以吸汗，睡在上面很涼，戴草帽則可以擋太陽。」母親就求老婆婆教她編織，老婆婆說：「學會也沒用，我不會把草給你。」母親就開始用茅草編，雙手都被割破了，還是咬著牙編著。最後，老婆婆嘆口氣說：「你真是位好媽，天快黑，你先帶草蓆和草帽給你兒子，這種草長在小河上游深山裡的小湖邊。」

兒子用了草帽和草蓆後，再沒中過暑。母親還編了許多草帽和草蓆拿到大甲鎮上賣，賺了很多錢。母子倆想去找老婆婆道謝，可是小石屋已經不見了。



asking. The grandma said, "Of course, the rush mat can absorb sweat. It's cool when you sleep on it. If you wear the rush hat, you can protect from the suntan." Mother asked the grandma to show her how to weave. The grandma said, "It's no use learning it. I won't give the rush to you." Mother began to weave the straws. The straws cut her hands. But she still bore the pain and insisted on weaving. Finally, the grandma sighed, "You are really a good mother, It's getting dark. You took the rush mat and hat, and give them to your son. The grass grow on the side of lake where is the upper reaches of the river."

Her son didn't get any sunstroke after using the rush mat and hat. His mother wove many rush mats and hats to sell in Da-Jia town. They earned a lot of money. When they wanted to express their gratitude to the grandma, the stone house disappeared.

火金姑

Fiery Ging-Gu---Fireflies

在臺灣南赤崁有位農夫叫火旺仔，他老婆因為生了病去世了，留下兩個年幼的姐妹，姐姐叫金姑，妹妹叫金珍。

有一天，火旺仔載著稻穀要到城裡去賣，姐姐就下來來顧家。吃过晚飯後，就坐在門口乘涼等爸爸，金珍伸出小手指頭對金姑說：「我們來打賭，要是阿爸今晚不回來，明天我就把外頭的稻穀搬進穀倉。」

金姑回答：「你力量這麼小，搬不動的。」

金珍又說：



There was once a farmer named Huo-Wang in Chihkan, Tainan, whose wife passed away and left him two young daughters. The two sisters were named Ging-Gu and Ging-Jen.

One day, Huo-Wang carried rice to sell in the city market. He left the two sisters at home. After dinner, the two sat at the front door waiting for their daddy. Gin-Jen made a bet with her elder sister, saying, "I will move all the rice into the barn if daddy doesn't come back tonight."

Ging-Cu said to her, "You are too young to move anything!"

Ging-Jen said, "I will definitely win. If you lose, you will be the one who moves the rice to the

我^ㄉ一^一定^ㄉ會^ㄉ贏^ㄉ， 要^ㄉ是^ㄉ你^ㄉ輸^ㄉ了^ㄉ就^ㄉ要^ㄉ搬^ㄉ稻^ㄉ谷^ㄉ。」

金^ㄉ姑^ㄉ沒^ㄉ辦^ㄉ法^ㄉ， 只^ㄓ好^ㄉ跟^ㄉ她^ㄉ勾^ㄉ勾^ㄉ小^ㄉ指^ㄉ頭^ㄉ。

這^ㄉ時^ㄉ鄰^ㄉ居^ㄉ阿^ㄚ木^ㄉ叔^ㄉ走^ㄉ來^ㄉ， 對^ㄉ金^ㄉ姑^ㄉ說^ㄉ：「你^ㄉ阿^ㄚ爸^ㄉ託^ㄉ我^ㄉ告^ㄉ訴^ㄉ你^ㄉ們^ㄉ， 他^ㄉ有^ㄉ些^ㄉ東^ㄉ西^ㄉ還^ㄉ沒^ㄉ有^ㄉ買^ㄉ， 今^ㄉ晚^ㄉ趕^ㄉ不^ㄉ回^ㄉ來^ㄉ了^ㄉ。」妹^ㄉ妹^ㄉ金^ㄉ珍^ㄉ一^一聽^ㄉ，生^ㄉ氣^ㄉ得^ㄉ往^ㄉ城^ㄉ裡^ㄉ的^ㄉ方^ㄉ向^ㄉ跑^ㄉ。

金^ㄉ姑^ㄉ趕^ㄉ緊^ㄉ在^ㄉ

後^ㄉ面^ㄉ追^ㄉ， 可^ㄉ是^ㄉ，天^ㄉ太^ㄉ黑^ㄉ了^ㄉ， 一下^ㄉ子^ㄉ就^ㄉ看^ㄉ不^ㄉ到^ㄉ妹^ㄉ妹^ㄉ。金^ㄉ姑^ㄉ著^ㄓ急^ㄓ地^ㄉ叫^ㄓ著^ㄓ：「金^ㄉ珍^ㄉ，

金^ㄉ珍^ㄉ」並^ㄉ沿^ㄉ著^ㄓ狹^ㄉ窄^ㄉ的^ㄉ田^ㄉ埂^ㄉ找^ㄉ， 走^ㄉ過^ㄉ一^一條^ㄉ又^ㄉ一^一條^ㄉ， 還^ㄉ是^ㄉ找^ㄉ不^ㄉ到^ㄉ金^ㄉ珍^ㄉ的^ㄉ蹤^ㄉ影^ㄉ， 四^ㄉ周^ㄉ一^一片^ㄉ漆^ㄉ黑^ㄉ， 金^ㄉ姑^ㄉ好^ㄉ害^ㄉ怕^ㄉ， 心^ㄉ想^ㄉ：「如果^ㄉ有^ㄉ盞^ㄉ

barn!" Ging-Gu knew how stubborn her sister was, so she said, "Okay, I accept your bet."

At this moment, their neighbor Uncle A-Mu walked to them and said to Ging-Gu, "Your dad told me in the market that he needed to stay for a while in the city to sell more products. He cannot make it home tonight." When the younger sister learned that her daddy was not coming back that night, she was very mad. She ran into the city to find her dad.

Ging-Gu followed her closely. But it was too dark to see far ahead. She lost sight of her younger sister. Ging-Gu was very nervous and she yelled, "Ging-Jen, where are you?" She did her best to locate her little sister on the narrow paths of the rice fields. Even though she searched everywhere, she couldn't see where her sister was. It was all dark now, and Ging-Gu was very frightened. She thought to herself, "It would be so nice if there were some lights in here!" As she was thinking this,

燈^カ，那^カ就^ハ好^ハ了^カ！」突然^{トコロ}一^ハ不^ハ小^ハ心^ハ，掉^ハ到^ハ水^{アキ}塘^カ裡^カ淹^ハ死^ハ了^カ。

死^ハ掉^ハ的^カ金^ハ姑^ク，還^ハ是^ハ擔^ハ心^ハ著^ハ妹^ハ妹^ハ的^カ安^ハ危^カ，就^ハ變^ハ成^ハ一^ハ群^ハ身^ハ上^ハ有^ハ亮^ハ光^ク的^カ小^ハ蟲^ク，在^ハ田^カ野^カ、河^カ邊^カ、樹^カ林^カ裡^カ到^ハ處^カ尋^ハ找^ハ她^ハ心^ハ愛^ハ的^カ妹^ハ妹^ハ。

後^ハ來^ハ村^カ裡^カ的^カ人^ハ，就^ハ把^ハ這^ハ種^ハ小^ハ昆^ハ蟲^ク取^ハ名^ハ為^ハ「火^ハ金^ハ姑^ク」，也^ハ就^ハ是^ハ現^ハ在^ハ的^カ螢^ハ火^ハ蟲^ク。

she lost her balance and fell. She fell into a pond in the field and quickly drowned.

Even after she died, she still worried about her little sister. She turned herself into a lightning bug and kept searching for her missing sister on the fields along the river and in the woods.

Later on, the villagers named the bug, "Fiery Ging-Gu." These are the fireflies we see today.

李門環

Door Knocker Lee

彰化有個叫張福山的有錢人，大女兒和二女兒都嫁給有錢人。最漂亮的小女兒玉姬拒絕所有親事，並對張福山說：「我想嫁給有志氣的人，沒錢也沒關係。」張福山好生氣。這時家門口來了一個賣田螺的小兒子李不直，張福山就對他說：「我決定把女兒嫁給你。」李不直回答：「別拿我窮開心，不買東西我就走了。」玉姬覺得李不直氣宇非凡，便決定嫁給他。

There was once a rich man named Fu-shan Chang, who lived in Changhua. His first and second daughters married rich men. However, the most beautiful little daughter, Yuji, refused to marry a rich man. She said to her father, "I want to marry someone who has ambition. It doesn't matter to me whether he is rich or not." Fu-shan Chang was very upset upon hearing this. At this moment, a very poor man named Bu-zhe Lee, who earned his living by selling escargot, passed by their door. Fu-shan Chang said to him, "I want you to marry my daughter." Bu-zhen Lee said to him, "Don't mock me! If you have nothing to buy from me, I am out of here!" Yuji heard the way Bu-zhe Lee acted and talked. She knew that this was not an ordinary person, but an ambitious man, so she decided to marry him.



結婚後雖然生活很苦，玉姬卻沒有怨言。有一天，李不直到山上打獵，追兔子追到山洞裡，一進洞就看到滿地的黑磚頭，他就撿了一塊回家，玉姬大叫：「這是很少稀有的黑金磚！」兩個人再去洞裡搬黑磚時，出現一位老人對他們說：「這些是李門環的，你們只能拿一塊。」倆人只好轉身回家。

一年後，玉姬生了兒子帶回去給外公看，張福山一一抱，小孩就大哭，他順手敲敲門上的是銅環，小孩居然笑了，於是就說：「你就叫李門環吧。」夫妻聽到嚇了一跳，回家時就跑去洞裡搬黑金磚，這一次居然沒有人阻止他們。



Although they suffered financial difficulties after marrying, Yuji never complained. One day, Bu-zhe Lee went hunting in the mountains, He chased after a hare and the hare led him to a cave. Inside the cave, there were piles of black bricks. He brought a brick home. Yuji saw the brick and cried, "This is a very rare gold brick!" The husband and wife went back to get more. At this time, an old man showed up and said to them, "These bricks belonged to Door Knocker Lee. You cannot take his bricks!" The two of them then had to go home empty handed.

One year later, Yuji gave birth to a son and brought him to see his grandfather. The baby cried while Fu-shan Chang held him in his arms. Fu-shan Chang then swung the door knocker to attract his attention. The baby smiled. He said to the baby, "I now name you Door Knocker Lee!" The couple was surprised to hear the name. On their way home, they went to the cave where the bricks were. This time, they successfully moved all golden bricks home.

雖然得到金磚，他們還是勤儉過生活。隔年，張福山過大壽時，李不直穿舊衣，提一籃魚和田螺去祝壽，吃飯時大女婿故意說：「我家的田太多，想賣掉一些。」二女婿也跟着說：「我家也是耶！」李不直就說：「我想買田，你們賣給我。」大家都笑他瘋了，大女婿就邊寫契約邊說：「那我們就用半價五千兩賣給你，你買得起嗎？」李不直簽了約後，就拿出放在魚和田螺底下的一塊黑金磚，這時大家都嚇呆了，李不直還把買田剩下的一塊金磚

送給岳父當壽禮。

從此夫妻倆就努力經營田地，一家三口過著幸福的日子。



Even though they had gotten the golden bricks, they still lived a very simple and diligent life. The next year when Fu-shan Chang had his birthday party, Bu-zhe Lee wore old clothes and carried a basketful of escargot as gift. The elder son-in-law mocked Lee on purpose by saying "I have too much land, I want to sell some." The second son-in-law then said the same, "I want to sell some of my land, too! I am too rich." Bu-zhe Lee then said, "Well, I want to buy some land, why don't you sell the land to me?" People at the party started to laugh at him. The elder son-in-law then began to draft a contract, "We will sell you the land at half price. Can you afford it?" Bu-zhe Lee signed the contract without saying a word. He then took out the golden bricks hidden under the escargot to pay for the land. Everyone was taken by surprise. He even gave his father-in-law the rest of the golden bricks as his birthday present.

The couple continued to work hard on their land. The three of them led very fruitful lives.

黃牛報恩

Water Buffalo Paid Back

很久以前，在臺灣南部鄉下，有一位叫翁慈心的富翁，他在路上遇到屠夫牽著一頭黃牛，慈心便問：「這是一頭牛是不？是要賣？」屠夫回答：「是要牽去殺掉的。」慈心問：「可以賣給我嗎？」屠夫不客气地说：「很貴的，你買得起嗎？」慈心笑著說：「要多少錢？」屠夫開價三千塊，慈心就掏出錢把牛買下來。當天晚上，慈心把牛綁在屋外的大樹上。

A long time ago, in the southern part of Taiwan, there lived a rich man with a very kind heart whose name was Kind-hearted Wang. One day he met a butcher who was leading a water buffalo down the street. He then asked, "Are you selling this buffalo?" The butcher asked, "No, this one is going to be killed." Mr. Wang then asked, "Why don't you sell it to me?"

The butcher was very impolite. He replied, "It will cost you a lot of money, you probably could not afford it." Kind-hearted then said, "How much is it? Give me a number." The butcher then raised the money to 3000 dollars. Kind-hearted still bought the buffalo without hesitation.

That night, Kind-hearted tied the buffalo to a big tree. In the middle of the night, everyone fell





樹下，到了半夜大
家都睡著，黃牛卻
沒有睡，一直瞪大
眼睛，好像聽到什
麼聲音一樣。忽然
間，黃牛像發瘋一
樣不斷狂叫：「哞！
哞！」把屋裡睡覺的
人都吵醒了，大家急
忙跑出來看。忽然，
地牛大翻身，天搖地
動，接著傳來一陣巨響，
慈心家的房子轟的一
聲全垮了，大家嚇得呆
在原地。

黃牛安靜下來後，慈心激動的對黃牛
說：「古人曾說，牛最先知道地震！大黃
牛呀！感謝你救了我全家一命！」黃牛只

asleep, but the buffalo didn't. He rolled his eyes and listened intently as if expecting something to happen. All of a sudden, the buffalo mooed and mooed very loudly. All the people who were sound asleep in the house were awakened by the noise and rushed outside to see what was going on. At that very moment, a huge earthquake occurred, and their house suddenly collapsed. Everyone was taken by surprise as they stood beside the buffalo.

The buffalo stopped mooing and quieted down after the quake. Kind-hearted said to the buffalo gratefully, "Ancient people have said that buffalos had the ability to detect earthquakes. Thank you, buffalo, for saving my family!" The buffalo did nothing but swing its tail to respond



是戶搖搖尾巴。

由於天還沒有

亮， 慈心全家

便在大樹下鋪

上稻草睡覺，

慈心則躺在牛

旁邊睡。



睡夢中， 慈心聽到黃牛對他說：「主人， 我很感激你救了我一命， 如果沒有遇到你， 我早就被殺掉了。所以， 你才是我的救命恩人！」慈心說：「你才是我家的救命恩人！」黃牛又說：「你心地善良又仁慈， 是個大好人， 我一定要報恩。」這時，慈心的臉被露水滴到後醒過來， 轉頭看身邊的黃牛， 他不但相信牛說的話， 從此也更加愛護這頭黃牛了。

Kind-hearted. Because the dawn hadn't come yet, the whole family lied down on a straw bed under a big tree. Kind-hearted slept beside the buffalo.

In his dream that night, Kind-hearted heard the buffalo say to him, "Master, thank you for saving my life. If it wasn't for you, I would have already been dead. You are the one who saved me!" Kind-hearted replied, "No, you saved my life!" The buffalo said, "You are such a kind man with a heart of gold. I knew that I had to pay you back." Suddenly, the morning dew dripped onto Kind-hearted's face and he awoke. He turned his head to look at the buffalo. He found that he not only believed what the buffalo told him in his dream, but that he also loved it even more.

葉巧婆作媒

Match-maker Ms. Perfect-Match Yeh

從前有一一位很會作媒的婦人，就算她是隻缺點的人，她都能幫忙找到合適的對象結婚，所以大家都叫她「葉巧婆」。

有一天，一位家境不錯，不過卻長短腳的年輕人來找她作媒，葉巧婆心想：「昨天隔壁村的獨眼小姍也找我作媒，兩個人湊成一對，一定可以皆大歡喜。」不過，決不能實話實說，便對長短腳說：「哎唷！俗話說的好『姻緣天注定』！來的時候，躲都躲不掉。」一點都不假。這麼巧，鄰村的小姍也找我。

Once upon a time, there was a very smart matchmaker. No matter how flawed a person was, the matchmaker would still find a perfect match for him or her. Therefore, she gained the title, "Ms. Perfect Match Yeh."

One day, a pretty wealthy young man whose legs were different lengths asked Ms.Yeh to find him a wife. The matchmaker thought to herself, "Yesterday, a girl from the neighboring village who was blind in one eye asked me to find her a husband. If these two could be together, that would be perfect! But I cannot tell them of the other's shortcomings." So she told the young man, "Alas! A Chinese proverb goes 'marriages are made in Heaven, if a girl is meant to be your wife, then you



作媒呢！人漂亮又賢慧，娶到的人好福氣。」長短腳卻擔心：「知道我長短腳後，她還會想嫁給我嗎？」葉巧婆說：「包在我身上，相親時你把腳放在門檻上，就不會被發現。」葉巧婆也要獨眼小姐假裝害羞躲在門邊，只露出半邊臉。

相親當天，兩個人照著葉巧婆交代的方法做，長短腳看到小姐後，心想：「好美麗又賢慧的小姐。」獨眼小姐也看上英俊大方的長短腳。葉巧婆怕日後兩人知道真相會責怪她，故意嚴肅地對他們說：「婚姻是終身大事，不可兒戲，你們要仔細看清楚，我們可是『三個人五隻眼』，日後不要有『長短腳話』喔！」兩個人看得目不轉睛，那聽得出話中有話。

have to marry her! I tell you what, a young lady from the neighboring village asked me to find her a husband. She is beautiful and graceful. You are lucky if you can marry her!" The young man worried, "If she knows that I am flawed, with one leg longer than the other, will she still marry me?"

The matchmaker said, "Well, trust me! When you two meet, remember to put your shorter leg on the threshold of the door. She will never notice." The matchmaker also wanted the girl to hide half of her face behind the door, pretending that she was shy.

On the day these two met, they did exactly what the matchmaker told them to do. The young man saw the girl, and he was delighted. "What a beautiful and graceful girl," he thought. The girl was also satisfied with the handsome young man. The matchmaker wanted to prevent them from scolding her later on, so she said to them, "Getting married is something very serious, so you should be sincere with each other. Listen carefully. We have three people, and with five eyes, we witness

到了洞房花燭夜，當天才發現對方的缺點，兩個人跑去去找葉巧婆。葉巧婆說：「我那天天提到過『三台人五目』，就是說三台個中有一個人是獨眼，也提到以後不可有『長短腳話』，是你們沒有發現的。」接著又安慰他們說：「外貌不是最重要，只要能相親相愛，彼此尊重，自然會幸福美滿。」兩個人聽完後，也明白各自都有缺點，就手牽著回家了。

the love pledge we made here. You cannot talk ill about each other even though you have flaws like legs of uneven lengths." These two people were so happy to find someone that they liked that they didn't listen to her warning at all.

On the day of their marriage, the groom unveiled his bride's veil. They discovered that the other was not as perfect as they thought. So the couple went to argue with the matchmaker. She said, "I did mention to you that we have three people with five eyes, and I said that 'you cannot talk ill about one another even though one of you have leg of uneven lengths, didn't I?" She continued,

"What you have on the outside is not important at all. As long as you respect and love each other, the marriage will certainly work!"

After they listened to the matchmaker, they realized that no one is perfect, and they held hands and went home.



壞心眼的書官

The Student with the Twisted-evil Plan

清朝時，臺南有兩位書生，一位叫李書官，非常聰明，可惜心地不好也沒有用功，另一位叫林文堂，他的心腸好又用功，常常會拿剩菜剩飯給一隻流浪貓吃，而李書官只會打貓。

兩人到府城考試的路途中，借住在供奉呂洞賓的破廟，李書官吃完乾糧後倒頭就睡，林文堂卻打掃廟裡及清理神桌。當晚，兩人夢到神仙在他們的手心各寫一個字，李書官是「有」，林文堂是

In the Ching Dynasty, there was a student named Lee Shu-guan. He was extremely clever but he didn't work hard enough and he was mean to others. Another student, whose name was Lin Wen-Tang, was a very kind man who studied very hard. He fed a stray kitten every day. Lee, on the other hand, hit the cat whenever he saw it.

These two were on their way to take a national exam. On the way, they stayed at a run-down temple where the Chinese god Lu-dongbin was worshipped. Lee went to sleep right after dinner. Lin, on the other hand, cleaned up the temple and wiped the alter table. During the night, they both had the same dream in which the god Lu-dongbin wrote a word on their palm. Lee's was "have" and



「無×」，並說：「在路上碰到牧童後，
把手上的字給他看，他會告訴你們考試的結果。」說完便化成一陣煙消失，兩
人醒來一看，手心真的有字，拜完後又
繼續趕路。走沒多久，看到一位放牛的
牧童，兩人將手心的字給牧童看，李
書官心想：「我是『有』字，一定是上
了榜。」但是牧童看完後竟然說：「『
有』表示肩膀上有負擔，背後有包袱，
沒車坐只能走路，名落孫山。」李書官



很不開心，叫林文堂把字給
牧童看，牧童：「『無』
是由四根柱子構成轎子的樣子

Lin's was "have not." The god told them, "there will be a shepherd on the way tomorrow, show your palm to him, and he will let you know the results of the exam." And the god disappeared in a puff of smoke. When these two awoke the next morning, they did indeed have the words written on their palm. They both paid their respects to the god, and continued to walk. While walking, they saw a shepherd, and they showed the words to him. Lee thought to himself, "Mine is have, that must mean I have been selected!" The shepherd, however, said, "Actually, the 'have' means you have a lot debts to pay, which means you're not going to pass the exam until you pay your debts." The very disappointed Lee then asked Lin to show his word to the shepherd. The shepherd said, "Have not" is a Chinese character which looks like four columns beneath a palanquin. That means, you are going to be powerful and people will carry you wherever you go. You are going to

子，下面有四個人抬轎，大官才有四個人抬。你一定會金榜題名。」

考試前一晚，李書官把林文堂灌醉，再將他毛筆上毛全拔光，讓他考試時沒筆可寫。李書官睡著後，窗口跳進常被李書官欺負的那隻貓，把兩個人的文具袋交換。考試時，李書官沒有筆可以寫字，只好交白卷，結果當然是名落孫山，而林文堂則靠著平時的努力，順利金榜題名。

人們便寫了一首童謠：「李書官，壞心眼，想朋友落孫山；貓報恩，偷換筆，害人害己苦果嘗；莫怨牧童信口說，莫恨神仙不幫忙，只怪自己黑心腸。」

pass the exam with excellent grades!"

The night before the exam, Lee made Lin drink a lot of wine, and Lin became drunk and fell asleep. Lee then stole his brush pen and plucked all the brush out of the pen. Lee wanted Lin to have no pens with which to write during the exam. However, after Lee went to bed, the kitten which Lee hit so often jumped into the window and changed the men's pen bags. Because of this, Lee had broken pen during the exam, and he couldn't write properly. Lin got an excellent grade, and his efforts paid off.

People in the old times had a nursery rhyme, which went like this, "Lee was bad and mean, and wanted his friend to fail; the grateful cat changed the pen bags and the bad guy got punished. If you want to victimize your friend, you will taste the bitter fruit. It's not that god doesn't want to help you, it's just that you have to have your conscience clear first!"



田螺報恩

The Field Snail Paid Back



基隆有一位讀書人叫李明，到府城考試，沒考上，只好回家。途中在稻田旁的大樹下休息時，看到有一隻田螺從殼裡爬出來，要到水裡產卵，殼很輕，一下子就被風吹走了，李明好心幫田螺把殼撿回來，結果田螺居然在田埂上寫了二十個字：「龜橋不夜宿，油手不沾身；蒼蠅吃筆尾，八堵黃阿坤。」李明就把字背起來。

黃昏時，李明來到龜橋村，一想到田螺寫的字，「龜橋不夜宿」，又繼續趕路到

Many years ago in Keelung, there once was a hard-working student named Lee-ming who went to take an exam in the city. He failed and didn't get chosen. On his way home, he rested against a tree. Lee-Ming spotted a field snail crawling out of its shell who later laid a cluster of eggs. However, the shell from which the snail had just stepped out was too light, and soon was blown away by a swirl of wind. Lee-ming helped the snail pick up his shell.

The snail then wrote a line of words in the mud of the field. They read, "Don't stay at Gueichiao tonight, and don't use oily water to wash your body. You will see a fly perched on a pen. A-Kun Huang at Ba-du is the one you should seek." Lee-ming kept those words close to his heart.

When the sky grew dark, Lee-ming arrived at Gueichiao. But the words written by the snail seemed

隔壁村，第二天吃早飯時，聽到老闆說：

「昨晩半夜山洪暴發把龜橋村淹沒了，沒有人逃出來。」李明心想：「田螺救我一命。」

到了五堵時，

只剩二三十多公里就到家

家，不過天已經黑

了，加上又累又髒，

李明決定到客棧休息

，天亮再回家。店小二對李明說：

常這時候是老闆在洗澡，今天他很忙，

你先洗吧！」

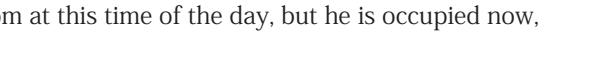
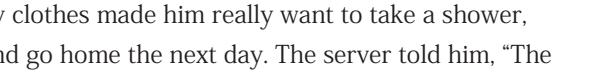
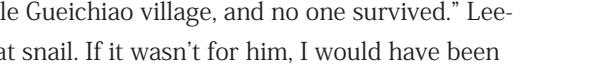
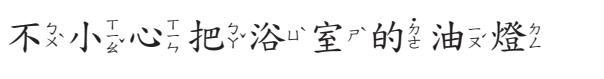
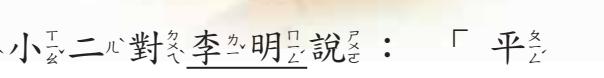
李明脫衣服時，不小心把浴室的油燈打翻了，滿手都是油，又想起田螺寫的字。

「油手不洗身」，便急忙跑出來說：

like a warning, so he continued to walk to the next village. That morning, the hotel owner said to him, "Last night, a sudden storm flooded the whole Gueichiao village, and no one survived." Lee-ming thought to himself, "Thank goodness for that snail. If it wasn't for him, I would have been killed!"

When he arrived at another place called Wudu, he was only 20 kilometers away from home. But it was dark already, he was exhausted, and his dirty clothes made him really want to take a shower, so he decided that he wanted to stay at a hotel and go home the next day. The server told him, "The owner of the hotel would usually use the bathroom at this time of the day, but he is occupied now, so you go ahead and clean yourself first."

When Lee-ming undressed, he accidentally dropped the oil lamp and got oil everywhere. The words the snail wrote came to his mind, "Don't use oily water!" So he ran out and said, "I think I will skip



不少洗了。」老公閻九娘三剛好經過，不想浪費
熱水，就摸黑進去洗澡。後來老公閻九去洗澡時，看到老婆頭破個大洞倒在地上。

李明被當成兇手，縣官拿起筆正要寫死罪時，飛來一隻蒼蠅停在筆上，趕了三台次都飛回原地，縣官覺得奇怪，李明趕緊說出發生的事，以及田螺寫的字，縣官馬上派人去堵查。果然捉到一位叫黃阿坤的屠夫，屠夫立刻承認是自己暗戀老公閻九娘，而計畫殺掉老公閻九，沒想到殺錯人，李明便無罪釋放。

my bath." The wife of the hotel owner passed by, and saw the hot water. She didn't want to waste a good hot bath, so she took the liberty of using the hot water in the dark. When the owner came back and went to the bathroom, he saw his wife laying in her blood with a knife cut in her head. Everyone thought Lee-ming killed his wife. The county magistrate was going to sentence him to death. Then a fly came out of nowhere and perched on the county magistrate's pen. The magistrate thought it was weird because the fly stayed at the very same spot on the pen even though he tried to get rid of it. Lee-ming then told him the words that the snail wrote. Out of curiosity, the

magnitude sent someone to look for this A-Kun Huang at Badu. This man was indeed the murderer who admitted that he had a crush on the wife of the hotel owner. His original plan was to kill the owner of the hotel, but in the dark, he killed the wrong person. Lee-ming was immediately released.

賣 香 屁

Selling the Nice-smell Fart

從前有兩兄弟，哥壞心又懶惰，弟
弟老實又有禮貌。分家時哥使壞詭計，
讓弟弟只分到一小塊甘蔗田，接著哥又
想獨占牛，就對弟弟說：「牛尾巴讓你
拉，我拉牛鼻，拉贏的人可以得到牛。」
兄弟倆開始拉時，大嫂故意去拍牛背，牛
就向前提，結果弟弟只抓到一隻牛虻，鄰
居看弟弟可憐就送他一隻公雞。

Once upon a time, there were two brothers. The older brother was cunning and lazy; the younger one was honest and well-mannered. On the day when their family decided to divide the property between the two brothers, the older brother used a little trick to fool his brother. In the end, the younger brother only got a very small piece of the sugar cane field. Later, the older brother wanted to have the ox all to himself so he said to the younger brother, "You can pull on the ox's tail and I'll pull on its nose.

Whoever wins can have the ox." When they started pulling, the older brother's wife patted the ox's back. The ox then walked forward and left the little brother nothing but a flea from its tail. The neighbors pitied the younger brother and gave him a rooster as a sympathetic gift.



有一天，弟弟帶著公雞去吃喜酒，沒想到公雞被主人家的大黃狗咬死了，弟弟傷心地大哭，主人怕觸霉頭就把大黃狗給他。隔天，弟弟帶著大黃狗去耕田，有位米商看到狗要公耕田，就和弟弟打賭：「狗要是會耕田，我就這些米都送你。」弟弟就把飯糰往前进一一扔，狗馬上拖著犁往前衝，快吃到時，弟弟又捡起来再丢，狗為了吃到饭糰不斷地跑，没多久田耕好了，商人只好把米全給弟弟。哥哥知道後，借來大黃狗並跟布商打賭五十兩，狗吃过虧後不肯動，哥哥生氣地把狗打死。



One day, the younger brother brought his rooster to a wedding ceremony. Unfortunately, the rooster got bitten to death by the house dog. The younger brother then started to cry. The owner thought of the crying as bad luck and agreed to give the dog to the younger brother as compensation. The next day, he brought his new dog to work in the field. A businessman selling rice happened to walk by and saw that the dog was about to work in the field. He then mockingly made a bet with the younger brother. "If the dog can really plow this field, I will give you all the rice on my back!" The younger brother then threw a riceball on the ground. The dog immediately walked forward. When it almost reached the riceball, he picked it up and threw it farther. Because the dog wanted to have the riceball so badly, he started plowing. The field was plowed thoroughly in no time. The businessman lost the bet and gave all the rice to him. When his brother learned of it, he borrowed the dog and made a bet with a cloth businessman for 50 dollars. However this time the dog had learned its lesson from its last experience. It worked so hard only for a riceball, therefore this time, it didn't want to move at all. The older brother went crazy and killed the dog.

弟ㄉ弟ㄉ哭ㄊ著ㄓ把ㄉ狗ㄍㄡ
 埋ㄇㄞ了ㄌㄢ， 一ㄧ個ㄍㄢ月ㄤ後ㄏㄢ這ㄓ
 塊ㄎㄢ地ㄉ居ㄐ然ㄖ長ㄓㄤ出ㄨ有ㄡ黑ㄏㄢ
 色ㄔ豆ㄉ子ㄕ的ㄉ植ㄓ物ㄨ， 弟ㄉ
 弟ㄉ把ㄉ黑ㄏㄢ豆ㄉ煮ㄓ來ㄌ吃ㄩ， 吃ㄩ完ㄏㄢ後ㄏㄢ竟ㄐ然ㄖ「嘆ㄉ～嘆ㄉ
 ～」放ㄉ起ㄉ屁ㄤ來ㄌ， 而ㄉ且ㄉ還ㄏ是ㄕ香ㄒㄤ的ㄉ， 他ㄉ就ㄉ決ㄉ定ㄉ
 到ㄉ城ㄉ裡ㄉ賣ㄉ香ㄒㄤ屁ㄤ。 縣ㄒㄩㄢ官ㄉ知ㄉ道ㄉ後ㄏㄢ對ㄉ弟ㄉ弟ㄉ說ㄉ： 「
 如ㄖ果ㄍ你ㄉ可ㄉ以ㄉ馬ㄉ上ㄉ放ㄉ出ㄨ香ㄒㄤ屁ㄤ， 就ㄉ賞ㄉ你ㄉ二ㄉ十ㄉ兩ㄉ
 銀ㄉ子ㄕ； 如ㄖ果ㄍ不ㄉ行ㄉ， 就ㄉ打ㄉ你ㄉ二ㄉ十ㄉ大ㄉ板ㄉ。 」最ㄉ
 後ㄏㄢ弟ㄉ弟ㄉ得ㄉ到ㄉ了ㄌ二ㄉ十ㄉ兩ㄉ銀ㄉ子ㄕ。 貪ㄉ心ㄒ的ㄉ哥ㄉ哥ㄉ知ㄉ
 道ㄉ後ㄏㄢ， 也ㄉ偷ㄉ煮ㄓ黑ㄏㄢ豆ㄉ吃ㄩ， 再ㄉ跑ㄉ去ㄉ找ㄉ縣ㄒㄩㄢ官ㄉ， 結ㄉ
 果ㄍ放ㄉ出ㄨ好ㄉ臭ㄉ的ㄉ屁ㄤ， 挨ㄉ了ㄌ二ㄉ十ㄉ大ㄉ板ㄉ。

後ㄏㄢ來ㄌ， 弟ㄉ弟ㄉ放ㄉ出ㄨ的ㄉ香ㄒㄤ屁ㄤ還ㄏ醫ㄧ好ㄉ了ㄌ趙ㄉ員ㄉ
 外ㄉ女ㄉ兒ㄉ的ㄉ怪ㄉ病ㄉ， 不ㄉ但ㄉ得ㄉ到ㄉ黃ㄏㄢ金ㄉ， 還ㄏ把ㄉ員ㄉ外ㄉ
 的ㄉ女ㄉ兒ㄉ娶ㄉ回ㄉ家ㄉ。



The younger brother was very sad and buried the dog with tears. A month later, a black-bean-like plant emerged from the burial site. The younger brother cooked the black beans and ate them. When he finished eating, he started to fart, but the fart filled the air with a pleasant smell. He decided to go to the county magistrate and sell his nice smelling fart. The government official then told the younger brother, "If you're capable of farting a nice fragrance, I will give you 20 pieces of gold. If your fart is not as good as you described, I will punish you by whipping you twenty times." Of course, the younger brother got the gold. His greedy brother learned about this, and he also cooked this black-bean-like plant. He went to see the government official as well. Unfortunately, his fart was just a regular stinky one. He was whipped twenty times. People said that the fragrant fart cured a strange disease of a millionaire's daughter. The younger brother married the girl and was rewarded handsomely.

吃甘薯看勢面

Be Careful About Whose Yam You Eat

從前有個綽號

叫張鐵頭的農夫

，這是因為他忠厚老實、反應

遲鈍，不曉得變通

的緣故。他每天

勤勞的種田，可是

是連年碰到颱風、水災或旱災，收成一

年不如一年，有一天，家裡突然需要一

筆錢，太太叫他去羅財家借錢，應急，

等收成時再想辦法還錢。

張鐵頭只好看著頭皮去借錢，到的

時候，羅財正在吃甘薯，看到他來

Once upon a time, there was a farmer named Chang Tie-tou. He was not a bad man, but he was slow to respond to situations and didn't know how to present his best side to important people, so his career didn't go very well. Therefore he worked hard on the field, but typhoons came every year, and sometimes one drought followed by one flood. This badly damaged his crops. He lost all his savings. One day, his family needed some money for an urgent cause. His wife asked him to borrow money from the millionaire, Lo, by telling him that he will pay Lo back after the harvesting season.

Chang had to borrow the money even though he was totally opposed to the idea. When he arrived at Lo's, the millionaire was eating a yam. He told Chang to eat with him. In the old days, when the



便^ㄉ叫^ㄉ他^ㄉ一^一起^ㄉ吃^ㄉ，以^一前^ㄉ人^ㄉ生^ㄉ活^ㄉ清^ㄉ苦^ㄉ，一^一般^ㄉ人^ㄉ都^ㄉ是^ㄉ把^ㄉ甘^ㄉ薯^ㄉ曬^ㄉ成^ㄉ甘^ㄉ薯^ㄉ籤^ㄉ收^ㄉ起^ㄉ來^ㄉ，很^ㄉ少^ㄉ能^ㄉ吃^ㄉ到^ㄉ整^ㄉ顆^ㄉ的^ㄉ甘^ㄉ薯^ㄉ，羅^ㄉ財^ㄉ主^ㄉ太^ㄉ有^ㄉ錢^ㄉ，所^ㄉ以^一是^ㄉ把^ㄉ皮^ㄉ剝^ㄉ掉^ㄉ再^ㄉ沾^ㄉ糖^ㄉ吃^ㄉ，這^ㄉ是^ㄉ很^ㄉ奢^ㄉ侈^ㄉ的^ㄉ事^ㄉ，張^ㄓ鐵^ㄉ頭^ㄉ拿^ㄉ到^ㄉ甘^ㄉ薯^ㄉ時^ㄉ，心^ㄉ想^ㄉ：「應^ㄉ該^ㄉ連^ㄉ皮^ㄉ都^ㄉ吃^ㄉ掉^ㄉ，這^ㄉ樣^ㄉ才^ㄉ不^ㄉ會^ㄉ浪^ㄉ費^ㄉ，可是^ㄉ，人^ㄉ家^ㄓ羅^ㄉ財^ㄉ主^ㄉ是^ㄉ把^ㄉ皮^ㄉ剝^ㄉ掉^ㄉ才^ㄉ吃^ㄉ，我^ㄉ應^ㄉ該^ㄉ要^ㄉ學^ㄉ他^ㄉ吃^ㄉ，免^ㄇ得^ㄉ被^ㄉ人^ㄉ笑^ㄉ我^ㄉ是^ㄉ沒^ㄇ見^ㄉ過^ㄉ世^ㄇ面^ㄇ的^ㄉ鄉^ㄉ下^ㄉ人^ㄉ。」

於是^ㄉ，張^ㄓ鐵^ㄉ頭^ㄉ把^ㄉ皮^ㄉ剝^ㄉ掉^ㄉ開^ㄉ始^ㄉ吃^ㄉ甘^ㄉ薯^ㄉ，等^ㄉ吃^ㄉ完^ㄉ後^ㄉ，才^ㄉ向^ㄉ羅^ㄉ財^ㄉ主^ㄉ表^ㄉ明^ㄇ是^ㄉ來^ㄉ借^ㄉ錢^ㄉ救^ㄉ急^ㄉ的^ㄉ，羅^ㄉ財^ㄉ主^ㄉ低^ㄉ頭^ㄉ想^ㄉ了^ㄉ一^一會^ㄉ兒^ㄉ說^ㄉ：「你^ㄉ想^ㄉ借^ㄉ

Taiwanese were generally still very poor, they always dried yams in the sun and cut the yams into slices. Poor people couldn't possibly eat a whole yam. Lo was very rich, so he peeled the whole yam and dipped it in sugar. This was considered to be a great luxury. When Chang took one yam from Lo, he thought to himself, "I should eat the skin of the yam as well. It would be too much of a waste only to eat the yam. But, look at Lo, he only ate the yam, not the skin. I should copy him, or he might laugh at me for being a man from the countryside."

So Chang ate the yam by peeling off the skin. When he finished, he told Lo that he was here to borrow money. Lo thought for a while and told him, "The amount of money you want to borrow is



的錢對我來說是戶一筆小數目，我本來可以借你的是，可是剛才看你吃甘薯，把皮給剝掉，一點都不珍惜，可見

你平時是個很浪費的人，我不想借錢給你不懂得節省的人。」憨厚的張鐵頭聽到後，完全無法辯解，只好摸頭回家。

老婆婆知道後，搖頭說：「你這個人的腦袋真是不知變通，『吃甘薯也不知道看勢面』啊！」後來人們就把這句話用來提醒人在做事時，要懂得靈活變通。

large. I would have lent it to you if you had eaten the skin. However, you didn't cherish the food that I gave you. You peeled the skin! This shows that you're a person who wastes food! I would never lend money to such a person!" The poor guy was scolded by Lo and he couldn't explain himself clearly, so he had to go home without any money.

When the wife learned about the whole thing, she shook her head and told him, "You have a brain that doesn't work! You have to be careful about whose yam you're eating!" Later, people used this sentence to remind people that when facing different situations, you have to react differently.

赤山巖

Chihshanyan

臺灣南部附近有一座紅土的小山叫做赤山，東邊五甲莊有個年青人叫胡德昌，他有一頭強壯的公牛及一頭瘦弱的母牛。有一天到安平港時，聽說有一塊從海上漂來的大石頭，紋路很美可惜太重搬不走，胡德昌送完貨到沙灘一看，很喜歡這塊石頭，決定拉回家去。

他先用繩子綁石頭再叫公牛用力拉，石頭卻一動也不動，公牛的肩膀都流血了。

In Tainan, there is a hill with red-soil called Chihshan. A youngster named Hu Dechang lived in Wujiajuang village, which was east of the red hill. He had a very strong bull and a very weak cow. He earned his living by transporting goods for people with his ox. One day when he arrived at Anping Harbor, he heard that a huge stone had swirled up from the ocean. The stone he saw had a beautiful texture but it was too heavy to move. Hu Dechang loved this stone, so he decided take the stone home.

He tied the stone to his ox with ropes and demanded the ox to pull. The stone, however, didn't go anywhere. The shoulders of the ox started to bleed. Hu Dechang didn't want to give up on the



了，胡德昌還是不放棄，跪下向天祈求力量，好讓他把石頭搬回家。

話一說完，突然出現一位白鬍子的老公公說：「你應該用母牛來拉這塊石頭才對！」胡德昌笑說：「請不要開我玩笑，公牛那麼強壯都拉不動，母牛這麼瘦弱，怎麼可能拖得動呢？」老公公又笑：「你不試一試，怎麼知道呢？」母牛才一拉石頭就動了，胡德昌

一回頭，老公公早就不見了，他知道是神仙來幫忙，趕緊跪下向天空拜了三拜，再把石頭運回家。



stone, so he knelt down and prayed to the gods for the strength to move the stone home.

After his prayer, an old man wearing a white beard showed up and said, "You should have used this cow to pull the stone!" Hu Dechang heard this and laughed! "Are you joking? The bull is strong and it couldn't move the stone. My cow, on the other hand, is weak. There is no way that the cow will move the stone." The old man laughed and said to him, "Never say it is impossible without giving it a try!" The cow was indeed able to move the stone! As Hu Dechang turned around to thank him, the man vanished into the air. He then realized that the man was a fairy. He knelt down and prayed to the sky, then pushed the stone home on his ox cart.

走^了到^公赤^色山^高前^去， 母^牛突^古
 然^是停^下來^了不^肯動^了， 怎^麼打^它都^不
 不^肯往^前走^了， 老^公公^公又^出
 現^了說^了： 「這^塊石^頭喜^歡待^在
 在^這裡^了， 你^就把^它放^下來^吧！」 胡^德昌^無計^可施^了， 只^好照^辦。 村^裡
 的^人聽^了說^了這^塊石^頭的^神奇^遇， 都^跑去^看
 這^塊神^仙石^頭， 後^來某^天， 又^被一^位路^過
 此^地， 技^藝高^超的^石匠^了， 把^這塊^石頭^雕刻^成
 成^{莊嚴}的^{觀世音菩薩}佛像^了。



When he walked up to the foot of the red hill, the cow stopped all of a sudden. Even though he whipped her, she didn't move. Then he heard the old man say, "The stone likes this place, so you should put it here." Hu Dechang had no choice, he had to do as the old man said. The villagers heard about the stone, so they all came to see it. Then later on one day, a very talented stone engraver passed by the stone, and he made the stone a shrine for the Buddhist goddess Guanyin (The Mercy Buddha). And this magnificent Buddhist goddess is still there today.





隱身草

Invisible Straw

從前在鳳山有位大財主叫潘富貴，
為人刻薄，又愛占便宜，有兩個年輕人決
定要用他貪財的個性來捉弄他。潘富貴家
的後院有一棵很大的白楊樹，上面有
一隻烏鵲巢，有一天，兩個人跑到白楊樹下，一
直抬著頭看樹上烏的巢，還故意去吵烏
鵲，讓牠們「嘎！嘎！」亂叫，潘富貴被吵
得跑出來看發生什麼事，發現有兩個人

Once upon a time, there was a rich man named Pang Fuguei who was mean and liked to take advantage of people. Two young men decided to use his shortcomings against him. There was a crow's nest atop a huge birch tree in the rich man's backyard. One night, these two stood under the tree looking up at the top and rustled the tree to make the crow croak and flutter its wings. Hearing the noises, Pang Fuguei rushed out to see what was going on. He found these two men

動也不動的盯著鳥巢看，便大叫：「這^是我家的樹，看什麼？還不快走！」兩人故意小聲說：「潘財主來了，我們先走，這件事決不能讓他知道。」

潘富貴聽的一清二楚，便偷偷跟著他們來到祠堂，隔著門聽見其中一位說：「我們兩個都夢見，一位白鬍子的老公公說，潘家白楊樹上的烏鵲巢裡有一根隱身草，拿在手裡就可以隱身，有了它一定會發財。」

潘富貴一聽不得了，肥水怎麼可以落到外人手裡呢？趕緊跑回家，趕走烏鵲，拿到鳥巢後，便一根一根試，一直問老公

staring at the crow's nest. He yelled at them, "The tree belongs to me. What are you looking at? Go away!" These two then said to each other in suppressed voices, "Pang is here, let's leave now. Never let him know what we are doing."

Pang Fugui heard their every word. He followed the two men to a temple. One the men said to the other, "We both dreamed that a white-bearded old man told us that a piece of straw with powers of invisibility can be found in Pang's birch tree. If you hold this straw, people cannot see you. We will certainly get rich with this."

Pang Fugui was in shock when he learned the news. He would never give up such a nice thing! So he hurried home and took down the nest. He tried each of the straws in front of his wife. He



婆_ㄉ：「你_ㄉ看_ㄉ得_ㄉ到_ㄉ我_ㄉ嗎_{ㄇㄚ}？」問_ㄉ到_ㄉ太_ㄉ陽_ㄉ快_ㄉ下_ㄉ

山_ㄉ時_ㄉ，老_ㄉ婆_ㄉ不_ㄉ耐_ㄉ煩_ㄉ說_ㄉ：「看_ㄉ不_ㄉ到_ㄉ了_ㄉ。」

潘_ㄉ富_ㄉ貴_ㄉ第二_ㄉ天_ㄉ一_ㄉ早_ㄉ便_ㄉ拿_ㄉ著_{ㄓㄔ}隱_ㄉ身_ㄉ草_ㄉ到_ㄉ大_ㄉ街_ㄉ

上_ㄉ，因為_ㄉ大_ㄉ家_ㄉ都_ㄉ討_ㄉ厭_ㄉ他_ㄉ，根本_ㄉ不_ㄉ想_ㄉ跟_ㄉ他_ㄉ

打_ㄉ招_ㄉ呼_ㄉ，他_ㄉ還_ㄉ以_ㄉ為_ㄉ大_ㄉ家_ㄉ都_ㄉ看_ㄉ不_ㄉ到_ㄉ他_ㄉ，沾_{ㄓㄔ}

沾_{ㄓㄔ}自_ㄉ喜_ㄉ，順_ㄉ手_ㄉ拿_ㄉ了_ㄉ水_ㄉ果_ㄉ攤_ㄉ的_ㄉ水_ㄉ梨_ㄉ就_ㄉ吃_ㄉ，

老_ㄉ闆_ㄉ以_ㄉ為_ㄉ他_ㄉ瘋_ㄉ了_ㄉ，不_ㄉ跟_ㄉ他_ㄉ計_ㄉ較_ㄉ，他_ㄉ更_ㄉ加_ㄉ

確定_ㄉ隱_ㄉ身_ㄉ草_ㄉ有_ㄉ用_ㄉ。

最_ㄉ後_ㄉ竟_ㄉ然_ㄉ還_ㄉ大_ㄉ膽_ㄉ走_ㄉ進_ㄉ衙_ㄉ門_ㄉ，當_ㄉ著_{ㄓㄔ}官_ㄉ

兵_ㄉ的_ㄉ面_ㄉ前_ㄉ把_ㄉ官_ㄉ印_ㄉ

拿_ㄉ走_ㄉ，結_{ㄓㄔ}果_ㄉ，立_ㄉ

刻_ㄉ被_ㄉ捉_ㄉ起_ㄉ來_ㄉ重_ㄉ打_ㄉ

四_ㄉ十_ㄉ大_ㄉ板_ㄉ，還_ㄉ被_ㄉ

關_ㄉ起_ㄉ來_ㄉ審_ㄉ問_ㄉ，吃_ㄉ

足_ㄉ了_ㄉ苦_ㄉ頭_ㄉ。



asked his wife the same question for hours after hours, "Can you see me?" When the sun was about to go down, his wife lost all her patience. She told him, "No, I cannot see you!" In the early morning of the second day, Pang Fugui took the straw and walked along the street. Because everyone hated him, no one said hi to him. He thought that nobody saw him and was pretty pleased. He picked up a pear from a fruit stand and ate the pear. The vendor thought that he must be crazy. The vendor let him go. He now was very certain that his invisibility straw worked like magic.

He became bolder after eating the pear. Afterward, he walked into the court house, and took away the government's official seal. He was immediately captured by watching soldiers and was punished with 40 whips. He went to trial and suffered a lot.

超峰寺的飛瓦傳說

Tale of Chao-Feng Temple's Flying Marble Slabs

相傳高雄大岡山上有的超峰寺，寺廟屋頂是用「飛瓦」蓋起來的，事情發生在清乾隆年間。清朝派員蔣允焄來臺擔任岡山知府，他望著大岡山美麗的景色，決定好好開發發這個寶山。

師爺告訴他說：「因為山路十分難走，一般人很少上山，不過，當地人民非常相信佛，要是能在山頂蓋一間廟，一定會有人開始上山拜佛，自然可以慢慢開發起來。」

Legend has it that on top of Kaohsiung's Mt. Da-gongshan is Chao-Feng Temple. The temple's roof was built by "flying marble slabs." This story could be traced back to the Ching dynasty. The Ching government sent Jiang Yun-jun to fill the position of magistrate in Gongshan. Jiang looked at the amazing view of Da-gongshan. He made the decision that he wanted to use his best efforts to develop this place.

A wise man told him, "Because of the steepness of the mountain, few people have climbed up it. But the locals are extremely pious and devoted to the Buddhist. If you can build a temple on top of the mountain, people will start to go up the mountain to pay their tribute to the Buddha. Then,

來。」蔣允焄覺得這個提議很好，便找來工匠估算需花費的人力、時間及費用。工匠為難的回答：「這座山不算高，可是太崎嶇不平，蓋廟最重要的是磚瓦就很难運到山頂，會花很多時間。」蓋廟的計畫便停擺了。

沒想到，半個月後，地方上有傳聞說：「菩薩在大岡山的山頂上顯靈了！」蔣允焄一一聽到這個傳言，靈機一動，便開始散布消息說：「後天中午，菩薩會再一次在山頂上顯靈，聽說飛瓦會從四面八方飛來，到山上朝拜的人可以延年益壽，不過，每個上山的人必須帶兩



this place will gradually develop." Jiang thought this was a brilliant idea. He then asked the builders to calculate how much time, energy and money would be needed to build the temple. The builders answered, "Even the mountain is not especially high, it is bumpy and rough. The most important materials, marble slabs, are hard to carry up the mountain. It will take forever to build the temple." Due to this problem, the project was postponed.

Half month later, a rumor surfaced. People were saying, "The Buddha has shown itself on the top of Da-gongshan!" Jiang heard the rumor, and he decided to make the best of it. He added a little news to the rumor by saying, "It is said that the Buddha is going to show itself again on top of the mountain by noon the day after tomorrow. I heard people say that people will see flying slabs on the top. If you pay your tribute there, your life span will be expanded. But, each person has to carry

塊^塊_塊磚^塊_塊和^兩_兩片^片_片瓦^片_片，不然會^會有^會生^命危^險。」

到了當天清晨，看到大家把小山路擠得水洩^{不_通}。

中午時，山頂上擠滿人，大家七嘴八舌討論：「怎麼沒看到菩薩顯靈，也沒看到傳說中的飛瓦？」蔣知府笑著出現，對大家說：「菩薩真的顯了靈，因為大家的幫忙，蓋廟的磚瓦都從四面八方聚集到山頂上。」大家才恍然大悟。不久，寺廟蓋好，蔣知府便親自題字命名為「超峰寺」。



two bricks and two slabs. Those who do not carry these two things will be struck with bad luck."

On that day, the trail to the top of the mountain was jam-packed with people.

At noon, the top of the mountain was filled with people. Everyone said, "Where is our Buddha? Where are the flying slabs?" The magistrate, Jiang, then showed up grinning. "The Buddha is here! Because of your help, the bricks and slabs have been carried here and a temple for Buddha can be built!" Everyone realized what was going on. Not too long afterwards, the temple was completed. Jiang named this temple, "Chao-Feng Temple."

茶壺仙人

A Fairy from a Teapot

諸羅（今嘉義）有一位窮苦的張夫子，因為快七十歲了，所以學生很少。他有一位好朋友叫冷謙，在衙門當書吏，有一次他去看張夫子，張夫子抱怨自己窮到連最愛吃的荔枝都買不起，冷謙笑著要他準備盤子及毛巾來，保證讓他如意願。冷謙用毛巾蓋住盤子，嘴裡念著咒語後，再掀開一看，竟然變出又圓又甜的荔枝，

張夫子又哀求冷謙變出黃金救他。

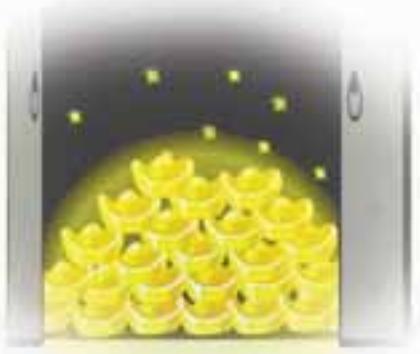
冷謙說：「你上輩子揮霍無度，這輩子註定窮苦一生，我不能違背天意呀！除非

Once upon a time, there was a very poor teacher, whose last name was Chang, that lived in Chulo (present-day Chiayi). Because he was very old (almost 70 years old), he had very few students. One day Leng-chien, one of his good friends, who served as a librarian in the government, paid him a visit. Mr. Chang complained about his condition of being poor. He said that he was so poor that he couldn't even afford to buy his favorite fruit, the litchi. Leng-chien heard him, smiled, and said, "Prepare a plate and a towel! I will help you get what you want." Leng-chien covered the plate with a towel and started to chant a spell. When he unveiled the cover, some litchi was there! So Mr. Chang asked him to make some gold for him.

Leng-chien said, "You squandered all your money in your last life. In this life you're doomed to be

「你如果不貪心，我才願意一幫助你，否則後果不堪設想。」張夫子點頭答應。

冷謙拿起毛筆，在牆上畫了一扇門，轉身說：「門的後面有一座金山，需要錢的時候，在門上敲三下，門就會打開，每次只拿夠用的錢，不可以多拿。」說完便走了。



張夫子馬上在門上敲三下，門打開後出現多數不清的黃金，貪心的他，立刻把冷謙的話忘得一乾二淨，脫下外套裝黃金，準備要回家時，聽到有人大叫：「有小偷！快來捉！」

a poor man. This is the god's will. But if you can avoid being greedy, I will do my best to help you. If you are too greedy, you will suffer the worst consequences." Mr. Chang nodded and agreed to try.

Leng-chien took his brush pen and drew a door on the wall. He turned around and said to the teacher, "A mountain of gold lies behind this door. When you need money, knock three times on the door. The door will open for you. But you can only take money that you need. You are not allowed to take more than you actually need." After these words, he left.

Mr. Chang then knocked three times on the door. The door slid open and a huge mountain of gold appeared. Since he was a greedy man, he immediately forgot Leng-chien's words. He took off his clothes to create bags in which to wrap the gold. When he wanted to return, he heard someone



小偷！」四周跑出一群官兵把住，縣官問他如何潛進公庫偷錢後，派人捉拿冷謙，冷謙到達衙門前要先喝一口茶，才拿起茶壺人就不見了，原來他跑到茶壺裡。

縣官叫人把茶壺打破，還是看不到人，只聽聲說：「你捉不到我的！」

於是，又把碎片磨成粉，粉末突然飛到空



中變成白鶴，冷謙坐在上面說：「世人真太貪心了！」便消失在雲間。

shout, "A thief! Come quick!" A bunch of police officers then showed up to capture him. One government official interrogated him about how he got into the government coffer. He told him that it was Leng-chien who showed him the place. The official then asked the policemen to capture Leng-chien. Leng-chien was captured and sent to the courthouse. He asked for a cup of tea before the interrogation. After he picked up the cup, he disappeared. People saw him shrink and hide himself in the teapot.

The official asked people to break the teapot. Still, he was nowhere to be seen. But a voice was lingering in the air. The voice said, "You will never catch me!" The official asked people to grind the bits and pieces of the broken teapot into powder. The powder was blown into the air when the wind picked up. And then the powder became a white stork. Leng-chien sat on top of the bird saying, "Human beings are too greedy! Each one of you!" And then he vanished into thin air.

流^{カニ}水^{ミズ}觀^{ミツ}音^{ミヅ}

Watery Mercy Buddha

臺^{カニ}中^{ミツ}市^シ北^{カニ}屯^{ミツ}區^ク的^{カニ}松^{カニ}竹^{ミツ}寺^ジ， 有^{カニ}一^{ミツ}尊^{ミツ}很^{カニ}有^{カニ}名^{カニ}的^{カニ}流^{カニ}水^{ミズ}觀^{ミツ}音^{ミヅ}。 故^{ミツ}事^{カニ}發^{カニ}生^{カニ}在^{カニ}清^{ミツ}道^{ミツ}光^{ミヅ}十^{ミツ}年的^{カニ}七^{ミツ}月^{カニ}， 臺^{カニ}中^{ミツ}發^{カニ}生^{カニ}大^{カニ}水^{ミズ}災^{カニ}， 水^{ミズ}災^{カニ}過^{カニ}後^{カニ}在^{カニ}三^{ミツ}分^{カニ}埔^{カニ}村^{ミツ}有^{カニ}一^{ミツ}群^{カニ}小^{ミツ}孩^{カニ}在^{カニ}玩^{カニ}耍^{カニ}， 發^{カニ}現^{カニ}地^{カニ}上^{カニ}有^{カニ}一^{ミツ}塊^{カニ}木^{カニ}頭^{カニ}很^{カニ}像^{カニ}觀^{ミツ}世^{カニ}音^{ミヅ}菩^{カニ}薩^{ミツ}像^{カニ}， 小^{ミツ}孩^{カニ}們^{カニ}就^{カニ}把^{カニ}這^{カニ}塊^{カニ}木^{カニ}頭^{カニ}放^{カニ}在^{カニ}大^{カニ}松^{ミツ}樹^{カニ}下^{カニ}， 玩^{カニ}起^{カニ}拜^{カニ}神^{カニ}的^{カニ}遊^{カニ}戲^{カニ}。

At the Sung-chu Temple in Taipei City, there is a very famous watery mercy Buddha. The story about the Buddha can be traced back to one July during the Ching dynasty. A flood hit Taichung. After the flood, a bunch of little kids played with each other in San Fenpu. They found that there was a piece of driftwood that looked like the Mercy Buddha. These kids placed the wood under a big pine tree and started to pay tribute to the wood Buddha.



過沒幾天，一位布商剛賣完布，帶著一
錢準備回家，由於天氣很熱，就在大樹下
乘涼休息，一小心睡著了，醒來時發現
裝錢的包包不見了，突然看到樹下的木頭，
便跪下來拜說：「觀世音菩薩，請幫我找小
偷。」才說完，就刮起一陣強風，吹落許多
的松葉，在地上堆出「阿牛」兩個字，
布商便跑去問村長，有沒有阿牛這個人。
原來阿牛是一個好吃懶做的人，村長馬上派
人把他找來，阿牛生氣地說：「你
沒有證據，不要
隨便亂說話，我
才沒偷錢呢！」

A couple days passed after the kids found the Buddha. A businessman who sold clothes passed by the tree. He carried a lot of money with him. Because the weather was extremely hot, he took a rest under the tree and fell asleep. When he awoke, he realized that his money was all gone. And then he found the wooden Buddha placed beside the tree. He knelt down to pray. "Dear Mercy Buddha, please help me find the thief." After his prayer, a strong wind started to blow. Many pine needles fell down. The needles fell and placed themselves into two Chinese characters, "A-Nu." The businessman then went to the chief of the village to ask him whether there was an "A-Nu" in the village.

A-Nu was a lazy man. The chief of the village sent someone to retrieve him. A-Nu said to them angrily, "You don't have any evidence at all. How can you accuse me of this crime! I am not a thief!" The chief of the village said, "The Mercy God said it was you who stole the money. To clear your name, you must go to the pine tree and swear to the Buddha."



村長說：「神明都說是^你偷的，不然^{我們}去松樹下向神明發誓，來^{證明}^你的清白。」



阿牛心想不^過是^{一塊破木頭}，能^拿我怎^麼樣！阿牛看到地上^{針葉}排成^字說：

「字誰^都會^排，這是^他存心^害我。」阿牛跪下發誓：「我要^是偷布商的錢，馬上無法站起來走路。」大家聽到阿牛發毒誓，便^相信^他沒偷錢。

大家正準備^回村子時，阿牛還跪在^地上，村長叫^他快^{起來}，阿牛站^{不起}來哭著說：「觀世音菩薩，我知道錯了，錢是^我偷的，我會^把錢還^他，請^原諒我吧！」因為木頭是^{跟著}大水漂來的，村民就叫^他「流^水觀音」。

A-Nu thought to himself, "This is nothing but a piece of lousy wood crap." When he saw the words written on the ground, he said, "Everyone can write words on the ground. This is certainly a set-up!" So he knelt down and swore to the Buddha, "If I truly stole the money, I will never again stand up and walk!" Everyone heard his words to the Buddha, so the people believed that he didn't steal the money.

When the people were ready to head back to the village, A-Nu was still kneeling down on the ground. The chief of the village asked him to stand up. A-Nu could not stand up. He cried and said, "Dear Mercy Buddha, I knew what I did was wrong. I stole the money. And I will certainly pay him back. Please forgive me." Because this driftwood flushed down from the flood, it gained the name "Watery Mercy Buddha."

串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報



申辦中文版傳送門



僑胞卡
Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦英文版傳送門
Application Online



中華民國僑務委員會

僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net , QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班

海青班線上招生服務專區



國家圖書館出版品預行編目資料

數位橋教系列 臺灣講古 / 葉德明指導：顏世緯編審：

林宜瑄英譯

· —初版· —台北市：僑委會，2005(民國94)

面：19X26 公分

ISBN 978-986-00-3595-7 (平裝附光碟片)

1 · 數位橋教系列

臺/灣/講/古 Taiwan Fables

發行：中華民國僑務委員會

指導：葉德明

英文編審：顏世緯

英譯：林宜瑄

設計：陸鋒科技

出版機關：中華民國僑務委員會

地址：臺北市徐州路五號十六樓

電話：(02) 2327-2600

網址：www.ocac.gov.tw

出版年月：中華民國九十四年十二月

印製年月：中華民國九十六年四月

版（刷）次：中華民國一〇五年十二月初版五刷

本書另有電子版本置於「全球華文網」(<http://www.huayuworld.org>)

定價：新臺幣120元



展售處：

國家書店松江門市（臺北市松江路209號，電話：02-25180207）

五南文化廣場（臺中市中山路6號，電話：04-22260330）

承印：彩之坊科技股份有限公司

GPN : 4609404375

ISBN : 978-986-00-3595-7



本書收錄24則流傳於臺灣北、中、南各地的民間故事，有趣味、有鬥智、有發人省思的哲理，也有鄉土地名由來的故事、動物故事等，每一則都能看到臺灣風俗文化的流傳與歷史演變的艱辛過程。詳讀本書精選內容，必能深切體驗臺灣故事的迷人之處。



ISBN: 978-986-00-3596-7

9 789860 035957

定價：120元

The Diversity of Taiwanese Culture and Customs

Department of Chinese Literature, National Taiwan University,
Professor Yeh Kuo-liang 2009.6.30 9 : 15-10 : 30

1. Introduction

Taiwan is an island, neither large nor small, with an area of 36000 square kilometers, and is separated from the mainland by the 200-kilometer wide Taiwan Strait. Taiwan has always been the smallest province, both during the Qing Dynasty, and after the establishment of the Republic of China, but is also a very special province: even though ethnic Han settlers have lived on this island for only 400 years, it preserves more of their traditional cultural practices and customs, and has also incorporated more western ones, than any other Chinese community: this is the result of both geographical and historical circumstances.

How has Taiwan, more than any other place, preserved these traditional cultural practices and customs? The residents in Taiwan, aside from the aboriginal, Austronesian languages-speaking population, have all emigrated from the coastal regions of Fujian and Guangdong. During WWII, Taiwan's population was around 6 million. The culture and customs of that time could only be considered regional, and not representative of the Chinese community. But in 1949, the government evacuated to Taiwan, along with 2 million of its people - including many elite members of society and academia - the cultures and customs of the Han people and those of other minority groups from their various provinces came with them. It has been 60 years since then, and the first generation refugees have had children and grandchildren, with the population in Taiwan now exceeding 23 million, and traditional Chinese culture and customs still hold sway. In the meantime, Mainland China has had many political movements, including the Cultural Revolution, that destroyed traditional culture and customs, attacked Confucian philosophies, nullified traditional Chinese characters, and suppressed religions. As a result, traditional culture and customs have been lost in Mainland China, along with the traditional codes of ethics and conduct. Members of the public can no longer read the classics for themselves, and traditional religious beliefs are almost extinct. Therefore, Taiwan preserves more traditional cultural practices and customs than anyplace else, even though it is a fairly small province.

On the other hand, how has Taiwan been able to incorporate more western culture and customs than others? This is because over 400 years, Taiwan has been under the rule of Portugal, Spain, Holland, Zheng Chenggong (better known as Koxinga the pirate), the Qing Dynasty, Japan, and the current republican government. Taiwan's exposure to western culture was, among the provinces, first, longest, and its contacts more abundant than the rest. In the late Qing Dynasty, it was the most advanced and modernized province. During the 50 years of Japanese rule, it also learned from Japanese culture. When the republican government took over, it encouraged students to study abroad, especially in the US, Germany, England, and Japan. Over 60 years, those students who came back to serve their country have brought back a deep understanding of western cultural and scholarly expertise. Unlike Mainland China, which remained isolated for a long period of time, Taiwan was able to absorb much of western culture and customs.

Taiwan's cultural uniqueness and diversity are the results of the rich blending of traditional and western cultures and customs.

2. Ethnic, Educational and Political Diversities

The population of Taiwan is around 23 million people. We can observe its society from three aspects: the origins of the tribes; educational backgrounds; and politics.

We can start with ethnic differences. The Taiwanese aboriginal population is around 400,000, with 14 different tribes. All of the tribes have different languages and cultures. The majority of Taiwan's population, however, is emigrants from different provinces in the Mainland, which includes Han people, and many other minority ethnic groups. Among these people, those who resided in Taiwan before 1945 are called "islanders." They are the majority in Taiwan, and speak Taiwanese and Cantonese. Those that came to Taiwan between 1945 and 1949 are called "Mainlanders." They speak different Han dialects, and other languages. Even though the Mainlanders are the minority, many of them are elites in the political, military and business realms. In the past 20 years, there have been more and more workers and spouses from Mainland China, Vietnam, Thailand, the Philippines, and Indonesia. The number has exceeded 900 thousand, and is still growing. Compared with any other province in Mainland China, Taiwan has the most diversified demography.

As for education in Taiwan, in 2008, there were 2,527,718 college graduates, which is 10.97% of the entire population. There were 800,000 with a master's degree or PhD. Currently there are 1,188,706 students in college and graduate programs,

5.1% of the population. As to the educational background of the population - some received Japanese-style education during the Japanese rule; some received education in the Mainland during the War of Resistance against Japan; some received graduate education in western universities; some were educated locally; and some also were educated in Southeastern Asia. The educational background of our people is extremely diversified.

Taiwan was governed by the Chiang Kai-shek family under martial law. However, over the past two decades, Taiwan has developed into the only political system in the Chinese community under a competitive, democratic, multi-party system. There have been two party alternations already. The TV and radio stations host many political commentary programs and the passion and fervor that Taiwanese people demonstrate during the election season is an interesting phenomenon; much of this fervor can be explained by factors like the voter's ethnic identity and educational background, and Taiwan has many of each.

3. Origins of Taiwanese Culture and Customs

I will now examine four aspects of Taiwanese culture and customs, to see if they are from Chinese traditions, or western culture.

Let's begin with daily activities. As for food, Taiwan offers, of course, traditional local cuisine, and traditional cuisines from different provinces in the Mainland -the different styles of cooking that Taiwan boasts of cannot be paralleled by any single province in Mainland China. The richness of Taiwanese cooking also much surpasses that of Japan and Korea. In urban areas, you can find French, Italian, American, Mexican, Japanese, Korean, and Thai restaurants everywhere. This goes to show how open-minded the Taiwanese are. As for clothing, people are pretty westernized in Taiwan. Young men and women seek to follow fashion like the rest of the world. Some people still prefer traditional clothing, like *Tangzhuang*, or cheongsam (the mandarin gown), and no one will give them strange looks. As for housing, it has also basically been westernized, though some people in farming villages still live in traditional residences. As for transportation, it's completely westernized. Almost every household owns a car, and millions of young people ride scooters.

As for festivals, traditional festivals have been preserved well in Taiwan. People still reunite with their families on Chinese New Year's Eve, hang lanterns during the Lantern Festival, visit cemeteries on Tomb Sweeping Day, eat *Zongzi* (glutinous rice stuffed with different fillings and wrapped in bamboo leaves) during the Dragon Boat Festival, worship *Zhinü* (the weaver girl) on Chinese Valentine's Day, admire the moon and eat moon cakes during the Moon Festival, worship ancestors during the

Double Ninth Festival, eat Tāngyuán (glutinous rice balls) on the winter solstice, and so on. Holidays from the west, like Valentine's Day, Japanese Valentine's Day, and Christmas are also very popular among the young people, even though most of them are neither Catholic nor Christian.

Next we will look at funereal and worship practices. The Han people mostly practice traditional funereal rituals, but those with religions will perform their own religious ceremonies. Ancestor worship is common in Taiwanese society, and the Spirit Tablet occupies a prominent place in most households, excepting those whose religions forbid them to practice ancestor worship. People from the same household might hold different religious beliefs, but there is little dispute or opposition on account of it. This is mostly because, traditionally, the Han people have not had any monotheistic beliefs, and so are not set against other gods.

Because of this, many religions thrive in Taiwan. There are more than 20 religions registered with the government, including Buddhism, Taoism, I-Kuan Tao, Catholicism, Christianity, Islam, and so on. Some of the religious sects registered have developed locally. As for temples, there are even more of them than there are religions. The density of temples per square kilometer might be the highest in the world: In 2007, there were 11,561 temples, and 3,190 churches registered with the Interior Ministry. Any native will know that there are still more thousands unregistered. These religious groups have tremendous fund-raising capacities. Aside from the Catholic and Christian churches, Buddhist organizations have also founded several universities and hospitals. Among these Buddhist organizations, Tzu Chi Foundation is an international organization, and has been most enthusiastic and effective in their humanitarian relief efforts.

As can be seen from the above, Taiwan has undoubtedly preserved traditional Chinese culture and customs, but has also incorporated western culture and customs into their traditional practices.

4. The Fusion of Diverse Cultures and Customs

While Taiwan has preserved its traditional culture and customs, it has also absorbed other customs. How do the two traditions work together without antagonizing each other? We can look at some examples.

We can first take a look at birthday celebrations. Ancient Chinese did not celebrate birthdays, as the day someone is born is also a day of great suffering for the mother. The Chinese started celebrating birthdays as a result of influences from India, and only became popular after the Tang Dynasty. A lot of people still feel that this is

not a Chinese thing to do, and therefore do not celebrate their birthdays; examples would be the renowned Chinese Buddhist monk Hsing Yun, and K'ung Te-ch'eng, the 77th generation main line-descendant of Confucius. Usually older people will celebrate their 60th, 70th, or 80th birthday. The Japanese also celebrate the 77th, and they call it the “joy birthday,” because in cursive script, the character “joy” looks like “77.” The 88th birthday is called the “rice birthday,” as the character “rice” has the number “88” in it. Some Taiwanese will also celebrate their “joy birthday” or “rice birthday,” which reflects how the Taiwanese are willing to accept other cultures. At birthday celebrations, traditionally the host and the guests will have birthday noodles and steamed Longevity Peach Buns. Now, at birthday parties, you will see birthday noodles, birthday buns, and there will also be happy birthday songs, birthday cake, and candle blowing. As a result of the fusion of Chinese and western traditions, birthday parties are even more fun.

Then there is also Valentine 's Day for the young people. The younger generation in Taiwan celebrates western Valentine 's Day, Japanese Valentine's day, and Chinese Valentine's day (Qixi Festival). Probably no other country celebrates three Valentine's Days, from three different cultures, all in the same year.

Then there are wedding photos. The bride and the bridegroom, sometime before they are married, will hire professionals to take large quantities of pictures, and then put them into a huge album—this also seems to be a Taiwanese innovation. The bride and the groom will often spend more than one day having pictures taken at various scenic spots. The bride wears a white wedding dress, and the groom, a suit; or they'll both be in Chinese traditional clothes, or Chinese Ming-style formal wedding clothes, or Japanese wedding kimonos, and so on. They might spend tens of thousands of NT on it. It seems like they do not want to miss wedding apparel from any culture. On the wedding day, when the groom goes to pick up the bride at her family's house, the bride will burn incense and bid farewell to her ancestors. This is entirely in keeping with traditions. But at the wedding banquet, at night, the bride will be in her white wedding gown and walk down the red carpet to the music of the wedding march. This is entirely western. So the newlyweds and their friends and family can experience several different cultures, all in one wedding,

Lastly, we can look at funeral practices. In Taiwan you can see many different styles of funerals. At some funerals, you can see both Buddhist monks and Taoist monks, which tells you that the Taiwanese are not too concerned about religious differences. In the funeral procession, there are often both tradition Chinese bands and western bands. At the memorial service, the family will be in traditional mourning attire, while the friends and other participants will be in western suits. Even in the

same cemetery, there are different styles of tombs, each made under different rituals and for different religions. The different practices do not encroach on each other, but simply accept the others' existence. No one finds any of this odd.

From the example of Taiwan, we can say that the key to the blending and fusing of cultures and customs is the degree of openness of the people.

5. Conclusion

Because of historical circumstances, Taiwan has preserved most Chinese traditions and culture, including Confucian philosophies and traditional Chinese characters. This is the ideal place to study Chinese culture. Also on account of historical circumstances, the Taiwanese are not opposed to foreign cultures. We are used to party politics, and are warm and friendly to foreigners. Taiwanese people, with their open minds, blend foreign customs with traditional customs, and eventually come up with a diversified Taiwanese culture. This is what is so special about Taiwan.

台湾历史的“失忆”

台湾的历史并不久远，台湾的史料也不缺乏，要写出一部客观的台湾史，在现今台湾的条件下，是不难做到的。许多台湾学者正在那里精心地研究，他们已经做了很多工作。有水平、有份量的论著已经不少。可是，也出现了不少歪曲历史、捏造历史和制造历史的「失忆」的著作和言论。尤其是一些不懂得台湾历史的政客，竟然大谈台湾历史，力图歪曲、改写历史，为他们的政治目的服务。于是，错误百出，谬种流传，而一般人却无法辨明是非，以致人云亦云、以讹传讹，造成很大的混乱，错误的历史几乎变成了真实。

就以日据时期来说，距离现在只有半个世纪，可是当时的情况已经被许多人所淡忘了。在日本统治下，台湾人民在政治上、经济上的处境究竟如何？说法很不一致。台湾的历史学者有鉴于此，已经做了不少口述历史的访问和纪录，希望能够提供真实的历史，并在这个基础上，写出日据时期的台湾史，这项工作是非常重要的。

由于目前台湾学者多侧重于学术的研究，不愿意出面批评台湾史论著中的错误，更不愿意触动某些政客的观点，这就可能使得制造历史的「失忆」的企图得逞，这是相当令人担忧的事情。

我认为作为研究台湾历史的学者，不仅要告诉人们正确的台湾历史应当是怎样的，而且也有必要告诉人们那些说法是错误的，这样才会使得伪造历史的人不能得逞，才会使得年轻读者免于身受其害。

我从来认为现实是和历史不可分割的。有些不研究台湾历史的人却大谈台湾历史，显然他们的兴趣不在于历史，而在于现实。过去的史明、王育德等人，我们已经作过批判，现在这些人已经没有多大影响了。现在鼓吹此类观点的，多是

对台湾历史没有研究的人，他们还比不上史明，尽管史明的观点有不少错误，但他对台湾历史确实花了一些研究功夫。有些研究过台湾历史的学者，出于某种原因，也会有一些偏激的观点，出现一些错误，但总的来说，这些人的说法还不太离谱。只有彭明敏等几个人，对台湾历史发表过不少错误的言论，而他们又有学者的身份，欺骗性较大。特别在纪念《马关条约》一百年活动时，一些人伙同外来的政客、学者，集中地对台湾历史作出不少“新”的解释，明白地表示他们是要为分裂主义的政治目的服务的。对于这些人，我们有必要给予反驳。

这里发表一组批评错误观点的文章，回答被他们歪曲的十几个历史问题（有关日据时期的四个问题，已在《海峡评论》第八十九期上发表）。我想主要靠历史事实说话，让人们看一看他们是如何歪曲历史、窜改历史的。这样，他们借以制造的政治观点也就不攻自破了。

一、台湾历史的特色

台湾历史有什么特色？相对于中国大陆来说，台湾历史有什么特殊性？这本来是一个值得研究的课题，需要经过深入的探讨，才能得出正确的结论。可是，有人未经论证，提出了各种见解，似是而非，给台湾历史制造了一个新的盲点，所以有必要加以澄清。

《认识台湾（历史篇）》指出，“多元文化是台湾历史的一大特色”，“国际性是台湾历史的另一特色”（指的是“与四邻关系密切”），“对外贸易的兴盛是台湾历史的又一特色”；“冒险奋斗、克服困难的精神也成为台湾人独特的性格”（注一）。还有人强调台湾具有“海洋型文化”，例如，郑钦仁认为大陆是大陆型文化，以农立国，安土重迁，民族观（即中原文化本位主义）是内向的。台湾则具有「海洋性因素」，开放、自由、进取，但又自谦自卑（注二）。由此引伸出台湾社会上一种更加“化约”的观点：台湾是海洋文化，求变，求新；大陆是中国文化，封闭，保守。把二者断然区分，成为对立体。上述几点能算是台湾历史的特色吗？

所谓“海洋型文化”

对于上述看法，即台湾与大陆的区别在于，一个是海洋型的文化，一个是大陆型的文化，许多台湾学者已经提出不同的看法。

台湾中研院三民所一九八四年出版的《中国海洋发展史论文集》，陈昭南的引言指出：“中国不只是一个大陆国家，也是一个海洋国家”，“今日台湾乃是中国向海洋发展所造成的历史事实”。李亦园的序言更明确地指出，中国海洋发展史“如从地理区域的观点而言，大致可分为三个部份，其一是作为海外发展基地的沿海地区，其次是沿海的岛屿，包括台湾与海南岛，再次是非本地的海外地区”（注三）。余英时在《发现台湾》序〈海洋中国的尖端——台湾〉中指出，海洋中国「是从中国文化的长期演进中孕育出来的」，从十六世纪以来，“中国已不仅是一个内陆农业的文明秩序，另一个海洋中国也开始出现了”。所谓“海洋中国”，包括东南沿海地区以及向海岛海外的发展，并且认为郑芝龙、郑成功父子依靠海上商业力量建立的政权“象征了现代海洋中国的开始”。至于台湾“真正成为海洋中国的尖端则是最近四十多年的事”。（不过，余先生在同一篇文章中也说过“三百多年来台湾一直扮演海洋中国的尖端的角色”这样前后矛盾的话）（注四）。

民进党人中对此稍有研究的人士，也没有对台湾与大陆作出上述断然的区分。

陈芳明认为台湾“一方面背古老的亚细亚大陆，一方面又朝向浩瀚奔放的太平洋”，因而“不能不带有大陆性的保守与海洋性的开放之双重性格”。许信良认为“海洋与大陆的依违游移，就成为台湾历史的一出主要戏码”，“它（台湾）既不完全属于海洋，又不完全属于大陆”（注五）。

实际上，从文化角度来看，“海洋中国”是中华文化的一个组成部份。

根据文化生态理论，一种文化的形成与发展，是和自然环境、社会经济环境、社会制度环境密切相关的，而不单纯取决于地理因素。中华文化是在辽阔而复杂的地理环境中，在农业文明和宗法社会的条件下发生和发展起来的。与欧洲海洋文明相比，中华文化具有明显的大陆型文化的性格，或称之为“大陆海洋型文化”。古代中国滨海地区也有海洋文化，但未形成为中华文化的主流。唐宋以后，现在

的闽粤江浙一带，海上交通和对外贸易逐渐兴盛，如果要用“海洋中国”的概念，首先应当是指这些地区，正如李亦园先生所说，它是向海岛和海洋发展的基地。东渡开发台湾和漂洋过海到东南亚及世界各地谋求发展的，绝大多数是这些地区的人。

台湾是“海洋中国”发展的产物。东南沿海人民不断向海岛和海洋发展，早在宋元时代，福建泉州就是当时世界大港之一，明末郑成功父子以闽南为基地向海外发展，台湾正是在这种历史背景下，由闽粤移民开发的。

通常海岛的文化不是来源于本土，而是来源于大陆，移民则是大陆向海岛传播文化的一个重要途径。当然，通过与其他地区的交往，海岛也会吸收其他外来文化因素，汇入原有的文化体系，从而形成具有本土特色的文化。

台湾文化源于中国大陆，在相当长的时间里，台湾文化与中国文化（尤其是闽南文化与客家文化）没有太大差别，是中国文化中的一种区域文化，并没有形成一种与中华文化不同的特殊的“海洋文化”。日本统治以后，台湾受到日本文化的影响，近五十年来受到西方文化的影响也较大，对外往来较多。“海洋文化”的因素明显增强。而中国大陆则受马克思主义的影响较大，在遭受国际势力的封锁下，“海洋中国”的发展受到限制，但改革开放以后，这种特征正在恢复。现在两岸仍然都属于中华文化，两岸文化的差异是在吸收外来文化和继承传统文化上的差异。林满红指出：“将台湾的历史根源窄化为海洋文明实不完整。中国文明是台湾的资产，也是与大陆合作的重要基础”（注六）。这个观点是符合客观实际的。

多元文化并非特色

什么叫特色？特色应当是与众不同的地方，你有他也有，就不算特色了。要谈台湾的历史特色，就应当把台湾与周边地区相比，看出它与众不同的地方。

多元文化是不是台湾历史的特色？实际上中国古代文化是多元发生的，它的发源地散布在广阔的土地上，由各地的民族文化逐渐融合而形成中华文化。此外，

中华文化还吸收了一些外来文化的成份和因素。中华民族的成份是复杂的，中华文化是多元的。可见，多元文化并非台湾所特有，不能算是台湾历史的特色。

对外关系密切和对外贸易兴盛是不是台湾的特色呢？如上所说，台湾是“海洋中国”发展的产物。早在台湾与外国交往之前很久，大陆沿海地区已经与外国有了相当的交往，对外关系的密切和对外贸易的兴盛，远非台湾所能相比。后来台湾成为荷兰殖民者的贸易重镇，但对外贸易的主要货物是大陆的丝绸、磁器，并且主要由中国商人供应，到了中国发生战乱时，台湾的转口贸易就衰落下去了。到了清代前期，台湾不论在政治上、经济上或其他方面几乎与外国没有任何来往，大陆成为台湾出口贸易的唯一对象。鸦片战争以后，福建的福州、厦门首先开放为通商口岸，一九六〇年以后，台湾的港口才陆续开放。由此可见，台湾的对外关系和对外贸易并没有比国内其他地区特殊，也谈不上特色。

至于冒险奋斗、克服困难的精神，恐怕也非台湾所独有，以此作为台湾历史的特色，就过于“一般”了。

那么，什么是台湾历史的特色呢？本文不作专题的研究，只是举出一些事例参与讨论：

一、台湾曾经被荷兰侵占达三十八年，被日本殖民统治达五十年，这是其他地区所没有的，不能不算是台湾历史的特色。

二、台湾与其他地区相比，是一个开发较晚的地区，而且主要是由福建、广东的移民开发的，这更是其他地区所没有的。由此还带来其他的特点，例如，在台湾历史上，不仅在经济上、文化上、社会关系上，而且在政治上与福建、广东都有特别密切的关系，这样的“历史特色”是任何人所无法抹杀的。

（注一）《认识台湾（历史篇）》教科书，第四页。

（注二）郑钦仁：《生死存亡年代的台湾》，稻乡出版社，一九八九年。

（注三）《中国海洋发展史论文集》，中研院三民所，一九八四年。

(注四) 《发现台湾》，天下杂志，一九九二年。

(注五) 许信良：《新兴民族》，远流出版公司，一九九五年，一八二页。

(注六) 林满红：〈马关条约百年省思〉，《联合报》，一九九五年四月十四日。

二、台湾历史的开端

从考古发现，可以知道，台湾至少有几万年的历史。“左镇人”、“长滨文化”、“大坌坑文化”、“圆山文化”“十三行文化”等等，都是台湾早期人类活动的遗迹。

至于有文字记载的历史，也有一千多年，从公元二三〇年的“夷洲”，到六〇七年的“流求”、一二九一年的“琉求”、明朝后期的“东番”，所有这些，都比荷兰人入侵台湾要早得多。

可是，有些主张“台独”的人士，竟然说什么“台湾的信史是从荷据开始的”，“一六二四年荷兰人入台是台湾史的肇端”（注一），“最早开发台湾的是荷兰人”（注二），这如果不是对历史的无知，就是有意伪造历史，有意制造“历史的失忆”。

早期台湾历史的简况是众所周知的，不需要重复。就以荷兰人侵台前后的历史来说，以下几点是谁也无法否定的：

早在荷兰人入台以前，就有许多汉人居住在台湾

明朝中叶以后，大陆居民前往台湾的人数不断增加。有许多渔民在魍港、鸡笼、淡水等地捕鱼，并且在岛上搭寮居住，还有不少商人在台湾一带活动。明朝当局为了防御倭寇，每年定期派兵巡哨台湾。一六〇三年，福建浯屿把总沈有容曾经带兵到达台湾，和他同行的福建连江县人陈第还写了《东番记》，记载了当时台湾的风土人情以及当地居民与福建人民进行贸易的情况，被称为全面记述台湾的创始之作。

我们从荷兰人的记载也可以证实这一点。

一六二二年荷兰人来台时，看到有汉人在那里定居，并且经营商业，买卖鹿皮等物。在番社里也有汉人居住。

一六二三年荷兰人来到萧垄，发现在土著居民住处有一千到一千五百名汉人，从事各项商业贸易。

据外国人记载，在荷兰入侵的初期，居住在台湾的汉人就有五千人左右（注三）。当时，荷兰人和郑芝龙双方都占有一部份「平地」。

一八八五年 C.I.Huart 写的《台湾岛之历史与地志》指出：“西班牙人在台湾发现许多从南方大陆出发的中国移民，早在十五世纪，便已定居在那里。”

一八九八年 W.A.Pic 跨党派小组 r 知识分子 g（必麒麟）写的《老台湾》也说：“在荷兰人占领之前，台湾早已成了中国人与日本人之间重要的贸易中心”，“当荷兰人在一六二四年到达台湾并且准备在那里定居时，他们发现很多中国人的小社会，其数目之多，足以为他们引起不少难题”。

郑成功与荷兰人都承认台湾属于中国

早在明朝万历末年至天启元年（一六一八～一六二一），海上武装集团首领颜思齐、郑芝龙先后入台，康熙年间季麒光的《蓉洲文稿》指出：“台湾有中国民，自思齐始”，这当然不是指颜思齐是第一位到达台湾的中国人，而是把他看成是有组织地开拓台湾的第一位领袖人物。至今在云林县北港镇还有一座“颜思齐先生开拓台湾登陆纪念碑”，表达了台湾人民对开拓先驱的崇敬和缅怀。

荷兰人入侵初期，在纳税问题上与日本人发生争执，日本人强调他们比荷兰人先到台湾，但荷兰人认为“台湾土地不属于日本人，而是属于中国皇帝。……如果说有什么人有权利征收税款的话，那无疑应该是中国人”（注四）。

郑成功在收复台湾过程中，与荷兰方面曾经有多次书信来往，提到了以下几点：

一六六〇年，郑成功写信给荷兰方面，指出：“多年以前，荷兰人前来大员附近居住，我父一官当时统治此地，曾予开放、指导”。当时郑芝龙是海上武装集团的首领，在台湾设有佐谋、督造、主饷、监守、先锋等官职，管理他们所占据的地区。

一六六一年四月，郑成功再次写信，指出：澎湖邻近厦门、金门岛屿，因而就归其所属；大员（台湾）位于澎湖附近，此地应由中国政府管辖。……“这两个位于中国海的岛屿上的居民都是中国人，他们自古以来占有并耕种这一土地，以前，荷兰舰队到达这里请求贸易，当时他们在此没有任何土地，但本藩父亲一官出于友谊才陪他们看了这个地方，而且只是将这个地方借给他们。……你们必须明白，继续占领别人的土地是不对的（这一土地原属于我们的祖先，现在理当属于本藩）”（注五）。

一六六一年五月，荷兰方面致函郑成功，指出：“尊大人在此时，常对本公司无数宽厚行为表示感激，并愿真诚友好，……不意殿下不愿如此，而竟然对本公司采取敌对态度。”郑成功明确答复：“该岛是一向属于中国的。在中国人不需要时，可以允许荷兰人暂时借居；现在中国人需要这块土地，来自远方的荷兰客人，自应把它归还原主，这是理所当然的事。”（注六）

由此可见，当时台湾的归属并没有发生问题。

台湾主要是大陆移民开发的

除了早期汉人在台湾从事捕鱼和贸易以外，海上武装集团还在那里与日本人进行贸易，颜思齐、郑芝龙到达台湾以后，更多漳州、泉州一带人民前往台湾，开辟土地，形成部落。

荷兰人入台以后，为了提供所需的粮食，以及发展殖民经济，以利掠夺，也鼓励中国大陆人民移居台湾。当时有如下记载：

“荷兰人从澎湖移居台湾以来，中国人急遽增加。”

“（荷兰东印度）公司由于迫切希望同中国贸易，就离开澎湖，迁到福摩萨，并答应准许该地的中国移民照旧居住和生活，新从中国来的人，也准予定居和贸易，以此作为交换条件。结果，有很多中国人为战争所迫，从中国迁来，于是形成一个除妇孺外，拥有二万五千名壮丁的殖民区。男人大部份依靠经商和农业为生。从农业方面，生产出大量的米和糖，不但足以供应全岛的需要，而且每年能够用船载运到东印度群岛地区，我们荷兰人从这项上获利不小。”

从一六四〇年到一六六一年，在赤坎附近的中国移民大约从五千人增加到三万五千人，在全岛大约有四万五千人。他们开垦土地，年产糖一万～二万担，稻米近二十万担。这些开发工作都是中国移民辛勤劳动的结果。

当时在台湾的荷兰人大约有一千多人，他们是为荷兰东印度公司服务的。其中有长官、评议长、政务员、商务员、税务员、会计长、检查长、法院院长等官员，还有牧师等神职人员以及经纪人、职员、译员等雇员，此外有数量达九百名以上的军官和士兵等军职人员，当然还有一些妇女和儿童。他们都不直接从事生产和开发。

荷兰人不从事生产和开发，但在台湾开发中也起了一定作用，主要表现在，第一，他们参与了招徕大陆移民的工作。当时除了郑芝龙、苏鸣岗以及其他大陆商人招徕移民以外，也有一些是自发的移民，此外，还有一部份移民是由荷兰人用船只运载去的；第二，荷兰人曾经奖励移民进行农作，提供耕牛，减免税收，目的是为他们提供粮食和砂糖，公司通过收税和经营贸易，取得巨大利益。

当时，土著居民地区除了在台南附近以外，基本上尚未开发。大约三万五千名大陆移民开发了台南地区，并扩及北部的北港、萧垄、麻豆、湾里和南部的阿公店等处，耕地面积达到 12252morgen（荷兰的地积单位，相当于台湾田制的一甲，约等于内地的十一点三一亩），这是任何人无法否定的事实。

以上的历史事实证明，早在荷兰入侵以前很久，中国移民就已进入台湾从事生产和开发，即使在荷兰占领时期，开发台湾的主力仍然是中国大陆的移民。所以，说「台湾历史是从荷兰人入台开始」，说「台湾是荷兰人开发的」，进而主张「台湾只有四百年的历史」，都是不符合历史真实的。宣扬这些论点，是歪曲

了台湾历史，是对台湾人民的欺骗，是对殖民者的歌颂，也是对台湾人祖先的背叛。

〔注一〕铃木明：《台湾起革命的日子》，前卫出版社，一九九二年，一九页。

〔注二〕冈田英弘：《台湾的历史认同和清朝的本质》，马关条约一百周年研讨会论文。

〔注三〕曹永和：《台湾早期历史研究》，联经出版公司，一九七九年，一二九页。

〔注四〕《郑成功收复台湾史料选编》，福建出版社，一九八二年，九五～九六页。

〔注五〕吴致译：〈有关郑成功军队进攻台湾登陆过程的若干史料〉，台湾研究集刊，一九八八年二期。

〔注六〕同〔注四〕一五三页。

三、明郑政权的性质

郑成功收复台湾以后，以台湾为东都，设一府二县，即承天府与天兴县、万年县，在台湾建立了行政机构，其后，由他的子孙继续实行有效的统治达二十二年之久。这就是台湾历史上的郑氏时期，或明郑时期。

郑氏在台湾建立的政权属于什么性质？有些人提出了一些看法。例如，有人认为在郑经统治下，已经是独立的政权，当时中国出现两个政府，也就是两个国家。有人则认为“郑氏乃亡命汉人于中国海之外建立的政权，所以不能以此说台湾是中国的一部份”（注一）；有人则说，郑氏是一个外来政权（注二）。

要成为一个国家必须具备四个要素：有定居的居民，有确定的领土，有一定的政权组织，拥有主权。主权是国家独立自主地处理对内对外事务的最高权力，是国家的根本属性。如果有政权机构和定居的居民，而没有主权，那只能是一个国家的行政单位，或殖民地，而不是一个国家。

明郑不是一个独立的政权

郑氏政权始终没有把自己作为一个独立的政权看待，他们曾经极力争取成为一个半独立的政权而不可得。怎么能说它是一个独立的政权乃至国家呢？

郑氏三世一向以“藩”自称，只承认自己是一个“王”，即延平王，这个王是由南明王朝永历帝册封的，归南明王朝管辖。当然，当时南明王朝名存实亡（到一六六二年，南明亡），延平王和西宁王成为南明王朝的两大支柱，互不相属，也不受桂王的实际领导。但是，郑氏始终尊奉南明的正朔，直到永历帝死后二十多年的康熙二十二年（一六八三年），“海上犹称永历三十七年”（注三），郑氏第三代仍然称为延平王世子，表明自己始终是明朝的臣子。郑氏从来没有称帝，没有成为一个独立于南明王朝之外的政权，更没有成为一个独立的国家，而只是明朝政权的一个地方行政单位。这是根据历史事实对郑氏政权作出的定位。

明郑也不是一个外来政权

所谓“外来政权”，要有一个明确的界定，究竟是指从外国来的，还是指从外地来的？

台湾历史上曾经两度受到外国人的统治，即荷兰的殖民统治（一六二四～一六六二年）和日本的殖民统治（一八九五～一九四五年），都是由外国人来统治中国人，它们都是“外来政权”。

可是有人却把郑氏政权和清朝政府，乃至以蒋介石为代表的国民党政权也称为“外来政权”，那就混淆了与前者的界限，而实际上二者是有本质区别的。

在郑氏政权下，统治者与被统治者主要都来自中国大陆。当时在台湾的汉人约有十～十二万（其中郑氏军队为六万人）。土著人口据估计为十～十五万，但在郑氏统治下的土著人口并不多，其余的多数是到清代才“归附”的。所以，郑氏政权统治的居民，主要是过去和当时从大陆移民到台湾的汉人，有的还是由郑氏招徕的。正如前文所说，即使在荷兰侵占时期，荷兰人也承认台湾是属于中国

皇帝的。郑成功也多次明确指出台湾是中国的。中国人的政权，统治中国人开发的土地，怎么能说是“外来政权”呢？

如果以为统治者是从台湾以外来的，就是“外来政权”，这意味着只有本地人统治本地才不叫“外来政权”，而这种情况却不多见。在中国古代，逐渐形成一种回避制度，本省人一般不能在本省当官。所以，历来福建的官员多是外省来的，浙江的官员也多数不是浙江人，按照上述说法，福建、浙江以及全国各地岂不都是“外来政权”？由此可见，不由本地人统治，不是台湾的特例，而是全国各地的通例。不能以此作为“外来政权”的依据。

“照朝鲜例”只是谈判的筹码

有人说，当时中国已由清朝统治，而“郑氏乃亡命汉人于中国海之外建立的政权，所以不能以此说台湾是中国的一部份”。郑氏确实不愿臣服于清朝，他们多次与清方谈判，总是坚持郑氏是“于（清朝）版图疆域之外，别立乾坤”，甚至说“台湾远在海外，非属（中国）版图之中”（注四），因此要求对他们“照朝鲜例，不剃发，世守台湾，称臣纳贡”，这就是要以台湾未受清朝统治作为谈判的筹码，争取得到“半独立”的地位，但没有得到清朝的允许。清朝认为“朝鲜系从来所有之外国，郑经乃中国之人”，不能援朝鲜例。不管不同的统治者对台湾归属的看法如何，当时台湾毕竟是由中国人的政权实行管辖权的，并没有外国人在那里统治，台湾主权归于中国是十分明确的。

以上是从主权归属的角度，说明郑氏政权的性质，即它既不是“外来政权”，也不是“独立政权”，而是自称归属于明朝的中国人组成的政权，在它的统治下的也是中国人。尽管它还没有归附于清朝，但它和任何外国都没有归属关系。至于有人认为郑氏政权是以海商为主干的反清割据势力，那是从阶级属性角度提出看法，不在本文讨论之列。

郑氏时代台湾的开发

有人为了说明郑氏是“外来政权”，就说他把台湾当作殖民地，对台湾的搜刮榨取不比荷兰人仁慈，从而认为“郑氏的来临对台湾是不利的”（注五）。

所谓殖民地，是资本主义时代的产物，是受资本主义强国侵略而丧失了主权，在政治、经济上完全受统治和支配的地区。郑氏既不是外国统治，又没有发展到资本主义阶段，它与殖民统治有本质的差别。

郑氏政权作为封建政权，它必然要剥削百姓，但它与荷兰殖民者不同，荷兰人把所有的土地收归公司所有，称为“王田”，而郑氏在将“王田”改为“官田”之外，还有私田（当时称为“文武官田”，实际上是土地私有制的表现形式）的存在，而且其数量达到二万多甲（约二十三万亩），而官田则不及一万甲，这些私田都是在郑氏时代开发的。

郑氏时代开发的地区比荷兰侵占时期要大得多，就是说，当时不但在台湾中南部地区有成片的开发，而且西部沿海的地区（北港溪以北和下淡水溪以南）也有了点状的开发，其中郑军屯垦的营盘田就有四十多处，遍布今日的台南、高雄、屏东、嘉义、桃园、台北等地。只是由于后来郑军退出台湾，大量土地抛荒，实际增加的田园数量并没有那么多。此外，这个时期台湾“人居稠密，户口繁息，农工商贾，各遂其生”，商业有所发展，对外贸易也相当发达，远洋船队与日本、暹罗、交趾、东京、吕宋、苏禄、马六甲、咬留巴等地直接往来，郑氏还和英国签订了通商协议，英国东印度公司在台湾建立了商馆。这也反映了郑氏时代台湾开发的成绩。郑氏还把大量大陆居民移居台湾，把中国的政治、经济、文教制度移植到台湾。早期移民（包括军事移民——郑氏的军队）为台湾的开发作出了自己的贡献。由此可见，否定郑氏时代的开发，说郑氏对台湾不利，都是不符合历史事实的。

〔注一〕冈田英弘：《台湾的历史认同和清朝的本质》，马关条约一百年研讨会论文。

〔注二〕李筱峰等：《台湾历史阅览》，《自立晚报》文化出版部，一九九四年，六八页。

〔注三〕《海上见闻录定本》，福建出版社，一九八二年，七六页。

〔注四〕《康熙统一台湾档案史料选辑》，福建出版社，一九八三年，七〇页。

〔注五〕宋泽莱：《台湾人的自我追寻》，前卫出版社，一九八八年，六九页。

四、移民与祖籍地的关系

台湾主要是由中国大陆移民进行开发的，移民主要来自福建和广东两省。从明末到清代前期，有上百万移民到了台湾。他们为什么要移民台湾呢？本来这在历史上是可以找到答案的。可是近来有些人出于某种政治目的，却妄自做出解释，他们说，“移民来台，放弃中国，不愿接受中国的统治”；“是带着和中国断绝关系的心情移民台湾”（注一）；移民“被当政者放逐于中国社会之圈外，而和中国大陆完全断绝了关系”（注二）。这些说法完全背离了历史真实。

移民的原因和目的

一般来说，移民的原因，大体上可以用“推力”和“拉力”两个方面的因素进行解释。推力，主要是指原居住地在经济上、政治上、宗教上、种族上给全部居民或部份居民造成困难的条件，迫使他们向外迁移。经济萧条、失业严重、粮食缺乏、人口过剩、天灾人祸、生态环境恶化、外族入侵、内部战乱、政治迫害、种族歧视、宗教矛盾等等都可以成为移民的推力。拉力，主要是指移居地提供了比原居地较好的生活条件，吸引人们向那里迁移，例如，便于寻找财富、有较好的经济出路、比较容易获得土地或其他就业机会、可以摆脱政治上的迫害和其他敌对力量的威胁等等。

从移民的类型来说，基本上有两种，一种是开发型的，一种是强制性的。前者是为了生存而迁往他地，在那里寻求进一步的发展；后者则是以行政手段或是出自军事目的而强制迁移的。

从大陆对台湾的移民来说，基本上属于开发型。早在郑芝龙时期，就有大批“饥民”前往台湾，其目的显然是为了从事开垦，寻找生路。在荷兰统治时期，多数移民则是为了逃避战乱而来到台湾的，而荷兰人鼓励汉人前去耕种，也成为一种拉力。郑成功时代，由于清朝当局在大陆沿海实行迁界政策，迫使沿海居民

失去土地，遭到破产，这时郑氏招募沿海民人从事开垦，形成一股强大的拉力。同时，还有几万名“军事移民”，即郑氏的军队，他们出于政治原因到达台湾，这是带有强制性的，后来这些人几乎全部回到大陆。到了清代前期，从一六八四年到一八一一年，这一百二十多年间，台湾人口从七~八万人，增加到一百九十九万人，显然主要是“移入增长”。大量移民来台，其中主要是“无田可耕、无工可雇、无食可觅”为生活所迫的下层贫民，而当时台湾刚刚设立府县，许多土地尚未开发，开垦以后，产量很高，这就吸引了广大大陆人民冒险偷渡前来谋生。移民中还有一些是“犯罪脱逃”的“触法亡命”。此外，也有一些商人，有的从事小本经营，有的则经营进出口贸易；还有就是少数专门前来台湾从事招垦的富豪。

并没有“放弃中国”

从以上移民的原因和目的来看，可以看出，主要的是经济因素，就是为了生存，为了发展，不得不背井离乡，前来台湾。从移民的成份来看，除了少数罪犯以外，并没有人怀着非“同中国决裂”、非“放弃中国”、非“断绝关系”不可的仇恨心理。即使是罪犯，在当时条件下，恐怕也难有这种强烈的分离主义的“政治意识”。历史事实提供了恰恰相反的证据：移民与祖籍地不但没有“完全断绝了关系”，而且始终保持着密切的联系。

以从事招垦的富豪为例，他们作为垦户，在领到垦照以后，往往从原籍招徕佃户，前去开垦。同安籍的王世杰曾经回来招募泉州籍的乡亲一百多人，开垦竹堑。林成祖垦号为了筹集资金，曾经向在厦门的陈鸣琳、郑维谦招股。更多的移民是以祖籍地缘关系为基础，共同进行开发的。至今台湾各地还保留着一些地名，诸如同安、南安、南靖、安溪、平和、永定、大埔、饶平、镇平、海丰、惠来等等都是以原籍的县来命名的，也有采用大陆上更小的地名，如田心、田中、大溪等等，都是当年大陆各地人民前来台湾共同开发的见证，也是移民们怀念故乡的一种表现。

移民在台湾定居以后，有的回故乡把妻子儿女迁移过来，有的回原籍娶亲，还有把父母、兄弟等亲属也带来台湾。这在乾隆、嘉庆年间更是普遍存在。闽南

各地的族谱中，有不少“率眷往台湾”的记载。同时，也有从台湾回原籍祭祖、修坟、盖祠堂、修族谱的记载，有的甚至要归葬祖籍，有钱人是以灵柩归葬，一般人只能用「瓦棺」归葬了，这表明移民们至死还怀念故乡。至于大量的移民死后只能埋葬在台湾，但在他们的墓碑上却不忘写上安邑、南邑、和邑、靖邑、惠邑、银同、金浦等等祖籍地名，以表示自己的根在大陆，也为后人寻根留下了依据。

有些移民发财致富以后，在台湾建造房屋，俗称“起大厝”。他们往往从大陆请来唐山匠师，采买大陆出产的福杉、乌心青石、红砖等建筑材料，按照大陆的建筑格式兴建。现在台湾还保留着一些这样的传统民居。至于民间风俗习惯，更是和祖籍地十分相似，祭拜“唐山祖”，奉祀祖籍地的保护神。所有这一切都表明移民们对祖籍怀有深切的感情，他们是不会和祖籍“断绝关系”的，说他们“放弃中国”，完全是蓄意的捏造。

也没有“在中国社会之圈外”

移民生活在台湾，不论在经济上、政治上，或其他各方面，都没有和大陆相脱离，他们仍然生活在中国社会的“圈内”，而没有跳出圈外。

清朝前期，台湾基本上没有同外国进行贸易，“大陆却几乎成为台湾对外贸易的唯一对象”。在最初的一百年中，只有厦门与台湾的鹿耳门对渡，后来增加了晋江的蚶江与彰化的鹿港、福州的五虎门与淡水的八里对渡。当时台湾各地有北郊、南郊、糖郊、泉郊、厦郊等，从事与大陆各地的贸易；大陆也有台郊、鹿郊等相应的组织，说明两岸贸易关系相当密切。

台湾出产的大米需要出售，福建缺粮需要购买，台湾出售大米，换回所需的日用品。两岸互通有无，互惠互利。台湾的糖也运到厦门及大陆各地出售，运回纺织品、日用杂货、建筑材料以及各地的土产，每年两岸间有几千艘商船往来。

在政治上，台湾与福建的关系特别密切。台湾作为福建的一个府长达二百年之久。起初还设立了“台厦兵备道”，后来改称“台厦道”，从一六八四年到一七二七年，台湾与厦门在行政上属于同一单位。长期以来，台湾的饷银是由福建

拨给的。直到台湾建省前不久，沈葆桢还指出：“闽省向需台米接济，台饷向由省城转输”，可见，从行政上看，两地的关系也是十分密切的。

台湾属于福建，台湾人民的生活同大陆并没有脱离。在经济上，没有脱离相同的经济圈，在政治上，也没有脱离中国政府的统治。移民不是被放逐的，大陆人民，祖籍地人民从来没有“放逐”移民台湾的骨肉同胞，台湾人民的先辈也没有自我“放逐”在中国社会的“圈外”。这样的历史是不应当“失忆”的。

险恶的用心

有人企图窜改这段历史，其目的不在于昨天而在于今天。有人居然这样说：“我们的祖先在十六世纪，不惜违背大清禁令，背弃祖坟，甘冒天险远渡来台，目的不在扩大中国的领土或主权，而在脱离悲惨贫困的生活，来台湾开创新世界。因此，今天任何欲将台湾交给中国的说法都是数典忘祖的”。（注三）

是的，移民们是为了生存、为了发展而前来台湾，他们并没有扩大领土主权的政治目的，也不可能有其他的政治目的。由此可见，与上述引文同一作者所说的：移民要“放弃中国”，要“断绝关系”，“不愿接受中国的统治”等等说法有多么荒谬。

但是，移民没有政治目的，并不能用以说明一个地方领土、主权的归属问题。台湾是中国领土，台湾领土主权属于中国，这是全世界公认的，不会因为早期移民缺乏政治意识而有所改变。

提出上述观点的人，其目的在于分裂祖国，这是他们的险恶用心所在。一方面，他们运用偷换观念的手法，把早期移民不是为了“扩大领土主权”而来，与台湾的归属混为一谈，妄图用以否定台湾领土主权归属于中国的事实；另一方面，他们又歪曲早期移民的意志，说移民是要“放弃中国”，“不愿接受中国的统治”，从而引出要把台湾交给中国是“数典忘祖”的谬论。实际上，我们在以上两则中所引用的数据，足已批驳他们的说法。台湾人的先辈始终没有“放弃中国”，他们一直与原乡保持着密切的关系。由此可见，真正“数典忘祖”的，正是那些歪曲台湾历史、企图分裂祖国的政客们。

(注一) 彭明敏：《自由的滋味》，台湾文艺出版社，一九八七年，二五〇页。

(注二) 史明：《台湾不是中国的一部份》，前卫出版社，一九九二年，三六页。

(注三) 《自立早报》，一九九五年四月十七日。

五、台湾开港后与大陆的关系

外国列强通过鸦片战争，打开了中国的大门。一八四二年签订的《南京条约》，规定开放五个通商口岸：广州、厦门、福州、宁波、上海。第二次鸦片战争以后，一八六〇年又签订了《北京条约》，规定开放一批新口岸，包括天津、牛庄（后在营口设埠）、登州（烟台）、潮州（汕头）、琼州、南京、九江、汉口等，台湾（安平）、淡水两个口岸也在这时开放。

开港以后，台湾与大陆的关系如何？有人不从历史实际出发，而是凭自己的想象，认为既然开放了，对外国的贸易必然发展，与大陆的关系必然削弱，甚至互相脱离。有人武断地说：“一八六〇年，台湾开港通商以后，产品输往世界各地，与世界的关系日益紧密，渐渐走向世界，而脱离中国”。（注一）“一八六〇年后台湾成为国际贸易体系的一环。”“台湾经济永远有自己的经济圈，是绝对不属于中国的”。（注二）这些说法对不对呢？我们先从台湾开港以后与厦门的关系讲起。

台湾与厦门

根据早期历任厦门税务司（都是外国人）的报告，台湾和厦门有着十分密切的关系，而且厦门处于主导地位：

“台湾是福建的粮仓。它的港口与厦门间整年都有着大量的商业往来。”（一八七一）

“本口岸与打狗和淡水口岸间的贸易是非常有价值的。打狗和淡水口岸每年都从厦门运去大量的外国棉毛制品、棉纱、金属、鸦片和其他杂货。”（一八七二）

“台湾所有的商行都是厦门商行的分行”。（一八七三）

“由于厦门所处的有利位置，台湾的通商口岸对厦门处于附属的地位。”（一八七五）

“厦门是台湾的货物聚散地，本地的所有商行都在台湾设有公司。”（一八七八）

“厦门的复出口贸易几乎完全在本口岸与台湾之间进行。本口岸与台湾岛有着密切的商业联系。”（一八八一）

当时台湾的重要出口货——茶叶，与厦门的关系特别密切，台湾茶叶主要是经由厦门出口的：

“台湾茶叶贸易以前仅由外国商人经营，过去三年来，则主要由中国商人经营。但所有茶叶运到本口岸后仍然在本地转售外国商人，由外国商人经办复出口。”（一八七六）

“就台湾茶的贸易而言，本口岸是它的总的贸易中心。”（一八七八）

“淡水的主要货物是茶叶，经由厦门转船复出口。”（一八八〇）

“台湾茶叶贸易一直是经由本口岸进行的。”（一八八二）（注三）

据统计，从一八七二到一八九一年间，台湾乌龙茶有百分之九十八是经由厦门转口美国的。

够了，这些史实可能已经被许多人所忘记，但是它毕竟是事实，只要看看这些事实，就足以说明台湾在“走向世界”的过程中，并没有“脱离”厦门，台湾

是和厦门一道成为“国际贸易的一环”，所谓“台湾开港以后就和大陆脱离”的论调是没有史实依据的。

台湾与大陆其他地区

台湾不仅与厦门有着密切的关系，而且与大陆其他地区也有不少贸易往来。

台湾学者林满红在两岸经贸关系史方面有相当深入的研究，在她的论著中，可以看到这样的记载（注四）：

糖。台湾白糖主要供华北食用，只有小部份输出日本。赤糖供大陆和日本食用，也有一些供欧美澳各国精制用。一八六〇～一八九五年间，中国大陆和日本一直是台糖的主要市场。华北、华中是台湾糖的主要出口地。中国大陆进口台湾糖的口岸以芝罘（烟台）、天津、上海、宁波、牛庄为主。

米。“台湾北部因茶、樟脑等非粮食作物从业者增加，由开港前原有二十几万担米出口到大陆，转而渐需由大陆进口，量多时亦达二十几万担。但与此同时，台湾中部每年又有五十万担米出口到大陆”。

开港后，大陆华货进口增加。每年仍有两千八百艘左右的中国式帆船进出于两岸之间。鹿港等地还有不少郊商从事对大陆各地的贸易。当时两岸贸易主要是由大陆资本所控制，往来两岸的船只是由大陆商人提供和经营。所以，开港以后，“一八六〇～一八九五年间，台湾的贸易对象虽扩展而包括全球，与大陆之间的贸易仍然增加”。 “台湾境内南北之间的商贸关系，反不如台湾与大陆间的商贸关系密切。”

由此可见，这个时期，台湾并没有“脱离中国”，台湾也没有形成“自己的、绝对不属于中国的经济圈”。

台湾所处的地位

正如上面所说，台湾两个口岸是第二批开放的。在当年西方列强的心目中，这批新口岸当然也是他们所觊觎的对象，但就重要性上说，绝不会超过第一批。

福建的四个口岸，厦门、福州都是一八四三年开埠的；淡水则是一八六二年开埠的，而作为淡水的子口，鸡笼口则于一八六三年开港；打狗口原来定为安平港的子口，先于一八六四年开港，实际上后来打狗成为正口，安平则到一八六五年才设立分关，归打狗关管辖。这就是说，福、厦两口比台湾两口大约早二十年就开放了。所以，讲台湾历史，如果不同全国历史联系起来考察，就不全面。只说「台湾的战略商业地位的重要性，一直受到国际的觊觎」，而不讲其他地区，就可能使人误认为当时台湾的重要性超过了全国任何地区，这是不符合历史的真实的。

开港以后，台湾的淡水、打狗都成为对外贸易的重要口岸，在全国对外贸易中占有一席之地。那么和其他口岸相比，台湾处在什么地位呢？我们可以把台湾两个口岸的进出口值与福州、厦门、上海列表比较如下：

进口值比较

单位：万海关两

年份	上海	台湾	厦门	福州
1868	4491	115	399	341
1870	4632	146	420	273
1875	4688	222	461	273
1880	5604	359	541	280
1885	5941	319	724	280
1890	6625	390	612	264
1893	8376	483	671	415

出口值比较

年份	上海	台湾	厦门	福州
1868	3502	88	100	1325

1870	3061	166	164	756
1875	3080	182	347	1222
1880	3617	487	363	913
1885	2765	382	453	773
1890	3272	426	351	556
1893	4997	634	534	515

(台湾包括淡水和打狗在内)

从上表可以看出，在进口值方面，台湾两口合计起来从来没有超过厦门一口；台湾和福州相比，在前期进口不及福州，后期则超过福州。在出口值方面，台湾与厦门不相上下，总的看来略多于厦门；而台湾与福州相比，则基本上不如福州，有时相差甚远，但最后一年则超过福州。如果把台湾和上海相比，少则相差七~八倍，多则相差三、四十倍。总之，台湾和福州、厦门一样，在清代后期中国的通商口岸中属于不很发达的地区，对它的“走向世界”和“国际化”程度不能估计过高。

(注一) 张炎宪：《威权统治和台湾人民历史意识的形成》，《马关条约》一百年研讨会论文。

(注二) 宋泽莱：《台湾人的自我追寻》，前卫出版社，一九八八年，七〇页。

(注三) 以上均引自《近代厦门社会经济概况》，鹭江出版社，一九九〇年。

(注四) 参阅林满红：《四百年来的两岸分合》，自立晚报文化出版部，一九九四年。

六、是荒芜之地，还是先进省份？

从十九世纪七〇年代开始，清朝当局为了防御外国的侵略，一方面加强台湾的海防，一方面筹备台湾建省。一八七四年钦差大臣沈葆桢到达台湾，他着手筹建闽台水陆电线，建设新式炮台，购买洋炮和军火机械，建立军装局和火药局调用兵轮，采购铁甲舰，使用机器开采基隆煤矿，这表明台湾的近代化已经开始。后来，新任福建巡抚丁日昌，继续购买洋枪洋炮，造铁路，设电线，开矿、招垦，进一步推进台湾的近代化。到了建省以后，第一任台湾巡抚刘铭传更是全面推行近代化，到甲午战争以前，台湾已经是全国最先进的省份之一。

建设成就和经费来源

当年值得一提的近代化建设，有以下几项：

新式炮台：从一八八六年开始，在澎湖、基隆、沪尾、安平、旗后五个海口兴建十座西式炮台，购买钢炮，加强防御。

制造军械：一八八五年在台北兴建机器局，自造军械，并设立军民和火药局。

铁路：一八八七年开始修建铁路，台北至基隆段二十八点六公里，一八九一年完工；台北至新竹段七十八点一公里，一八九三年完工。是全国最早一批自建的铁路。

邮政：一八八六年设电报总局，架设水陆电线一千四百多华里。一八八八年设邮政总局，是全国最早自办的邮政业务。

工矿：一八八五年重办基隆煤矿，一八八七年成立煤务局，采用机器采煤；一八八六年在沪尾设立官办硫磺厂；一八八七年设立官办机器锯木厂。

招商兴市：一八八六年设立商务局，购买商船，设立轮船公司。一八八五年建设两个大街，一八八七年继续建设街道，装设电灯、自来水，建造大稻埕铁桥。台北成为商业发达的迈向近代化的城市。

新学堂：一八八七年创立西学堂，一八九〇年设立电报学堂。

附带谈一谈台湾近代化建设的经费来源问题，大家知道，十九世纪八〇年代，正是台湾建省的时期，当时由于经费困难，建省工作拖延了相当长的时间，可是，既然经费困难，为什么却能够开展这么多的新式建设呢？建设经费究竟从何而来？

实际上，在台湾建省以前，台湾的财政一贯需要福建给予协济。大约每年二十万两，它是从闽海关四成洋税中拨付的。建省时，就是为了经费问题，反复讨论，最后决定，由闽海关每年照旧协银二十万两，再由福建各库每年协银二十四万两，此外，粤海、江海、浙海、九江、江汉五关，每年协济三十六万两，以五年为期。后来，粤海等五关并没有协济，而是由户部一次性拨给三十六万两，作为筹办台澎防务之用。所以，台湾常年的协银只有福建的四十四万两了。

五年中，福建一共协银二百二十万两，这些钱主要用于办理台湾海防、修筑铁路和防军的兵饷。澎湖、基隆、沪尾、安平、旗后五口购炮筑台的经费，就是从这里开支的。建筑铁路的经费一时无法筹集，也只好「先行挪用」福建的协饷，实际上，后来有一大部份就是由这项经费开支的。

据统计，当年几项重要建设：修建从基隆到新竹的铁路、架高台湾到福建的水陆电线、清赋、兴建台北机器局，一共享银二百一十三万两，相当于福建的全部协饷（注一）。所以，可以说，在台湾近代化建设中，福建人民给予了一定的支持。当然，其余经费则是由台湾自行筹集的，主要的功劳应当归于台湾人民。正是由于台湾人民的辛勤劳动，许多新式的事业蓬勃发展，使台湾这个最后设立的行省后来居上，成为全国洋务运动中的先进省份之一，这个历史功绩是不能「失忆」的。

台湾的地位

当年台湾的近代化建设，在全国范围内处于什么地位呢？我们可以逐项比较如下：

从官办军事工业来看，全国早期建立的机器局之类的机构有二十一家，其中最大的是江南制造总局（一八六五）、金陵机器局（一八六五）、福州船政局（一八六六）、天津机器局（一八六七）等，不仅规模比台湾的大，而且建立的时间也比台湾早了二十年左右。

从民用工业来看，全国主要的企业有：轮船招商局（一八七二）、开平矿务局（一八七八）、电报总局（一八八〇）、漠河矿务局（一八八七）、上海机器织布局（一八八〇）、湖北铁政局（一八九〇）等等。其中，轮船招商局比台湾早了十四年，电报总局早了六年。基隆煤矿开办虽然比开平煤矿早，但规模远不如开平，而最早的煤矿则是直隶磁州煤矿（一八七四）、湖北广济兴国煤矿（一八七五）。早在一八七四年，沈葆桢就提出要在台湾架设电线，这本来是最早的尝试，但没有成功，不久，外商在福州、厦门架设电线，后来又有官办的津沪线（一八八一）、苏浙闽粤线（一八八三）等。台湾的电线是在一八八七年丁日昌买回福厦线后才架设的，第二年刘铭传又架设了福州到沪尾的海底电缆。

至于铁路，一八七四年美英商人非法修建了吴淞铁路，两江总督沈葆桢经过交涉将它收回，并准备把它移到台湾，后来因为经费问题，不了了之。最早自建的铁路是开平矿务局建成的从唐山到胥各庄的单轨铁路（一八八〇），后来扩展到阎庄、大沽。台湾的铁路也是属于最早的一批。

中国的邮政最初是由海关试办的（一八七八），到九〇年代才收归官办。台湾可以算是最早自办的邮政业务。

全国最早设立的新式学堂，大约有二十多所，其中著名的有：北京同文馆（一八六二）、上海广方言馆（一八六三）、广州同文馆（一八六四）、福州求是堂艺局（一八六六）、天津水师学堂（一八八〇）等，都比台湾西学堂建立得早。

采购洋炮和修筑西式炮台，在全国其他地区也都较早进行，例如，大沽、北塘、新城筑洋式炮台（一八七五），山东烟台等地炮台用克鲁伯后膛大炮（一八七五），闽江口南北岸及长门建洋式炮台（一八八〇～一八八一），旅顺口仿筑德国新式炮台（一八八二），江阴、吴淞炮台用西洋十四口径八百磅子大炮（一八八四）等等。

总之，台湾的历史是中国历史的一个组成部份，不能孤立地就台湾讲台湾，因为台湾的情况是和全国总的形势分不开的，只有把台湾和全国各地联系起来考察，才能看到它的历史地位，才能看到它和全国各地的联系和区别。

经过中国人民开发、建设，尤其是经历了清代后期的近代化建设，台湾已经成为全国先进的地区之一，可是，现在有人却企图否定这些事实，彭明敏竟然说：“日据当初，台湾是荒芜之地，可说是世界上最落伍、野蛮的地方”。（注二）这不仅是对历史的无知，而且是对台湾人先辈最大的不敬。

但是，另一方面，当时的台湾，在全国范围内也不是唯一的先进地区。这是因为推行“自强新政”“富国强兵”的“洋务运动”早在六〇年代就已经开始了，而台湾则晚了十几年。尽管台湾的发展比其他地方要快，但就具体项目相比来说，不见得都是最早的、最先进的。以天津地区为例，它拥有天津机器局，是早期军事工业中较具规模的；它有全国第一条铁路；最早一批船坞：大沽船坞（一八八〇）；最早用西法开采的煤矿之一：开平煤矿；最早设立的电报（一八七九）；最早的近代邮政总汇，发行了全国第一套大龙邮票（一八七八）；它拥有全国最重要的新式海军：北洋水师；较早开办的新式学堂：水师学堂和武备学堂等等。由此可见，天津在当时也是全国最先进的地区之一。所以，说台湾是清代后期全国最先进的地区之一，是符合实际的，说它是唯一先进的地区，并且超过全国任何地区，则未免言过其实。

（注一）参阅邓孔昭：《台湾建省初期的福建协饷》，台湾研究集刊一九九四年四期。

（注二）《自由时报》，一九九五年四月十八日。

七、谁应当对《马关条约》负责？

一八九五年四月十七日，清朝政府与日本签订了《马关条约》，规定把台湾「永远让与日本」。这是中国近代史上最惨痛的丧权辱国的条约之一，从此，台湾同胞陷入日本侵略者的殖民统治达五十年之久。究竟谁应当为《马关条约》负责？是日本，还是清朝当局？或者是整个中国？有必要加以辨明。

日本蓄谋已久

早在明治初年，日本就力向外扩张，他们提出：“为了征服中国，我们必先征服满蒙；为了征服世界，我们必先征服中国。”后来又以夺取朝鲜作为“渡满洲的桥梁”，以占领台湾作为向东南亚扩张的基地。当时，日本统治集团中兴起一股“征台论”，开始对武力侵台进行准备。日本对台湾的觊觎是这样一步一步进逼的：

一八七三年，日本官员向清朝的总理衙门进行试探，企图了解清廷对台湾「土番」的态度。同时，日本派海军少佐桦山资纪和陆军少佐福岛九成企图对台湾进行侦察，未能取得成效。不久，福岛九成便成为日本驻厦门的领事，潜入台湾，搜集情报。

一八七四年，日本借口三年前琉球人遇风，漂流到台湾南部，被牡丹社居民杀害，组织“台湾生番探险队”，发动三千多人的军队，进攻牡丹社等处，并且建立都督府，实行屯田、植林，企图长期占领。这是日本企图占领台湾的第一次尝试。

一八八四年，日本乘中法战争的机会，派军舰到台湾窥探。

一八八六年，日本参谋本部长山具有朋派人来中国调查，事后写出《讨伐清国策案》，提到要把中国的许多地方“并入日本之版图”，其中就包含了台湾。

一八九四年，日本发动甲午战争，首相伊藤博文提出“直取威海卫并攻取台湾”（注一）。他认为直逼京师可能招致列强的共同干涉，而夺取台湾则符合朝

野的议论。这个意见得到日本上层人士的支持，他们同意把夺取台湾作为战争的目标之一。

只要列出上述事实，人们就不难看出，日本当局对于侵占台湾是蓄谋已久的，而通过战争，逼使清廷割让台湾，则是他们的一种手段。

清廷战败屈服

一八九五年二月，日军攻陷威海卫，北洋舰队覆灭，清廷无力继续抵抗，只得俯首求和。

日本早已准备好了条约草稿，割地赔偿已不可避免。在谈判过程中，日本已经派兵进军台湾，攻占澎湖。后来，日本同意在北方战场上停战，而台湾澎湖则不在停战之列。这说明，日本不仅要通过谈判夺取台湾，而且在军事上已经开始 了占领台湾的行动，他们企图先行占领，迫使清廷就范。

当时清廷已经没有力量阻挡日本的侵略，但是他们也知道割让辽东和台湾是一个十分严重的问题，有人还反对割让台湾，连光绪皇帝也哀叹道：“台湾割则天下人心皆去。”清廷还想在辽东、台湾之间留下一处，那当然是所谓“龙兴之地”的辽东了。但是，同李鸿章谈判的伊藤博文回答说，对于所提条款“但有允与不允两句话而已”，没有商量余地。这样，连辽东也没有保住，被割让的不仅仅是台湾一省。

在当时的条件下，有所谓“弱国无外交”的说法，战败国的使臣基本上没有讨价还价的能力。李鸿章在谈判中所作的任何辩解都无济于事，最后只能接受日本的全部条款。伊藤还特别指出，台湾要在换约后一个月内交割清楚。李鸿章说，要两个月才行，贵国何必这么急，台湾已经是你们口中之物了。伊藤竟然回答说，还没有吞下去，肚子饿得很呢！战胜国的首相盛气凌人到了极点，战败国只好接受丧权辱国的不平等条约。

对于割让台湾，祖国人民采取什么态度呢？

早在谈判之前，朝廷内部以翁同龢为代表的主战派，极力反对割地，认为“台湾万无议及之理”，他们同主和派展开了激烈的争议。后来，在北京的一些中下级官员也纷纷上书抗争，反对割让台湾。他们责问：台湾“何罪何辜而沦为异域”？割让台湾，势必造成人心涣散，“民心一去，国谁与守”？并且指出，今天可以割让台湾给日本，明天就会把其他地方割让给法国、英国、俄国。他们主张拒绝和议，同日本展开持久的战争。

《马关条约》签订以后，在北京应试的各省举人，深受台湾人民反对割让台湾的行动所鼓舞，他们纷纷集会，向都察院上书、请愿，提出要求“严饬李鸿章订正和款，勿割台湾”。以康有为为首的一千多名举人联名写了《公交车上书》，反对和约，反对割地，要求变法自强。在签约到换约的二十多天中，有三千多人上书，反对割让台湾，这是中国近代史上一次空前的壮举，一次规模盛大的爱国运动。尽管当时全国人民的抗争无法改变台湾被日本侵占的命运，但是两岸人民的心是联在一起的，祖国和人民并没有忘记台湾和台湾人民，这就是当年的历史真实。

卑劣的手法

可是，一九九五年，在纪念《马关条约》一百年时，有人提出，“台人被祖国出卖”，“被祖国出卖的台湾人有什么资格自称中国人呢”？在某些人策划的所谓“告别中国游行”中，有人则提出，“中国是出卖台湾的国家，中国在任何危急的时候，随时可能再出卖台湾”（注二）。这是以卑劣的手法，偷换概念，窜改历史，为其分裂主义的政治目的服务。

从上述史实可以明显地看出，日本侵占台湾是蓄谋已久的，日本是侵占台湾的罪魁祸首，它应当对《马关条约》负主要的责任。清廷腐败无能，在日本侵略者面前，无力抵抗，战败屈服，被迫割地求和，它也应当为《马关条约》负责。如果只强调清廷的罪责，而不谴责日本的侵略，那是本末倒置。

至于说“台人被祖国出卖”，那是偷换概念，把腐败的“清廷”等同于在清朝统治下的祖国。对于割让台湾，清廷是难逃罪责的，而祖国和人民则反对割让台湾，不愿意让台湾沦为日本的殖民地；台湾是被清廷割让的，不是被祖国和人

民割让的。如果从批判的角度，可以说，腐败的清廷“出卖”了领土和主权，不仅是台湾，连同他们称为“龙兴之地”的辽东也“出卖”了。即使这样讲，“出卖”台湾和台湾人民的，也绝不是祖国和人民。

至于说“中国是出卖台湾的国家”，那更是怀有恶意。它不仅把清廷等同于当年的中国，而且企图把“出卖”台湾的罪责强加到今天的中国和中国人民头上。事实上，对于清廷与各国签订不平等条约的罪责，已经不能加罪于推翻清廷的中华民国身上了，更何况是现在的中华人民共和国。

问题的要害还不在这里，接下去的一句话：“中国在任何危急的时候，随时可能再出卖台湾”，这种无中生有的谬论，已经超出了制造“历史的失忆”的范畴，而是对中华人民共和国政府和人民的严重诽谤和污蔑，也是一次严重的挑衅，它不能不引起人们对分裂主义言论的严重关切。

(注一) 参阅黄秀政：《台湾割让与乙未抗日运动》，台湾商务印书馆，一九九二年。

(注二) 《自由时报》，一九六五年四月十七日。

(《海峡评论》1998—1999年，第95—97期)

日据时期台湾历史的几个问题

陈孔立

台湾的日据时期，距离现在只有半个世纪，可是当时的情况已经被许多人所淡忘了。在日本统治下，台湾人民在政治上、经济上的处境究竟如何？说法很不一致。有一些人，特别是一些政治人物，力图歪曲、改写当年的历史，制造历史的“失忆”，而一般人却无法辨明是非，以致人云亦云、以讹传讹，于是错误的历史几乎变成了真实，这是一件相当令人担忧的事情。台湾的历史学者有鉴于此，已经做了不少口述历史的访问和纪录，希望能够提供真实的历史，并在这个基础上，写出日据时期的台湾史，这项工作是非常重要的。本文仅就几个问题提出讨论，希望对于重现历史的真实有所帮助。

一、所谓“自由选择国籍”

根据《马关条约》第五条的规定，条约批准及换文后两年内，台、澎住民欲迁出者，可自由处置、出售其财产而离去，但限期届满后仍未迁出者，则宜视为日本臣民。台湾总督府发布告示，并制定有关台湾居民去留和国籍归属的法规，以一八九七年五月八日为限期，逾期未离去者，则视为「日本帝国臣民」。对于这些规定，有人作出这样的评论，彭明敏说：“《马关条约》中有一则相当民主的规定，明令两年内生活在台湾的住民可自由选择回中国或留下，结果只有四千人（占当时人口不到四千分之一）选择回中国，这证明，人民所认同的是台湾这块土地”（《自立早报》一九九五年四月十七日）；张德水说：“几乎全部台湾人民，虽是违反自己的意志被置于日本的统治下，却是以自己的自由意志抛弃清国国籍”（《激动，台湾的历史》）。当时台湾人民有这样“自由”“民主”的权利吗？请看历史的事实。

一八九七年究竟有多少人决定离开台湾、回到大陆，有不同的说法：彭明敏说是四千人；戴宝村说是五千六百四十人，占全岛人口的百分之零点一九；史明

说有六千四百五十六人；李筱峰也说是六千四百五十六人，占二百八十万人口的百分之零点二八。可见数据源不一，统计数字不一定准确。

当然，回到中国大陆的在总人口中占极少数，那么是不是台湾人民“违反自己的意志被置于日本的统治下”“却以自己的自由意志放弃清国国籍”呢？这句话本身就是矛盾的，既然在“违反自己意志”的日本统治下，怎么可能“以自己的自由意志”来选择国籍呢？在当时并不是每个人都可以轻轻松松地“自由迁回大陆”的。请看从日据时代过来的前辈老人的叙述：

黄旺成：“因故土房产难迁，所以多不敢轻易返大陆”。

陈逢源：“当时有财产的人很少返大陆”。

林熊祥：“板桥林本源家各房，为了避免和日本人接触，都搬到厦门鼓浪屿去居住。只留下林嵩寿等人管理他们庞大的产业”。

林土木：不愿受日本统治而内渡的台湾遗民是没有台湾籍的。林维源之子林尔嘉始终不愿取得台湾籍。

当时日本人也看出这一点，他们指出，农民工人安土重迁，又因贫困而无力迁徙；商贾则因在台经营已久，获利甚多，并多已在台湾安家，迁居别处，将会人地生疏；士绅则因有志于宦途或在大陆已有家业，而大多返回大陆。由此可见，返回与否，主要是根据切身利益和经济条件而定。

早在《马关条约》签订之前，在北京的台湾举人们就指出：“祖宗坟墓，岂能舍之而去？田园庐舍，谁能挈之而奔？”这就是绝大多数台湾人民不得不留在台湾的根本原因。“故土房产难迁”正是主要的原因之一，所以“有财产的人很少返大陆”，但这也不是绝对的。有些有财产的人也回大陆，只留下一些人在台湾管理产业。《台湾新报》指出，台北“大稻埕的茶商大多是泉州、福州、厦门等地的豪商，其在故乡均有妻眷财产，在台湾不过是买小妾，购置大厦，难怪乎多数不想归化”。至于没有财产的人也有难处，他们所耕种的土地和所居住的房屋一时也离不开，而在大陆却举目无亲，无法谋生。受到这些条件的限制，一般

平民还有多少“自由选择”的空间？绝大多数人不论他的意愿如何，只能留在台湾，他们是毫无选择余地的。连日本人写的《台湾近代化秘史》都说：“清国的官宪和接受清国的开拓许可证支配广大土地的大租户都有逃往大陆的自由，然而在台湾出生、在台湾死的台湾人则没有可逃的去处，只有在日本统治下活下去一途而已”。由此可见，不说明当时台湾人民的处境，而鼓吹日本“相当民主”、台湾人民有“自由选择”的权利，就是歪曲了历史的真相。实际上，在当时的条件下，所谓台湾人民可以“自由迁回大陆”，只是一句空话；所谓台湾人民可以“以自己的自由意志选择国籍”、自动“抛弃清国国籍”的说法，不仅是歪曲历史，而且是捏造历史。

台湾人民认同台湾，并不排斥认同中国。在当时，即在日本侵占台湾的初期，台湾人民的“自由意志”是什么呢？请听听老一辈的回忆：

林呈禄：“对日人的殖民地统治怀抱不满，景慕祖国，这恐怕是每一个台湾人的心情，当然想有机会就摆脱这个枷锁回到祖国去”。

黄旺成：“台湾人对日本人之抵抗，当然是希望复归祖国”。

林熊祥：“日军据台初期，草野之民多以干戈相向，毁家纾难者不胜枚举；士绅巨商则以服倭为耻，举家西渡者为数亦众”。

施江西：“先父怀念祖国，所以在替我们兄弟命名时，决定以长江为中心，因此我们四兄弟，按排行列为江东、江西、江南、江北”。

早在签订《马关条约》的过程中，台湾人民就表明“抗倭守土”“全台赤子誓不与倭人俱生”的坚强意志。后来成立的“台湾民主国”也表示了“台湾绅民，义不属倭，愿为岛国，永戴圣清”的立场。日据初期台湾人民的抗日武装斗争，更以实际行动表明了自己的意志。全岛从北到南，处处展开抗日斗争，全体军民同仇敌忾，奋起抵抗。连日本人都说：抗日军民“有一种不怕死的气概，相当不可轻侮”。是什么力量在鼓舞他们呢？义军在抗日檄文中指出：“此次征倭，上报国家，下救生民”；“奉清征倭”；“歼灭日本军，以回复清政”。后来还以“驱逐日人”“光复台湾”为号召。这些用无数人的鲜血和生命写成的光辉历史，

才是真正的台湾人民自由意志的体现，是任何人也抹煞不了的。相反的，所谓台湾人民「以自己的自由意志抛弃清国国籍」的说法，却永远也无法找到事实根据。企图歪曲历史为自己所用，却受到历史事实的无情批判，这正是历史伪造者的悲哀。

二、所谓“地方自治选举”

日据时期，日本对台湾实行殖民统治，本地人民毫无政治权利，因此，台湾人民发动了许多反抗民族压迫的斗争。议会设置请愿运动和地方自治运动是其中以比较温和的方式进行的抗争，却也被日本殖民者视为眼中钉，始终受到压制，而不能达到目的。一九二〇年，台湾当局公布实行所谓“通往地方自治之基础”的市街庄制，一九三五年则举行仅有的一次半官选半民选的地方自治选举，对此，当年的台湾人士纷纷加以抨击，揭露其假自治的实质。可是，现在有人却把这种选举吹捧为“台人初尝自治之味”，从此“台湾成为重视法治秩序的公民社会”，“日本高效率的殖民统治，让台湾第一次有了现代法律上的人格观念”等等（《民众日报》一九九五，三，三十一）。历史的真相究竟怎样，让我们先看看时人的评说：

一九二〇年实施的地方自治制度，街庄长和州市街庄协议会员全部是官选的，在州市协议会员中，日本人比台湾人多出一倍。后来进行过改选，情况没有什么变化。对此，《杨肇嘉回忆录》写道：这种自治“纯粹是属于欺骗性的”，“纯属安抚性质”，正是由于那是假的自治，才引起台湾进步人士发动了长达十五年的议会设置请愿运动。

《台湾民报》的评论指出，各街庄协议会员多是“不合用的旧人物”和不晓世事的“土富”，被选者“专重在富有金钱和奴隶根性的二大要件”。（一二三，一三八号）结果选出来的多是“御用绅士”和“依靠官厅势力的事业家”。（一三九号）

一九二八年全岛改选二千二百多名协议员及二千多名街庄长，十之八九仍是“旧御用者”，并且以财产取人，以金钱换取地位，无法代表民意。因此，《台湾日日新报》要求选出“有才能、有人望之士”。当时台湾人士还羡慕同样沦为

日本的殖民地的朝鲜，《台湾民报》指出，朝鲜的地方自治改革方案，除了道的议员还有三分之一官选外，府、邑、面的议员都改为民选，“比之我台湾州市街庄的咨询官选制十年不改，可说是进退数步了”（三四二号）。

对于这样的“地方自治”，《台湾民报》对它作出这样的评价：

“官选的协议会，年年开会都没有什么议论，没有特别的研究，竟变成一种无用的机关”（一九二六，八，十五）。他们认为那是“假装的民意机关”“假造民意的各州市街庄协议会”“官命的协议员”，做的是“御用的奉行官事”。

（二七，十二，十八）“日本内地是立宪法治之国，台湾仍是警察万能之地，假装地方自治制实行了六年，没有表示改为民选的诚意，可谓台湾人只有纳税的义务，全无参政的权利了”。（二六，十一，十四）

一九三五年，终于作出了一个小小的改变，即改为一半民选一半官选。这次选举规定年满二十五岁有独立生计的男子、纳税年额在五元以上者才有选举权。有多少台湾人有资格参加选举呢？根据杨肇嘉的统计，台湾人有选举权的只有二万八千九百五十二人，而日本人却有三万零九百六十九人。《台湾近代民族运动史》也写道：在台中市，有选举权的日本人为二万余人，而台湾人则只有一千八百余。另一种统计是向山宽夫《日本统治下的台湾民族运动史》所提供的，有选举权的日本人（包含少数的朝鲜人）三万九千六百二十七名，台湾人十八万六千六百七十二名，一共只有二十一万四千七百十三人参加选举。

对于这次选举，台湾人士纷纷表示反对。从事地方自治运动的杨肇嘉说：“我不满意街庄仍为咨询机关以及各级民意代表的半数官派。这根本失去了地方自治的意义”，对于选举权的限制，他也极端反对，他认为这是少数人操纵多数人的选举。

台湾自治联盟发表宣言指出，“即将实施之改正地方自治制度，仅改正旧制度之一小部份，虽则前进一步，但仍不能副岛民之舆论，尤与本联盟年来所要望者相距甚远。不但不能反映民众之利益，在文化向上、民度进步之今日，殊难唤起民众热烈之关心”（《台湾近代民族运动史》）。

这次选举的参选者大多是花得起选举费用的人物，而中产阶级以下者则没有人可以出来竞选。选举的结果是，在市一级的议会中，日本人占百分之五十一，台湾人占百分之四十九，在街庄一级中，则台湾人占大多数。当选者都有相当的资产，多数人还曾担任过助役、街庄长、协议会员。大实业家、实业经营者、开业医生、区长、庄长、公学教师、律师、地主、富商等被民选或官选为州、市议员。“上流阶级议员永远垄断议会，真正能传达民众心声的议员很少”，“如此，将使中产阶级以下者感到迷惑”，“显示州会议员实质的参与管道开放有限”（吴文星：《日据时期台湾社会领导阶层之研究》）。

这样的“议会”，由行政机关首长兼任“议会”的议长；各级“议会”不能罢免同级的行政首长，而台湾总督可以命令各级议会立即解散。黄昭堂也认为“将其视为地方自治的话，是没有什么实质意义的”（《台湾总督府》）。日本人古野直也把这种制度称为“有名无实的地方自治”，并且说“五〇年的台湾统治，本质上脱离不出殖民地支配的框架，所谓一视同仁，只不过是一个空洞的口号罢了”（《台湾近代化秘史》）。

《台湾省通志》政治志议会篇对一九三五年的“议会”也作了这样的评价：“半数虽为民选，复因选举权、被选举权严加限制，又为间接选举，事实上虽有议决权，本已谈不上意见表达，而日人复于制度上，以设置参事会为方法，进而由行政长官控制议事机关，实际上离地方自治甚远”。这些看法表明，有不少台湾学者是否定日据时期的地方自治的，吹捧“议会”选举是对历史的歪曲。

至于说日据时期台湾已经“成为重视法治秩序的公民社会”，“让台湾第一次有了现代法律上的人格观念”，更是颠倒是非、混淆黑白。对此，台湾的法制史学者早已作了深入的批判。戴炎辉指出：“台湾（人与地）只是（日本国家统治权）支配的对象，而不视为其本国之同体构成份子”。黄静嘉指出：“殖民地法制，其基本性格系为适应殖民地资本主义发展的需要而产生并存在的，目的完全是为殖民地资本主义的利益，殖民地人民的自由、尊严、财产、生活与生存的权利，当然不是此一法制所需维护的客体。实际上它正是毫无怜悯地以法律的形式，或法律外的形式，桎梏、役使、剥夺、榨取殖民地人民之脂膏去奉养财阀独

占资本的利益”。（《日据时期台湾殖民地法制与殖民统治》）。由此可见，吹捧日据时期“法治”的人，不知道离开历史真实已经有多远了。

三、所谓“生活水平急速提高”

日据时期台湾人民的生活状况如何，这本来是不难回答的问题，有许多当事人还健在，也有不少当年的文字记载。显然不同阶层的人们有不同的生活处境，一般人民的生活水平并不高，在战争期间，人民的生活更加困苦。可是彭明敏却说：“在日本人的重整和引导下，台湾经济有了可观的发展，生活水平急速提高”（《自由的滋味》）。实际情况如何，不妨先看看老一辈人的回忆：

黃旺成：日据初期，台湾人“大部份从事农商业，谋生不易。白领阶级之职位是很难得的。民房，在市区多为瓦厝、土角厝，乡下则多为草厝。三餐吃稀饭过日者颇多”。

林土木：日据时的公学校简陋极了，庙宇当校舍，学童都是赤脚而不穿鞋袜的。

陈逢源：日据初期，“一般人生活艰苦，只可做小生意。地主阶级之生活比较好，医生、教员、低级官吏之生活都还好。地主之子弟才有办法到日本留学”。 “日据时期台湾人之知识阶级不能上进，而且人民生活艰苦，所以才发生政治社会运动”。日据后期，物资缺乏，“三餐副食只有蔬菜而已。油类、鱼、肉类甚为缺乏，黑市盛行。余又常到黑市小店吃些鱼、肉补补营养，但又不新鲜。有钱无物可买，人民都营养不足，健康情形不佳”。

蒋渭川：日据前期，主要衣料是粗布，“处处染房林立，以台湾土产的兰色、黑色染料代客染布。在农村家家户户都用泥土自行染衣，习以为常”。

朱昭阳：“学校的伙食简单，当时社会生活水平不高，我们乡下来的同学都不觉得差，但家境富裕的同学就认为不好，他们往往突破禁令，自备食物佐餐了”。

吴火狮：“依稀记得母亲常唤我们这些小孩子去田里捡些蕃薯叶、田螺之类的东西来供她养猪、养鸡的。有时候跑出去外头玩也是随时留意，看看能不能捡

到别人丢弃不要吃的、用的回来”。“说是开店做生意，其实在那个年头能谋个温饱，生活应付得过去就心满意足了”。“记得我和大部份同学也都是光着脚去上学，至于鞋子通常是吊在肩头，一路带去学校，放学再带回家里而已”。“我母亲常从富人家残余的饭菜中，捡出还能食用的米粒和酱瓜”。

吴修齐：村里普渡本来要演戏，因为“查看结果大多数人家没有蕃薯干可煮，煮蕃薯藤的居多，戏也就不演了”。

到了第二次大战期间，台湾人民的生活更加困苦。“台湾人被迫勒紧裤带，饮食状况在数量上和质量上都恶化了；减少粮食消费所造成的缺口，由白薯代替”。“战时一星期的米粮分配只够吃四～五天”。吴浊流回忆说：“一九四一年，战时物资缺乏，一个月配给的米只够吃二十天”（《铁血诗人吴浊流》）。吴修齐说：“当时脚踏车缺乏新的内胎可替换，都是旧胎一补再补，实在不堪修补了，就以草绳替代内胎”。

以上说的是般的情况，下面分别就不同阶层的生活状况进行考察。

先看工人的生活。二〇年代，煤矿工人平均每人一年生产四百三十二元四八钱，而每日工资只有一点六元，当时米价每斗三点一四三元，工资尚不能够追及米价之昂涨，而他们生活的低下是愈急变的，所以石炭（煤）生产额的澎涨，可以说是皆由他们的膏血成立的。（《台湾民报》二六，十一，二十一）经营者“以苦力头为直接责任者，而使包办之，酷使坑夫像牛马一样”。织布熟练女工每月二十七～二十八元，普通女工十一～十二元，而在日资工厂扣除午饭每日一元五十钱，工钱百分之五的储金，熟练女工每月只领十四～十五元（二七，一，二十三）。日华纺织会社工资最低的女工每日约十八钱，劳动时间为十小时四十分，后来又延长为十一小时。茶箱工一人一天工钱六十钱，有时更少，供应三餐，都是稀的稀饭，菜又不足，工人每天要买十钱的菜。最熟练的工人月才十四～十五元（二七，七，三）。当时工厂大量雇用女工，因为女工的工资只有男工的一半，“后来日本人认为雇用女工的工资还太高，所以就派人到厦门，雇用中国流氓在街头宣传‘有机会到台湾发财’，诱骗中国人到台湾来”，这些“支那苦力”的工资比女工还低，而且往往都是卖身契约。“很多支那苦力不堪虐待，没有多久

就死在九份、金瓜石，能够苟全生命回到中国的，实在是寥寥无几”（《林衡道访谈录》）。

再看农民的生活。一九三〇年，台湾本地人“约有四分之三尽皆从事于农业，同时仅百分之八从事于工业矿业，并包括从事家庭工业之人数”（《台湾经济发展展望》）。一九二九年发表的《告农工兄弟书》指出：“我们四百万的大多数民众早已无业可就，无生可享，尤其农工兄弟所受的压榨更是惨不忍睹，……工资日日降低，物价太高，住家要户税，耕田要地税，车税、马税、牛税、保甲费、街庄费……还要用强权来霸占农民兄弟的土地，强夺农民兄弟的香蕉、菠萝、竹林、甘蔗等等”（《台湾社会运动史，农民运动》）。一九二六年底，台湾总督府将官有地三千八百八十六甲预约出售给退职官员，而其中有的是两次洪水后，农民经过艰辛劳动才回复的田地。当时大甲农民组合提出：农民生活的降低，日甚一日，不堪设想。一九二七年的大甲农民陈情书更具体地指出：“近来我们无产农民的日子怎样也没办法维持了，每天家族总动员，不分老幼都出动，不分昼夜牛马一般工作，生活一点也不好转。不仅如此，借债则越来越多，陷入连番薯都三餐难继的情形”。大肚乡农民祖传土地五十多甲被“退官”所占，提出抗议：“若以征服者之态度，而对吾等之被征服者，不肯丝毫反省，则吾侪农民不得不作相当之决心。”（《台湾民报》二六，十二，十九）农民的竹林被三菱会社占领，确立了业主权，要农民承租，租额比以前多六倍。农民斫竹子自用，却被告发为盗伐罪，而被拘留于郡警察课。当时，台湾一半以上农民没有耕畜。佃农和半佃农约占百分之六十九，有百分之七十七的农民每人只耕零点七五甲以下的土地。“农民的食料，家家都是蕃薯签和炒盐白豆，又没有能力供儿童上学”（二七，四，二十四）。在这种情况下，农民发动了抗争，《台湾民报》指出：“最缺乏社会教育而最富于传统观念的农民，能共同一致的缘故，不消说是他们的生活条件已经降到饥饿线下，不能维持其口腹，任他们终日劳苦，犹不能改善丝毫”（二六，九，十二）。到了三〇年代，台湾农民的生活不仅没有改善，反而更加恶化。“台湾农村实在已经如此残破不堪了。以北部农民为例，西海岸的岛民一日只能吃两顿，而那两顿也不过是番薯签”。一九三一年，税金苛重，公地租、户税、所得税的金额即达一亿二千万元，每户平均每年须缴三百余元，其他的临时苛税不计其数，无日不缴税，农民成为纳税的奴隶（《农民运动》）。

在日本统治下，台湾以米、糖为主要产品。从事米、糖生产的农民处境是怎样的呢？

先谈稻农的情况。生产蓬莱米成本较高，大部份费用用于购买肥料等，农民收入减少，但又不能不种，因为其他食米不能销售日本。蓬莱米增产并不表示景气，只要能维持各项消费（租税、灌溉费等）就不错了，米价提高，农民获利也不多，因农民售米的价格并非市场价格，其间经过地主、高利贷者、经营商、进出口商及日本轮船公司的层层盘剥，扣去利润，农民所得很少，同时其他物价也随着上涨，农民生活无法提高。如果稻米降价，例如，三〇年代初，稻米每千斤价从八十～九十元降到二十～三十元，价格减到三分之一，农业收入也减到从前的三分之一，这样的价格已经低于生产费用，而税金、公课依旧不减，农家连最小限度的生活都已无法支持（《台湾民报》三一，十一，二十八）。嘉南、桃园两大圳被认为是日据时期对台湾农业最大的贡献，在这个区域内的农家，生活是不是会好一些？答案则是相反。《台湾民报》指出，这些地区「其状更惨了」，在嘉南一带，因水租不能缴纳，而土地被其差押竞卖的不计其数；在桃园，土地所有者因不能完纳水租，要把土地所有权放弃尚且不许逃责，而对水租滞纳的利息日步规定十钱，所以农民的土地面临差押、竞卖的命运。这些地区因为租税过重，不仅农民，甚至地主也入不敷出，「卖田而不得买手，不得已典子借钱缴纳公课者，不乏其人」（三一，十二，十九）。

所以，稻农当米价下跌时，吃了大亏；而在米价上涨时，则无米可卖，反而要买米充当伙食，卖贱买贵，同样要亏。一九三四～三五年日本国内稻米丰收，生产过剩，台湾总督府便限制农民种稻，命令良田改种芝麻、黄麻和亚麻等，故意让台湾缺粮，好输入日本剩余的稻谷。一九四三年，每百斤上等米十五点四七元，而成本每斤却要一～二元不等，农民多生产多赔钱（李纯青《望台湾》）。

再看蔗农的处境。蔗农的命运操纵在日资糖厂资本家手中。一九三〇年，嘉南大圳斗争委员会指出：“嘉南大圳竣工启用的今天，有的说是为了贫民群众的福祉（应为‘毒死’），有的说是为了增进幸福（应为‘下毒’）……大圳组合规约完全是为了拥护制糖公司啊！与公司共谋，用三年一次的灌溉法来害我们的民众”。蔗农只能把甘蔗卖给糖厂，“甘蔗价格由会社（制糖公司）自定，而且

秤量也有欺诈，肥料成份的不实和其价格的不公平，（蔗农）受会社数重的剥削，彻底的站在被榨取的地位。”（《台湾民报》二七，四，二十四）“制糖会社的烟筒，是农民眼中的催命鬼”。杨肇嘉回忆录也指出，“他们（日本当局）为了维护其官僚资本家投资于糖业的利益，竟不惜以法令来限制蔗农，并由官方规定价收购，致使蔗农蒙受重大损失”。制糖公司任意采收，任意秤重，任意规定价格，而蔗农不得越区出售，吃亏很大。一九三三年，蔗农负债的达百分之八七点四二；一九三六年，一甲地一年半的蔗作收入只有日币五十元，而种稻和薯则有二百元收入；日据后期，强行收购甘蔗，每百斤六毛钱，一万斤六十元，而生产费用达五百多元。“农产物无端廉贱，而租税公课有加重而无减轻，所以民众的经济困难至于极度，加之制糖会社更将糖价的损失转嫁于农民”，而在糖价上涨时，日资糖厂也不肯减轻农民的负担。所以，日据时期有一句民谚：“第一慾，种甘蔗给会社磅”。以上是一般工人、农民的生活状况，当然，地主的生活要好得多。吴修齐家是小地主，他回忆说：“大多数人住茅草屋时，我们家已住有詹瓦房了，养了好几头牛，也有牛车。当别人蕃薯干不够吃时，阮没听说缺少的”。有人回忆说：“我们在佃农家中吃过中饭，饭菜都还不错，原来那不过是为了请‘头家’特别地煮的。我想我家附近的都市小孩在吃的常常是蕃薯稀饭和空心菜，更何况乡村人呢。至于我家，每餐都是大鱼大肉、山珍海味”（李笃恭：《忆敏川叔》）。“家叔念了后藤新平所创立的台北医学校，毕业后成为开业医生并赚了大钱”（戴国辉：《台湾史研究》）。柯台山家有不少土地，是所谓“笃农家”，“除了日本警察时常光顾，在我们田地上的日本退休官员，以及盐水港制糖会社的人也不时上门。每次这些人来，家父者得弄日本酱菜罐头给他们吃”。

我们引用上述数据，不过是为了提供比较具体的情况，说明从日据初期到中期、后期，台湾大多数人民的生活并没有多大改变，尤其是一般工人、农民始终生活在困苦的环境中，所谓“生活水平急速提高”完全是不符合历史实际的。

四、怎样看待日据时期的建设？

日本殖民统治台湾达五十年之久，在这么长的时间里，台湾当然有所建设，有所发展，例如：一些基础建设（电力、交通、港口等）、米糖经济开发的基础

(土地资源、水利设施、生产技术)、工业化某些成果(电力、机械、水泥、肥料、工矿等)和近代的社会经济制度(管理体制、教育和劳力素质等)。

怎样看待这些建设成果，历来有不同的看法。有人着重揭示其殖民掠夺实质，有人则赞扬日本发展台湾经济的良苦用心；有人认为它对台湾经济发展影响不大，有人则强调它为台湾经济发展奠定了基础。彭明敏就说：“日本当时将台湾建设成一个东南亚数一数二的地区，这是触目可见的事实”。“若客观地论述功过，日本领台这段时期是极为重要的一段历史，不容加以抹灭”。“现在台湾经济发展奠基于当时”（《彭明敏看台湾》）。这是为日本殖民统治歌功颂德的典型实例。

这里涉及对殖民主义的认识问题。唯物史观对殖民主义不是用简单的道德判断评定是非，在揭露其侵略、掠夺的罪恶本质的同时，也肯定其在客观上的进步作用。可以说，殖民主义具有两重性，一方面通过商品输出和资本输出，破坏殖民地的社会结构；另一方面也带来了新的生产力和新的社会因素；一方面进行破坏和掠夺，另一方面进行开发和建设；其动机是卑鄙的，一切都是从殖民母国的利益出发，但却充当了历史的不自觉的工具，不得不为殖民地留下一些「遗产」。

用这个观点看日据时期的台湾社会经济建设，可以得到如下一些看法：

一、殖民主义的掠夺本质不容掩盖。

日本殖民者的目的在于“工业日本，农业台湾”，后来则要把台湾作为其“南进政策”的基地。所以，日本在台湾的建设就是为这个目标服务的，在前期，“台湾一方面输出农产品以弥补日本农产品之不足，另一方面亦成为日本工业品的市场，双方形成垂直分工关系，此为殖民地经济之普遍模式”（黄富三等：《台湾近代史，经济篇》）。何保山也指出：“殖民地策略是开发台湾作为日本的补充，因此重点放在把这两个地区的经济一体化上面。即把台湾变成日本的附庸，帮助日本养活不断增加的工业人口”（《台湾经济的发展》）。

从台湾对日本的贸易来说，从一九〇五年开始，几乎每年持续出超，平均约占输出贸易额的百分之三十左右，一九三九年从台湾输出日本的比日本输入台湾

的价值竟多了六倍，“表现出对台湾人民的高度剥削”。“台湾的巨额经济剩余无转移到日本去了”。（隅谷三喜男等：《台湾经济发展的成就与问题》）。从台湾财政来看，台湾支付日本的大部款项不是来源于日本企业的利润，而是来自日本的税收。日本曾经将台湾岁入的关税一半补给本国中央的财政。“殖民地提供这么多的财源来给本国，实是向来各国的殖民地所没有的，台湾可说是贡献于本国财政是很大的”（《台湾民报》二五，五，二十一）。到了日据末期，台湾近代产业完全被日本资本所支配，日资占了压倒的比重，土著资本只是中小资本，发展有限。所以台湾旅日学者刘进庆指出：“殖民地统治的本质便是压制与掠夺”“在日本殖民统治和半个世纪里，台湾经济在日本资本主义制度下推行了殖民地的经济开发。就其根本意义而言，台湾殖民地经济发展是对日本资本主义作出贡献的”（《台湾经济发展的成就与问题》）。换言之，日本只是为了发展其本身的资本主义而利用台湾，根本无意推动台湾经济的资本主义化，当时台湾的社会经济，只是一个典型的殖民地经济，而不是什么“近代化的资本主义经济”。

被称为“铁血诗人”的吴浊流早年就已经有了这样的认识：“要榨取台湾，必先把台湾建设起来才行，所以他们首先对邮政、电信、航运、港湾、道路、铁路等，从原已略有基础的交通上，按步就班地进行建设”，“而在工业方面，则始终站在殖民地政策的立场，不愿谋求全面的发展。例如没有重工业，让台湾的建设没有基础；没有肥料工业，让台湾的农业受限制；没有纺织工业，让台湾人穿衣服都要靠日本。总之，日本人在台湾的现代文明建设，是为了他们本国的利益，而不是为台湾人谋福利的”。他的看法比现在的许多人要高明得多。

二、有一定的建设成果，但其动机是卑鄙的，发展是有局限性的。

农业生产的基本条件，如土地开发、水利设施、品种改良等有一些进步，米糖经济有相当的发展，但土地大部份被日本人占有，公有地占百分之六六点六，即绝大部分土地归当局所有。资本主义大地主（主要是日本财阀）占有私有土地百分之三十，大中地主也占百分之三十多，而无地少地的农户却占人口的百分之七十。当时，台湾除了制糖，几乎没有什工业发展可言。而日本帝国主义发展台湾制糖业是为了它本国的需要，并非为了台湾人民（《望台湾》）。从贸易来看，一九三九年台湾出口货百分之八一是农业原料制成的货品，如米、糖、茶、

等，“进口则是为出口所需的铁路材料、筑港材料、装米和糖的麻袋、肥料等，对岛民无直接用处，不过便于日本人获得所要的货物而已”。至于基础设施，它也不是为了台湾人民的利益而进行建设的，如铁路，“不过为日人于各港口运出或输入其货品，如煤、糖、米、肥料、木材、甘蔗等物，以助长其经济机能而已”（《台湾经济的发展》）。邮政、电报、电话也多数是日本人使用的。在建设纵贯铁路和公路时，征用土地和保甲工（义务劳动），台湾人民的土地白白被征用，良田美宅化为乌有，却得不到补偿，并且无穷无尽地动用保甲工，使得人民叫苦连天。至于日本人建设阿里山铁路，其目的是为了采伐红桧等树木，用于建筑和造船，也不是为了台湾人民的利益。

有些人最爱宣扬的，一是当时台湾成为“糖业王国”；二是一九三九年台湾的工业比重已经超过农业。其实，台湾所谓“糖业王国”有其显著的特点：台湾的砂糖产量中几乎有百分之九十是输出岛外的，其中绝大部分输往日本；土著资本受到排挤和兼并，日本的糖业垄断资本完全控制了台湾的糖业经济；这到底是谁人的王国，不是很清楚吗？至于工业比重超过农业，也有其特点：它仍然是典型的殖民地工业，是为日本的南进政策服务的，是为军事需要而生产的；“台湾所有工业化计划都是以日本的资本来进行的，台湾的中国民族资本决不能参加工业化计划，而同时却需要大量地利用台湾的原料与人力，以最苛刻的剥削方式，进行战时工业的新计划”；大部份仍是砂糖和罐头食品，一九四〇年工业总额中食品工业占百分之六五点一。所以，所谓台湾工业化，实际上是台湾产业日本化，这种工业化的结果，“使台湾人民付出重大的无形的代价，例如被外人统治的耻辱，丧失政治自由和经常是个人自由，并丧失发展自己的社会类型的机会”，它阻碍了台湾出现资本家阶级，因而台湾居民中没有支持经济的决定性因素，以致日本突然撤退，经济增长就会停滞，一九四五年的情况就是如此（《台湾经济的发展》）。

三、在客观上对生产的发展有一定的作用，但只有在殖民统治结束后，台湾人民才能继承其“遗产”。

农业生产的发展，稻米和蔗糖产量的提高，台湾地主和商人得到一定程度的资本积累，但也受到制约，发展有限，“至于广大的农民和劳动者，则仍然不得

不忍受贫困，这则是殖民统治的逆面结果”，他们在殖民统治下并不能“分享”其成果。只有到了日本殖民者失败以后，台湾人民才能继承殖民地时期留下的一些“遗产”：“这就是近代社会经济制度的建立、基础设施的整备、米糖经济的开发以及工业化的推进等四个方面”（《台湾经济发展的成就与问题》）。这些“遗产”，战后被继承下来，发挥了正面和负面的作用。例如，水利设施和农业生产技术，对战后农业的恢复和发展、对五〇年代台湾的出口贸易都有一定作用；进口替代工业的发展也利用了日据时期工业化经验；经济管理体制、教育水平、劳力素质和基础设施也为战后初期台湾经济的发展提供了有利的条件。另一方面，日本垄断资本的支配体制和战时管制经济，也被继承下来成为国民党的国家资本支配体制，形成“恐怖政治下的搜刮经济”，则对台湾人民带来严重的危害。

总之，对日本统治下的建设，不能唯道德判断，而否定了它在客观上促进生产、为经济发展提供条件的一面；也不能没有道德判断，而掩盖它的掠夺本质，甚至美化殖民主义。为日本帝国主义歌功颂德，不仅在理论上是错误的，在今天，显然是出自媚日反华的分离主义的政治目的，人们不能不对它有所警惕。

本文引用的口述历史资料主要来自以下各书：

《杨肇嘉回忆录》，三民书局，一九六七

黄富三等：《近现代台湾口述历史》，林本源文教基金会，一九九一

黄进兴：《吴火狮先生口述传记》，允晨丛刊，一九九〇

林忠胜：《朱昭阳回忆录》，前卫出版社，一九九四

谢国兴：《吴修齐先生访问纪录》，中研院近史所，一九九二

林秋敏等：《林衡道先生访谈录》，国史馆，一九九六

许雪姬：《柯台山先生访问纪录》，中研院近史所，一九九七

（《海峡评论》第89期，1998年5月）

“台湾特色的中华文化”的建构

陈孔立*

2009年10月10日马英九首次提出“台湾特色的中华文化”这个概念^[1],他说:“60年来,台湾人民秉持正直、善良、勤奋、诚信、进取与包容的核心价值,以‘台湾精神’完成改革,打造具有台湾特色的中华文化”^[2]。从此,台湾当局对“台湾特色的中华文化”的建构就开始了。2010年5月19日马英九又提出“文化兴国”的说法,对于“台湾特色的中华文化”,除了重复以上所说的“核心价值”之外,还补充说:“表現在外的就是海洋文化、多元文化、創新文化,以及志工文化和愛心文化”。以上就是马英九所说的“台湾特色的中华文化”的基本概念。本文试图就“台湾特色的中华文化”的内涵、特性、建构的意图以及两岸文化的相互关系等问题进行探讨。

一、“台湾特色的中华文化”的内涵

根据马英九上述“表現在外”的五种文化,其内涵应当包括以下五个方面。

(一) 海洋文化。马英九指出,台湾在美国、中国大陆、日本三大经济体竞合中求发展,把博大精深的中华传统与开放进取的海洋文明,揉合成“具台湾特色的中华文化”。又说:

“海洋文化”,这是“开放与创新”的方面,是“创造”,特别是“吸收西方当代文明的精华”。

(二) 多元文化。台湾一般指的是:包括闽南文化、客家文化、原住民文化、大陆各省文化以及日本文化、西方文化等在内的多元的文化。有人指出:两岸文化虽来自共同泉源,但台湾吸收了葡萄牙、西班牙、荷兰、日本、美国等文化的影响,尤其是在1949年后与“迁徙到台湾的大陆各省文化融合”,让台湾发展出“独特具有台湾特色的中华文化”。具体的表现如:“在台湾包容与热闹已成为台湾的夜市风情,外来美食在台湾落地生根成为在地文化,如油条杏仁汤、东山鸭头、山东馒头、新疆羊肉串、中东沙威玛、日本寿司、泰式酸辣料理等。台湾夜市的美食充分展现出台湾的文化包容性”。

(三) 创新文化。有如下的说法:台湾保留了完整而丰富的中华文化传统,从人文精神到生活美学,它融合古老的涵养与现代的创新。台湾创造了新的中华文化。“台湾更有海洋文化的开放与创新,中华文化在台湾,早已吸收西方当代文明的精华,创造新的艺术表现。从舞蹈、音乐、戏剧、视觉艺术到影视等等都得到世界高度肯定。”此外,台湾还有“文化创意产业发展法”,创造更能够符合世界潮流的新发展;台湾民主化之后形成了“多元社会与自由主义传统”,“这两者令台湾具有一些新的想法和自由的创作环境”。

(四) 志工文化。马英九强调台湾有“兴旺的志工运动”。“志工运动是很重要的学习,因学到的比付出多,志工运动是具台湾特色的中华文化,尤其区域志工走到‘国外’服务,代表积极、进取精神,这在中华文化相对较弱。他还说:“台湾的志工运动是非常了不起的一种文化和社会现象。红十字会和‘国内’其它宗教团体所组成的志工团队,形成很了不起的台湾特色文化。志工无怨无悔,捐钱、捐时间、捐血、捐大体、捐器官,这是自由民主环境及富裕的社会才会出现的自动自发的行为”。

(五) 爱心文化。马英九以台湾的佛教为例,说明佛教徒从事关心弱势的工作,这是“入世化”;把佛教当事业来经营,这是“企业化”;有成千上万的志工从事社会服务,这是“志工化”;在世界各地建立许多佛寺这

* 作者为厦门大学台湾研究院教授。本文为教育部哲学社会科学研究重大课题攻关项目《海峡两岸历史文化教育中相互认知、表述、态度及影响研究》(13JZD003)的阶段性成果。

是“国际化”；以上都是爱心文化的体现。“台湾的爱心无远弗届，而宗教扮演了关键的角色，发挥安定人心作用，宗教团体的效率不亚于大企业。”“台湾人充满爱心，认养逾 28 万名‘国内外’贫童，捐血比率接近总人口的百分之八，而台湾民众在日本发生“三一一震灾”后，共捐输新台币 60 亿元，令日人相当感动，获得日本各界感谢。这些都显示台湾对全世界都关心，也凸显台湾人就是有爱心，提升‘国家’的形象”。此外，他还提到对同性恋者的帮助，他说，在同志公民运动，台湾也是亚洲第一。他自己在担任台北市长时，“台北市被认为是亚洲对同志最友善的城市，因为政府编预算来帮同志办活动”。

换一个角度，即文化学的角度，从文化的层次来考察，可以把“台湾特色的中华文化”的内涵表述如下：

(一) 物质文化。或称器物文化，是由物化的知识力量构成，是人的物质生产活动及其产品的总和，是可感知的、具有物质实体的文化事物。包括生产工具、生活工具，例如建筑、器皿、衣、食等等。在这个方面，他们讲得不多。马英九提到台湾的小吃美食、牛肉面等等，他说：在饮食方面，台湾社会发展了许多庶民的美食小吃，像“牛肉面”，原来中国大陆是没有的，而台湾老一辈的人也不吃牛肉。据考证，牛肉面是来台老兵在眷村所发明，五年前他职掌台北市政，举办“台北牛肉面节”，现在已扩大而为“国际牛肉面节”^[3]。此外，还提到台湾的出版事业，“台湾地方虽小，却是世界华文出版中心，每年出版图书达五万多种，中国大陆人口是台湾的五十七倍，但新书出版图书种类只有台湾的三至四倍，可见台湾的出版能量居华文世界之冠”。此外，还有“启动大故宫计划”、“台湾文化八宝箱”等等。

(二) 制度文化。这是通过规范的习惯或文字文本形式固定下来的作为人们生产、生活典范的文化成果。包括社会的法律制度、政治制度、经济制度以及人与人之间的各种关系准则(法律、制度、规章、条例)等等。提到的有：“废除台湾长期存在的养女制度，并力推民法上的一夫一妻制，明显提高妇女地位”，以及“扎实的公民社会”、“多元的社团宗教”、“自由的媒体舆论”、“普遍使用的正体字”等等。

(三) 行为文化。这是指通过日常生活中的各种行为方式进行表达的文化形态。包括当地一些习惯性的规定。马英九说：中华文化中“善良”与“诚信”的核心价值已融入台湾的日常生活。“台湾的爱心真是无远弗届”。又说，通过宗教力量，“引领民众存好心、说好话、做好事”。此外，还提出要建立“富而好礼”的社会。台湾民众在日常生活中表现出的诚信、感恩、分享、有礼貌、守秩序、尊重对方、乐于助人等等，受到广泛的称赞。

(四) 精神文化。马英九讲得最多的是精神文化，一方面强调“台湾保留了完整而丰富的中华传统文化，从人文精神到生活美学，它融合古老的涵养与现代的创新，有非常多值得大陆借镜的地方”。“台湾也是全球实践儒家思想最普遍、最彻底的华人社会。仁义、孝亲、尊师、勤奋、善良、纯朴等儒家倡导的美德，早已成为民众生活的一部分”。另一方面强调“台湾因为有海洋文化的开放与创新，使中华文化在台湾，吸收了西方当代文明的精华”。由这二者“揉合”成“具台湾特色的中华文化”。当然，在许多场合，他一再强调“公民素养”、“民主制度”、“自由精神”、“普世价值”、“人权法治”等等，强调两岸的差异在于“生活方式与核心价值”。

显然，精神文化决定一个国家、地区、民族文化的特色或差异，是文化的灵魂和中枢，决定并在一定程度上支配其他文化形态的存在。研究“台湾特色的中华文化”，就应当对它的精神文化部分所体现的实质给予特别的重视。

二、“台湾特色的中华文化”的特性

关于“台湾特色的中华文化”的特性，台湾方面有如下几种不同的解释。

(一) 马英九的“三个特质”说。一是公民素养植根最深厚；二是传统文化保存最完整；三是传统与现代的衔接转化最细致。民主制度造就了我们的公民社会，公民社会中开放的风气、自由的精神，成为创作家的土壤。^[4]

(二) 盛治仁的“两个部分”说。传统部分：“以中华文化为底蕴”的传统文化，保存得比大陆好；创新方
· 2 ·

面：因民主自由制度结合欧美、日本文化，形成创意的文化激荡。因此，传统部分更传统，创新部分更创新。盛治仁强调台湾文化与大陆文化的差异，他说：“我们已经发展出一套与中国大陆在本质上和形式上都不太一样的、很有特色的本身的文化”。^[5]

(三)杨渡的“三个特色”说。第一，历史上的台湾移民从大陆带来了传统中国文化，从大陆带来的宗教、民间信仰、宗教礼俗、生活习惯等等已经深入生活，成为台湾文化最重要的根基。第二，1949年前后的大迁徙所带来的大陆各地的文化特色。第三，文革时期很多传统中国文化被破坏，台湾则积极推动中华文化复兴运动。他还指出，台湾独特的多元文化有三个基本优势：“首先，相较于其他华人地区，台湾有比较深厚的中华文化底蕴。第二，台湾本身有海洋文化的包容，也是移民社会，在汉文化为主体之外，还受到日、美文化的影响。第三，民主化之后形成了多元社会与自由主义传统，这两者令台湾具有一些新的想法和自由的创作环境。杨渡的看法与盛治仁有所不同，他强调“中华文化是根基”，“台湾文化始终是中华文化的一个组成部分。没有中华文化，就没有所谓的台湾文化。中华文化是根基、是范畴、是特色，是台湾文化赖以生存发展的阳光和空气。如果把两者的关系颠倒过来就贻笑大方了”。因此，他认为马英九提出“台湾特色的中华文化”概念，“这个说法不是台湾文化驾驭中华文化的‘台独’文化概念”。^[6]

(四)林中森“四个非常”说。台湾特色的中华文化就是每个人都非常殷实，每个人都非常忠厚，每个人都非常善良，每个人都善尽社会责任。^[7]

其实，从马英九的言论中可以看出，他还强调指出“台湾特色的中华文化”有两个特点：第一，他说：“因为中华文化与台湾本土文化结合，结合成一个非常完整且新的东西”。这说明必须是“二者结合的”，而且是“新的东西”，既不是原来的中华文化，也不是原来的台湾本土文化。第二，他说：“台湾人用台湾的空间，用台湾的人力，发展出一个丰富中华文化的模式，这就是发展了一个具有台湾特色的中华文化”。^[8]这说明它必须是“台湾的”，由台湾人建构的。这样，就把“台湾特色的中华文化”与不是“二者结合的”、不是“台湾的”文化区别开来。当然，它还一直保留“中华文化”的名称，承认“中国文化和传统是台湾文化的根源”，承诺要“传承中华文化”。正如台湾官员所指出的：“马英九政府显然希望借由文化，标示台湾的不同，不否认与大中华文化的血脉相承，但更突出台湾最近60年发展中逐渐巩固的自由、民主、多元价值”。^[9]由此可见，“台湾特色的中华文化”是一种传承中华文化但又不同于大陆的中华文化，而是60年来在台湾发展出来的“中华文化”，这才是它的特性。

三、建构“台湾特色的中华文化”的意图

建构主义的核心观点是：“观念不仅是指导行动的路线图，观念还有建构功能，可以建构行为体的身份，从而确定行为体的利益”。^[10]建构“台湾特色的中华文化”这一观念，可以表明台湾现有文化的身份（认同），以此作为“我者”并与“他者”相区别。为什么需要这样的身份（认同）呢？社会认同理论认为“个体有一种获得自尊的基本动机”，“人们有对自尊的需求”，社会认同则是“满足自尊的需要”。^[11]建构“台湾特色的中华文化”首先是为了满足自尊的需求。

建构“台湾特色的中华文化”是在如下的历史背景下展开的。一方面，台湾经过李登辉、陈水扁时代的“去中国化”，对中华文化造成很大的伤害。原来的“中华文化复兴总会”被改名为“国家文化总会”，他们强调“台湾文化”，而把中华文化说成是“台湾文化的一部分”，甚至把中国文化说成是“劣质文化”，主张“彻底抛弃”。马英九上台以后不能不面对这个问题。建构“台湾特色的中华文化”目的之一就是要与“独派”的“台湾文化”相区别。另一方面，2008年以后两岸关系有所发展，在签订ECFA之后，大陆方面积极提出签订两岸文化交流协议，加强两岸同胞的精神纽带，共同发扬中华文化优秀传统。台湾方面感受到这是“大陆中华文化的攻势”。^[12]他们出自“自尊的需求”，企图在文化方面争取主动，掌握话语权，并且认定台湾在“保存中华文化”和“创造台湾精神价值”这两个方面有优势，以此与大陆相比较，用以显示他们在文化上的领先地位，并与大陆文化相区别。

为了建构“台湾特色的中华文化”，就需要通过社会比较，即把“我群”与“他群”相比，而且“放大内群（我群）相对于外群（他群）的优越性和有利地位”，“最大化内群的相对优越性”。强调“我群”的优势，实际上就是强调“他群”的劣势，所以“对外群的刻板印象通常是负面的和贬抑性的。”^[13]

应当强调指出，“台湾特色的中华文化”的建构着重是通过与大陆的社会比较而展开的。他们公开提出如下一系列“超越大陆”的论点：

(一) 台湾的中华文化已经超越大陆，台湾要做“中华文化的领航者”

——“未来一百年，‘中华民国’要做中华文化的领航者。台湾没有大陆的文革动乱，60多年来，台湾保存了中华文化的深厚底蕴，从生活美感到艺术美学，它的传统韵味，让世界惊艳”。

——台湾要扮演“中华文化领航者”的角色。“事实上，许多中华文化的特色在台湾实践的程度已超越大陆、甚至任何一个华人社会”。“只有在台湾，才能学到正统的汉字与完整的中华文化”。

——“台湾也是全球实践儒家思想最普遍、最彻底的华人社会。仁义、孝亲、尊师、勤奋、善良、纯朴等儒家倡导的美德，早已成为民众生活的一部分。台湾也具有扎实的公民社会、多元的社团宗教、自由的媒体舆论、兴旺的志工运动”。“只要发挥文化的创造力，台湾的魅力可以吸引全世界。唯有台湾，最有条件成为中华文化的领航者”。

(二) 台湾的中华文化是在台湾“打造”的，是大陆所没有的，并且受到各国的肯定

“我们的根，当然是来自于中国大陆，但是在台湾这块土地上，我们播下的种，产生出过去在中国大陆不曾出现的一些现象、精神”。

“经过政府近年来的建设，世界上已逐渐熟悉台湾表现出的文化；现在共有131个国家或地区给予我国国民免签证的待遇，正代表着我们的国民素质受到世界各国的肯定，这就是一种文化的表现”。

“像台湾的佛教兴旺，但中国却没有，主要是因为台湾自由、民主的氛围，再加上志工运动，使它变成非常企业化的组织，这在中国是无法想象的”。“中国的宗教早年没有这么入世”。

(三) 台湾要做中华文化的领航者”，不担心会触怒大陆，不怕与大陆相比

“台湾要作为‘世界中华文化的领航者’，他（马英九）不担心此举会触怒大陆，因为大家各凭本事，谁能够把文化展演得更好，才能够配称文化的领航者，良性竞争”。

“讲到中华文化，有些人常会想到中国大陆就在我们的隔壁，我们怎能跟他们比呢？事实上，很多到过中国大陆与台湾的人都知道，台湾在中华文化的落实与生活化方面，不但不比大陆差，有些方面还更澈底，因为大陆毕竟经历过文革等风雨，台湾则是在一个相对稳定的环境下发展，保有中华文化温柔敦厚的气质，许多来台湾的人士都感受得到，尤其是大陆观光客的感受更是具体”。

“台湾推动民主、自由、与多元，使得许多活动、许多现象，展现了台湾很重要的特色”。“台湾与大陆往来，应可展现更大自信，不必担心会吃什么亏，因为自由、民主‘已变成我们活生生、每天都存在的生活方式’，这种方式不但影响台湾，也一定会影响周边的华人社会”。

(四) 大陆的中华文化受到摧残，甚至已经“断绝”

“四十多年前，大陆还是在搞文革，中华文化受到很大的摧残；可是四十年后，大陆不但不再批判孔子，反而在各地设立孔子学院”。

“大陆的主流思想逐渐回归中华文化，让人感到庆幸。台湾多年来一直是捍卫中华文化、发扬中华文化的重要基地，希望透过民国百年的活动把这些展现出来”。“世人不仅希望看到大陆‘和平崛起’，更希望看到大陆是‘文明的王道崛起’，也就是‘对外行王道、对内行仁政’。”

特别需要提到的是中国大陆前副委员长许嘉璐接受台湾《旺报》专访时讲到的一件事：马英九曾经说过，中华文化在大陆“断绝”了，而且“断绝”这个词用过三次。^[14]

以上全部出自台湾领导人的讲话，罗列这么多言论，读者应当会有“咄咄逼人”之感，也只有罗列这么多言论，才可以看出他们要与大陆文化“切割”的急切心情。其实，这是社会认同过程必然产生的现象：为了满足自尊的需求，往往把本群体和外群体的区别最大化，力图提升对本群体的积极评价，在形成对内群体的

“偏好”的同时,也形成对外群体的“偏见”。

写到这里,台湾当局建构“台湾特色的中华文化”的意图已经十分明白了,那就是要在台湾建构起对“台湾特色的中华文化”的认同,以此为“我者”,以大陆为“他者”,不认同大陆的中华文化,不认同一切没有“台湾特色”的中华文化。另一方面,强调“台湾特色的中华文化”优于大陆,“超越大陆”,只能由他来“领航”。这意味着在两岸文化交流方面,只能由台湾来主导,如果要签文化协议,可能要靠台湾“让利”给大陆了。

应当说,两岸由于社会制度不同,在传承与发展中华文化方面存在差异,各有长短,需要进行深入的研究。单方面地讲自己的优势,而不讲对方的优势,本来就不公平。至于说上述“超越大陆”的现象是否存在,也是可以讨论的。

更重要的是,“台湾特色的中华文化”还不一定能够获得多数台湾民众的认同,在这方面只要举出两个实例就可以说明问题了。有一部分人反对“台湾特色的中华文化”的说法,认为这是把台湾文化“边缘化”“矮化”,“把台湾文化附庸在中华文化之下”,“中华文化才是主体,而台湾特色只是这个主体的装饰品”,他们主张台湾文化“自为主体”^[15]。另一部分人认为马英九提出“台湾特色的中华文化”是与“去中国化”的政策相区隔,但他走的是“文化中华”的路,而且“有些胆怯”。马英九“宣示要让台湾成为中华文化的领航者,这更是对大陆想推动两岸的文化交流,做出明确的政策性回应,也代表了在未来两岸的文化交流中,‘中华民国’将会和大陆竞争中华文化的诠释权以及话语权”^[16]。由此可见,“台湾特色的中华文化”是否能够得到台湾大多数人的认同还是一个问题,因此,有人认定“台湾特色的中华文化是台湾民众的集体记忆”,我认为要下这个结论为时尚早。

四、两岸文化的差异与交集

两岸都肯定中华文化,表示要继承与发扬中华文化优秀传统,促进中华文化在全球的传播,这表明两岸文化存在一定的相同与相似之处。但是,台湾当局从2009年开始建构“台湾特色的中华文化”,中国大陆则从1997年开始建构“中国特色社会主义文化”,这说明两岸在文化上存在着“我者”与“他者”的差异,即认同的差异。

大陆把“中国特色社会主义文化”的建构作为建设中国特色社会主义的组成部分,强调“一定要坚持社会主义先进文化前进方向,树立高度的文化自觉和文化自信,向着建设社会主义文化强国宏伟目标阔步前进”。显然,中国特色社会主义文化是在中国大陆社会主义建设特定的环境下建构的,强调的是社会主义文化,这就和一切非社会主义的文化区隔开来。而“台湾特色的中华文化”则是在台湾特定的政治、经济和社会制度下,以“台湾精神”打造出来的民主、自由、多元的文化。由于两岸社会制度、背景条件以及发展方向的不同,在制度文化、行为文化,特别是精神文化方面存在很多差异。在近年来两岸交往、交流的过程中,大家都有亲身的感受。两岸文化“同根不同质”,应当强调指出,两岸无论在主流文化、传统文化和外来文化方面都存在着“本质的差异”,这是不可忽视的现实。^[17]

但是也应当看到在全球化、现代化的今天,在两岸关系和平发展的新形势下,两岸文化都应当适应形势的发展,体现时代的特征,因此两岸在文化上也已经出现一些共识、互动和交集。台湾方面提出两岸民间合编“中华大辞典”的主张,立即得到大陆方面的善意回应,并且由两岸数百名专家共同编出《两岸常用词典》。此外,台湾方面还提出“加强两岸文化交流”,“在中华文化的智慧指引下,用和平方式解决双方争议”等等。大陆方面则高度肯定“中华文化在台湾根深叶茂,台湾文化丰富了中华文化的内涵”。中共十八大报告提出:“大力弘扬民族精神和时代精神,深入开展爱国主义、集体主义、社会主义教育,丰富人民精神世界,增强人民精神力量。倡导富强、民主、文明、和谐,倡导自由、平等、公正、法治,倡导爱国、敬业、诚信、友善,积极培育和践行社会主义核心价值观。”对此,刘亚洲指出:富强、民主、文明、和谐;自由、平等、公正、法治;爱国、敬业、诚信、友善;“这24字从国家、社会、个人三个层面构建了社会主义核心价值体系”。“对于凝聚全国人民对中国特色社会主义的认同、汇聚各族人民的力量、推进社会主义现代化和中华民族伟大复兴事业,具有

极其重要的作用”。^[18]显然,报告中的这段话就是对“社会主义核心价值观”的最新概括,这与台湾方面所强调“正直、善良、勤奋、诚信、进取与包容的核心价值”就有交集,也可以说这些“核心价值”并非台湾所特有。

总之,台湾建构“台湾特色的中华文化”的意图是与大陆的文化区隔开来。大陆建构“中国特色社会主义文化”也与台湾方面有明显的差异。看不到这一点,以为两岸文化是一样的,两岸文化交流和文化认同没有什么困难,那就可能带来负面的影响。另一方面,也要看到两岸文化存在交集、共识、互动、合作的可能性与现实性,这样才能在共同推进两岸文化交流合作方面发挥更大的效益。

注释:

- [1] 台湾“新闻局”辑印的《马英九 98 年言论选辑》在编辑说明中指出:在 2009 年 11 月 8 日出席“中华民国”建国 100 年国庆活动筹备委员会第一次会议讲话中,马英九首度提出“具有台湾特色的中华文化”,这种说法把时间推迟了一个月,出现了差错。
- [2] 《“国庆”讲话》,《马英九 98 年言论选辑》,台湾“新闻局”辑印 2010 年版,第 90 页。
- [3] 石丽东:《记一席“文化兴国”的演说》,www.ocwwa.org/culture.htm。
- [4] 《马英九就职演说》,2012 年 5 月 21 日,http://www.president.gov.tw/Default.aspx?tabid=1103&itemid=27201。
- [5][9] 瑞迪:《盛治仁:台湾特色的中华文化与中华人民共和国文化不同》,http://www.chinese.rfi.fr/20100415。
- [6] 《台专家:马英九“台湾特色的中华文化”非“台独”概念》,http://taiwan.huanqiu.com/liangan/2010-01/694216.html。
- [7] 《林中森:打造有台湾特色的中华文化》,海峡之声网 2012 年 12 月 9 日,http://www.vos.com/news/2012-12/09/cms713944article.shtml。
- [8] 《马英九表示要打造具有台湾特色的中华文化》,www.chinanews.com/tw/twyw/news/2009-10-10。
- [10] 秦亚青主编:《文化与国际社会:建构主义国际关系理论研究》,世界知识出版社 2006 年,第 26 页。
- [11] 莹瑞、佐斌:《社会认同理论及其发展》,《心理科学进展》2006 年 3 期。
- [12] 江素惠:《两岸三地情:中华文化两岸较劲》,http://orientaldaily.on.cc/cnt/news/20110123/00184_005.html。
- [13] (澳)迈克尔·豪格:《社会认同过程》,中国人民大学出版社 2011 年,第 66、92、55 页。
- [14] 《许嘉璐:中国只不过想恢复祖宗基业》,台湾《旺报》2013 年 2 月 24 日。
- [15] 《中华文化部?》,台湾《自由时报》社论,《http://iservice.libertytimes.com.tw/Service/editorial/news.php?engno=586025&day=2012-05-23。
- [16] 《文化中华,政治偏安,马英九新路线》,http://bbs.huanqiu.com/thread-507305-1-1.html。
- [17] 陈孔立:《两岸文化的本质差异》,《台湾研究集刊》2013 年第 4 期。
- [18] 刘亚洲:《八字精神与二十四字表述》,《同舟共进》2012 年 12 期。

(责任编辑 毛仲伟)